

Homer's Odyssey 6-8

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Geoffrey Steadman

Homer's Odyssey 6-8
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2010 by Geoffrey D. Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by T. W. Allen, first published by Oxford University Press in 1908.

ISBN-13: 978-0-9843065-2-7

ISBN-10: 0-9843065-2-8

Published by Geoffrey Steadman

Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, SPIonic, GFS Porson

geoffreysteadman@gmail.com

Preface to the Series

The aim of this commentary is to make Homer's *Odyssey* Books 6-8 as accessible as possible to intermediate level Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek. To accomplish this goal, I have decided to eschew the traditional commentary format and adopt the best features of Clyde Pharr's widely popular edition of Vergil's *Aeneid*, a student commentary that has more than proven its effectiveness at the secondary and collegiate levels.

Facing each of the 65 pages of the Greek text (1246 lines of verse at 20 lines per page) is a single page of commentary, which is divided into halves. The top half includes all of the corresponding vocabulary words that occur 14 or fewer times in the three books, arranged alphabetically in two columns. The bottom half of the commentary is devoted to grammatical notes, which are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and at the same time insure that the numerous commentary entries are distinct and immediately accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a Core Vocabulary List that includes all words occurring 15 or more times and strongly recommend that readers memorize this list before they begin reading. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the Core List, they will be able to rely solely on the Greek text and facing commentary and not need to turn a page or consult outside dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I encourage readers to consult such commentaries either before or after reading the Greek. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions,

identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are certainly occasions where a dictionary is absolutely necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word and exploring alternative meanings is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate-level students and that the time saved by avoiding such drudgery can be better spent reading more Greek, reviewing morphology, committing vocabulary to memory, or reading secondary literature.

As an alternative to dictionary work, this commentary offers a two-step approach to building knowledge of vocabulary. First, I isolate the most common words (15 or more times) for immediate drilling and memorization. Since these words are not found elsewhere in the commentary, readers are forced to consult the list until they have learned the words thoroughly. Second, I have included the number of occurrences of each Greek word at the end of each definition entry. I encourage readers who have mastered the Core List to single out, drill and memorize moderately common words (e.g. 14-8 times) as they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words that occur once or twice. (According to perseus.tufts.edu, 1300 of the 2289 unique words that occur in Books 6-8 occur only once.) Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn Homer's vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

Print-On-Demand Publishing

Finally, this volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms and limitations that are not found in

traditional publications. After writing this commentary, I simply purchased an ISBN number (the owner is *de facto* the publisher) and submitted a digital copy for printing. The most significant limitation of a POD book is that it does not undergo the extensive peer-review or general editing required by traditional publications.

The benefits of POD, however, outweigh the costs. This commentary and others in the series simply would not exist without POD. Since there is no traditional publisher acting as a middle man, there is no one to deny publication of this work because it may not be profitable *for the publisher*. Moreover, since the production costs are so low and there is no standing inventory of unsold books, I am able to offer this book at a very low price. Finally, since this book is no more than a .pdf file waiting to be printed, I am able to make corrections and place a revised edition of a POD book for sale within a single day. In this regard, we should liken PODs to software instead of traditional typeset books. Although the first edition of a POD may not be as polished as a traditional book, I am able to respond very quickly to readers' recommendations and criticisms and create an emended and augmented POD that is far superior to previous editions. If you would like to recommend changes to this volume or download a free .pdf copy of this or other commentaries in the series, please contact me at the URL or email address below. I would be grateful for your help.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com

Introduction to the *Odyssey* 6-8

Adults and schoolchildren worldwide read the *Odyssey* as if Books 6-8, otherwise known as the Phaeacian episode, never existed, and in doing so they sorely misread the epic. If you ask the typical student to recall the *Odyssey*, she will predictably say that after the Trojan war Odysseus and his men wandered around the Mediterranean for several years, encountering strange lands and memorable monsters. Odysseus alone survived, and after spending seven years stranded on an island with the goddess Calypso, he found a way home, where, disguised as an old man, he killed the suitors who had broken the guest-host relationship and reunited with his wife Penelope.

The problem with this immensely popular reading of the epic is that it is factually inaccurate and overlooks one of the central features of Homer's poem: it is Odysseus himself, a man of great cunning and deceit, who tells the story of his travels to the Phaeacians, and he has good reason to manipulate his audience. After Odysseus is shipwrecked on Scheria, the island of the Phaeacians, he faces a twofold challenge: on the one hand, the princess Nausicaa is looking for a husband, and Odysseus looks increasingly like a possible match; on the other hand, the Phaeacians are not accustomed to guests, and so there is a concern that they may resort to violence or that their king Alcinous will not fulfill his promise and return Odysseus to Ithaca.

It is not surprising that these dual threats, namely that the Phaeacians will break the guest-host relationship by either harming their guest or by forcing him to linger longer than he wishes, become prominent themes throughout Odysseus' account of his travels. In light of the Phaeacian episode, Odysseus' encounters with the Cyclops and Laestrygonians or again with the Lotuseaters and Circe become not a recollection of personal hardships (if they ever were) but a calculated attempt to persuade his host to abide by the guest-host relationship. Sure enough, when Odysseus ends his tales in Book 12, Alcinous arranges not only to send his guest home safely but also to provide enough gifts to magnify the honor and glory of the returning king of Ithaca.

A knowledge of Books 6-8 is indispensable if readers wish to achieve a proper understanding of Odysseus' travels, but undoubtedly what is most attractive and meaningful in these three books are the conversations Odysseus has with his hosts.

Every dialogue is an exercise of rhetorical brilliance, where both guest and host alike speak in half-truths as they attempt to ascertain their interlocutor's motives and pursue their own private interests. The speeches deserve close reading, and readers are sure to be rewarded for their efforts. Set against the idyllic background of the island, so lushly described in Book 7, these uneasy exchanges between Odysseus and the Phaeacians remind us that, much like the epic as a whole, things are not what they appear to be.

Outline of Books 6-8

Book 6: Odysseus arrives in Scheria, land of the Phaeacians.

- 1-2 Odysseus is naked and asleep by the seashore.
- 3-47 Athene visits Nausicaa in a dream.
- 48-70 Nausicaa requests a carriage from Alcinous.
- 71-109 Nausicaa washes clothes at the river's mouth with her attendants.
- 110-48 Odysseus wakes up and scares the girls.
- 149-97 Odysseus and Nausicaa speak.
- 198-250 Nausikaa has Odysseus fed and clothed.
- 251-331 Nausikaa and Odysseus arrange to go to the city separately.

Book 7: Odysseus enters Alcinous' hall.

- 1-13 Nausicaa returns to the palace.
- 14-45 A disguised Athena guides Odysseus.
- 46-77 Athena talks about Queen Arete and King Alcinous.
- 78-132 Cloaked in mist, Odysseus surveys the palace and orchards.
- 133-77 Odysseus enters the palace and beseeches Arete.
- 178-229 Alcinous greets Odysseus and sends away his guests.
- 230-333 Odysseus recalls his past for Arete and Alcinous.
- 334-47 Odysseus retires for the night in the palace.

Book 8: Odysseus is entertained by the Phaeacians.

- 1-45 The Phaeacians convene a council.
- 46-71 They prepare for the banquet.
- 72-103 Demodocus sings about Odysseus and Achilles
- 104-30 The youth engage in athletic competitions.
- 131-265 When challenged, Odysseus wins the discus throw.
- 266-369: Demodocus sings about Ares and Aphrodite.
- 370-453 The Phaeacians dance and offer gifts.
- 454-68 Odysseus says goodbye to Nausikaa with gratitude.
- 469-531 Demodocus sings about the Trojan horse at Odysseus' request.
- 532-86 Alcinous asks his guest about his name and homeland

Core Vocabulary List (Words 15 or More Times)

Readers should review this core list as soon as possible and then begin to master the high frequency words (e.g. 14-8 times or fewer) as they encounter them in the reading. With few exceptions, most of the words below may be found in elementary Greek courses. The number of occurrences of each word in Books 6-8 was tabulated with the help of vocabulary tools in the Perseus Digital Library (perseus.tufts.edu).

- ἄγω:** to lead, to bring, to carry, to convey, 41
αἰεί: always, forever, in every case, 15
αἰρέω: to seize, take; mid. choose, 15
Ἀλκίνοος, ὁ: Alcinoos, 54
ἀλλά: but, 52
ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 46
ἀμφί: on both sides, round, 20
ἀμφί-πολος, ἡ: handmaid, attendant, 24
ἄν (κέ): *modal adv.*, 58
ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 25
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 45
ἄνθρωπος, ὁ: human being, 20
ἀπό: from, away from. (+ gen.), 18
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 101
ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 16
αὐτάρ, ἀτάρ: but, yet, 47
αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 56
βαίνω: to walk, step, go, 25
γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 15
γάρ: for, since, 72
γε: at least, at any rate; indeed, 51
γίνομαι: to become, come to be, be born, 15
γυνή, γυναῖκός, ἡ: a woman, wife, 15
δέ: but, and, on the other hand, 485
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 48
δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 35
δῖος, -α, -ον: god-like, divine, wondrous, 20
δόμος, ὁ: house, abode, 15
δῶμα, -ατος, τό: house, 29
ἐ: him, her, it (reflexive), 100
ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 18
ἐγώ: I, 123
εἰ: if, whether, 27
εἶδον: see, behold; *pass.* appear (aor ὀράω) 31
εἶμα, -ατος, τό: a garment, clothing, 18
εἶμι: to be, exist, 154
εἶπον: aor., said, spoke, 30
εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 112
ἐκ: out of, from (+ gen.), 34
ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 29
ἐν: in, on, among. (+ dat.), 98
ἐνθα: there, thither; then, at that time, 37
ἐπεὶ: when, after, since, because, 48
ἐπειτα: then, next, secondly, 19
ἐπὶ: to, toward (acc.), near, at (dat., gen.), 53
ἔπος, -εος, τό: a word, 17
ἔρχομαι: to come, go, 86
ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 37
Ζεὺς, ὁ: Zeus, 23
ἢ: or (either...or); than, 31
ἢ-δέ: and, 33
θεός, ὁ, ἡ: god, goddess, 57
θυμός, ὁ: heart, soul, mind, spirit, 28
ἵμι: to send forth, throw; let go, release, 18
ἰκνέομαι: to go, come, approach, arrive, 29
ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 24
καί: and, also, even, too, 287
κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 17
καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 27
κατά: down from (+ gen.), down (+ acc.), 39
κέ (ἔν): *modal adv.*, 58
κελεύω: to bid, order, command, exhort, 20
κῆρυξ, -υκος, ὁ: herald, envoy, messenger, 15
κούρη, ἡ: girl, maiden, maid; daughter, 21
μάλα: very, very much, exceedingly, 26
μέγαρον, τό: hall, chief-room, large room, 15
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 20
μέν: on the one hand, 85
μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 23
νηῦς, νηός, ἡ: a ship, boat, 27
νῦν: now; as it is, 24
ξείνος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 43
ὁ, ἡ, τό: he, she, it; that; who, which, that, 355
ὅδε, ἥδε, τόδε: this, this here, 30
Ὀδυσσεύς, ὁ: Odysseus, 59
οἶδα: to know, 19
ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 23
ὅτε: when, at some time, 21

οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 79	σός, -ή, -όν: your, yours, 37
οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 33	σύ: you, 193
οὐ-τε: and not, neither...nor, 20	τε: and, both, 225
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 22	τίθημι: to set, put, place, arrange, 23
ὥρα: till, until; in order that, so that, 25	τίς, τί: who? which?, 70
παρά: from, at, to the side of, 24	τις, τι: anyone, -thing, someone, -thing, 107
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 66	τοι: to you (σοί); you know, surely, 54
πατήρ, ὁ: a father, 28	τότε: at that time, then, 16
πέρ: very, even, indeed, just, 26	Φαίαξ, -ακος, ὁ: a Phaeacian, 51
περί: around, about, concerning (gen, acc), 16	φέρω: to bring, carry, bear, 21
πόλις, ἡ: a city, 22	φημί: to say, claim, assert; think, 36
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 42	φίλος, -η, -ον: dear, friendly, 37
ποτε: ever, at some time, once, 15	φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 21
που: anywhere, somewhere; I suppose, 15	χείρ, χειρός, ἡ: hand, 22
πρός: to, towards (+ acc.), near (+ dat.), 30	ὥς: as, thus, so, that; when, since, 96
σφεῖς: they, 20	

Synopsis of Major Differences between Homeric and Attic Greek

1. **Verb Augments:** The past augment ἐ- is frequently missing from verbs.
ἐκάθευδε → καθεῦδε (*was sleeping*) ἔβη → βῆ (*set out*) ἦγε → ἄγε (*led*)
2. **Infinitives:** Infinitives may end not only with -ειν but also with -έμεν or -έμεναι
ιέναι (*to go*) → ιέναι, ἶμεν or ἶμεναι εἶναι (*to be*) → εἶναι, ἔμεν or ἔμμεναι
3. **There are three different meanings for the pronoun ὁ, ἡ, τό:**
A. Personal/Demonstrative: *he, she, it, that* frequently before μέν (6.1) and δέ (6.20)
B. Relative: *who, which, that* accented and often following commas (6.6)
C. Indefinite: *the, weak that* often preceding and modifying a noun
- | | | | | | | |
|------|-----------|--------|-----------|-------------|-----------|-------------|
| | m. sg. | f. sg. | n. sg. | m. pl | f. pl. | n. pl. |
| Nom. | ὁ | ἡ | τό | οἱ, τοί | αἱ, ταί | τά |
| Gen. | τοῦ, τοῖο | τῆς | τοῦ, τοῖο | τῶν | τάων | τῶν |
| Dat. | τῷ | τῇ | τῷ | τοῖσι, τοῖς | τῇσι, τῇς | τοῖσι, τοῖς |
| Acc. | τόν | τήν | τόν | τούς | τάς | τά |
- N.B.** The variations of the genitive sg. and dative pl. are common in the declensions.
οἱ is also a 3rd person dat. sg. pronoun: “to him,” “to her,” or “to it” (see below)

4. Personal pronouns

Homer often uses ἑο (οὔ), οἱ, ἐ (μιν) below in place of αὐτοῦ, αὐτῷ, αὐτόν.

	1 st person singular		2 nd person singular		3 rd person singular	
Nom.	ἐγώ	I	συ	you	—	
Gen.	ἐμέο, ἐμεῖο	my	σέο, σεῖο	your	ἐῖο, ἑο	his, her, its
	ἐμεῦ, μεν, ἐμέθεν		σεῦ, σευ, σέθεν		εὔ, ἔθεν	
Dat.	μοι	to me	σοί, τοι	to you	οἱ, ἐοῖ	to him, her, it
Acc.	μέ	me	σέ, σε	you	ἐ, μιν	him, her, it

	1 st person plural		2 nd person plural		3 rd person plural
Nom.	ἡμεῖς, ἄμμες	<i>we</i>	ὕμεῖς, ὕμμες	<i>you</i>	— <i>they</i>
Gen.	ἡμέων, ἡμείων	<i>our</i>	ὕμέων, ὕμείων	<i>your</i>	σφέων, σφείων <i>their</i>
Dat.	ἡμῖν	<i>to us</i>	ὕμῖν	<i>to you</i>	σφίσι(ν), σφι(ν) <i>to them</i>
Acc.	ἡμέας, ἄμμε	<i>us</i>	ὕμέας, ὕμμε	<i>you</i>	σφέας, σφας, σφε <i>them</i>

Possessive Adjectives

1 st	ἐμός, ἡ, ὅν <i>my, mine</i>	ἡμέτερος, η, ὄν (ἄμός, ἡ, ὅν) <i>our(s)</i>
2 nd	σός, σή, σόν (τέός, τεή, τεόν) <i>your(s)</i>	ὕμέτερος, η, ὄν (ὕμός, ἡ, ὅν) <i>your(s)</i>
3 rd	έός, ἐή, έόν (ός, ἦ, ὄν) <i>his, her(s), its (own)</i>	σφέτερος, η, ὄν (σφός, ἡ, ὅν) <i>their(s)</i>

5. Declension Endings

	1 st declension feminine		1 st declension masculine
Nom.	-η, -α, -ᾱ	-αι	-ης, -α, -ᾱς -αι
Gen.	-ης, -ᾱς	-ῶν, -ᾰῶν, -έων	-ᾱο, -εω, -ω -ῶν, -ᾰῶν, -έων
Dat.	-η, -α	-αις, -ησι, -ης	-η, -α -ησι, -ης
Acc.	-ην, -αν, -ᾶν	-ᾱς	-ην, -ᾶν -ᾱς
	2 nd declension masculine		2 nd declension neuter
Nom.	-ος, -ως, -ους	-οι	-ον -α
Gen.	-οιο, -ου, -ω, -οο	-ων	-οιο, -ου, -ω, -οο -ων
Dat.	-ω	-οισι(ν), -οις	-ω -οισι(ν), -οις
Acc.	-ον, -ων	-ους, -ως	-ον -α
	3 rd declension masc. and fem.		3 rd declension neuter
Nom.	-ς	-ες, -εις, -ους	-- -α, -η, -ω
Gen.	-ος, -ους, -ως	-ων	-ος, -ους, -ως -ων
Dat.	-ι, -ι	-εσσι(ν), -σι(ν)	-ι, -ι -εσσι(ν), -σι(ν)
Acc.	-α, -ν, -η, -ω	-ας, -εις, -ς	-- -α, -η

6. Common Irregular Verbs

εἶμι (to be)

	present		imperfect		participle
1 st	εἶμι	εἶμέν	ἦα (ἔα, ἔον)	ἦμεν	έών, έοὔσα, έόν
2 nd	έσσι (έἴς)	έστέ	ἦσθα (ἔησθα)	ἦτε	
3 rd	έστί	είσι (ἔᾱσι)	ἦεν (ἦην, ἔην, ἦν)	ἦσαν (ἔσαν)	
	subjunctive		optative		
1 st	έω	έωμεν	είην	είμεν	
2 nd	έης	έητε	είης (έοις)	είτε	
3 rd	έη (έησι, ἦσι)	έωσι (ῶσι)	είη (έοι)	είεν	

εἶμι (to go)

	present (fut. of ἔρχομαι)		imperfect		participle
1 st	εἶμι	ἵμεν	ἦια (ἦιον)	ἦομεν	ίών, ίοὔσα, ίόν
2 nd	εἶς (εἶσθα)	ἴτε	ἦεις (ἦεισθα)	ἦτε	
3 rd	εἶσι	ἴασι	ἦει (ἦιε, ἦε, ἴε)	ἦισαν (ἦσαν, ἦιον, ἴσαν)	
	subjunctive		optative		
1 st	ἴω	ἴωμεν	ἴοιμι	ἴοιμεν	
2 nd	ἴης (ἴησθα)	ἴητε	ἴοις	ἴοιτε	
3 rd	ἴη (ἴησι)	ἴωσι	ἴοι (ἴειη)	ἴοιεν	

Abbreviations

abs.	absolute	imp.	imperative	pf.	perfect
acc.	accusative	impf.	imperfect	pl.	plural
act.	active	imper.	impersonal	plpf.	pluperfect
adj.	adjective	indic.	indicative	pred.	predicate
adv.	adverb	i.o.	indirect object	prep.	preposition
aor.	aorist	inf.	infinitive	pres.	present
app.	appositive	inter.	interrogative	pron.	pronoun
comp.	comparative	m.	masculine	reflex.	reflexive
dat.	dative	n.	neuter	rel.	relative
dep.	deponent	nom.	nominative	seq.	sequence
d.o.	direct object	obj.	object	sg.	singular
f.	feminine	opt.	optative	subj.	subject
fut.	future	pple.	participle	superl.	superlative
gen.	genitive	pass	passive	voc.	vocative

Additional Readings

The Odyssey Re-Formed (1996) by Frederick Ahl and Hanna Roisman offers readers a thought-provoking meditation of the entire poem and devotes considerable attention to Books 6-8. Whether or not you agree with the authors' reading, this book will inspire hours of reflection and conversation. No knowledge of Greek is required for this well-written volume.

Homer's Odyssey, Oxford Readings in Classical Studies (2009) edited by Lillian Doherty is a collection of "sixteen authoritative articles that have appeared over the last thirty years" in Homeric scholarship. This book is essential for those who want a detailed study of particular topics in the *Odyssey* as well as a sampling of the variety of modern approaches to the work.

Commentaries and a Lexicon

The Odyssey, Books VI-VIII (1994) by A. F. Garvie is one of the popular "green and yellow" commentaries published by Cambridge. This advanced level volume includes an introduction, the Greek text, and an extensive commentary intended not to address general vocabulary and morphology but to elucidate words and phrases in light of other occurrences in epic poetry.

Homer: Odyssey I-XII (1947) by W. B. Stanford has long been the standard text and commentary for the *Odyssey*. This single volume (432 pp.) includes a lengthy introduction to the *Odyssey*, the Greek text for Books 1-12, a complete review of Homeric Greek, and notes.

Lexicon of the Homeric Dialect (1924) by Richard J. Cunliffe is a dictionary devoted to the vocabulary in the *Odyssey*, *Iliad*, and Homeric Hymns. Though Georg Autenrieth has published a similar volume, Cunliffe's book also contains within each dictionary entry the book and line references to the other occurrences of that word in the Homeric corpus.

“Well my ship’s been split to splinters and it’s sinking fast
I’m drownin’ in the poison, got no future, got no past
But my heart is not weary, it’s light and it’s free
I’ve got nothin’ but affection for all those who’ve sailed with me.”

-Bob Dylan

“To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.”

-von Wilamowitz-Moellendorff

ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεύδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς	1
ὑπνῷ καὶ καμάτῳ ἀρημένος· αὐτὰρ Ἀθήνη	2
βῆ ῥ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,	3
οἳ πρὶν μὲν ποτ' ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ,	4
ἀγχοῦ Κυκλώπων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων,	5
οἳ σφεας σινέσκοντο, βίῃφι δὲ φέρτεροι ἦσαν.	6
ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίβοος θεοειδής,	7
εἶσεν δὲ Σχερίῃ, ἐκὰς ἀνδρῶν ἀλφηστάων,	8
ἀμφὶ δὲ τείχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους,	9
καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ' ἀρούρας.	10
ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμείς Ἄιδόσδε βεβήκει,	11
Ἀλκίνοος δὲ τότ' ἦρχε, θεῶν ἅπο μῆδεα εἰδώς.	12
τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη,	13
νόστον Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι μητιώσα.	14
βῆ δ' ἔμμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη	15
κοιμᾶτ' ἀθανάτησι φυὴν καὶ εἶδος ὁμοίη,	16
Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,	17
πὰρ δὲ δὺ' ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἅπο κάλλος ἔχουσαι,	18
σταθμοῦν ἐκάτερθε· θύραι δ' ἐπέκειντο φαειναί.	19
ἦ δ' ἀνέμου ὥς πνοιῇ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης,	20

ἀγχοῦ: near, nigh, close by, 1	κάλλος, -εος, τό: beauty, 3
ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14	κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor 2
Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11	καθεύδω: to lie down to sleep, sleep, 3
Αἴδης, ὁ: Hades, 1	κήρ, -ος, ἡ: death, destined fate; Death, 2
ἀλφειστής, -ου: gain-getting, grain-eating, 1	κοιμάω: to put to sleep; <i>mid.</i> to go asleep, 3
ἄνεμος, ου, ὁ: wind, 6	Κύκλωψ, -οπος, ὁ: Cyclops, 2
ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4	μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
ἀρημένος, -η, -ον: overcome, distressed, 1	μήδεα, τά: counsels, plans, devices; genitals, 2
ἄρουρα, ἡ: tilled land, field, earth, soil, 2	μητιάω: to meditate, deliberate; devise, plan 2
ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7	ναίω: to live, dwell, abide, 3
βίη, ἡ: strength, force, power, might, 2	Ναυσίθοος, ὁ: Nausithoos, 5
γλαυκ-ῶπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9	Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 1	νήος, ὁ: a temple, 5
δατέομαι: to divide, distribute, 1	νόστος, ὁ: return home, return homeward, 4
δέμνια, τά: bedstead, bed, 6	ὁμοίος, -α, -ον: like, similar, resembling, 3
δέμω: to build, construct, form, 2	οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 7
δήμος, ὁ: district, country, land; people, 12	πνοή, ἡ: blowing, blast, breeze, blowing, 1
δύο: two, 7	ποιέω: to do, make, create, compose, 5
εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7	πολυ-δαίδαλος, -ον: richly wrought, 1
ἐκάς: far, afar, far off, far from (+ gen.), 1	πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 3	πρίν: until, before, 6
ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 6	σίνομαι: to hurt, harm, do mischief to, 1
ἐνθεν: whence, on the one side, 2	σταθμός, ὁ: door-post, column, 3
ἐπί-κειμαι: to be shut, set to, 1	Σχερίη, ἡ: Scheria, land of Phaeacians, 2
ἐπι-σεύομαι: to hasten to; <i>act.</i> put in motion, 1	τείχος, -εος, τό: a wall, 2
εὐρύ-χορος, -ον: with broad dancing-places, 1	Ὑπερίη, ἡ: High-land, 1
ἤδη: already, now, at this time, 8	ὑπερ-ηνωρέων, -ον: overweening, -bearing, 1
θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 5	ὑπνος, ὁ: sleep, slumber, 5
θεά, ἡ: a goddess, 12	φαινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 8
θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 2	φέρτερος, -η, -ον: stronger, more powerful, 1
θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11	φυή, ἡ: stature, growth, 5
θύρα, ἡ: door, 3	Χάρις, -ιτος, ἡ: Grace, Charm, Loveliness, 1
ἵζω: to make sit, place, 11	

- 1 ὥς: *thus, so*; elsewhere temporal 'when'
ὁ μὲν: *he, Odysseus...*; article is frequently used as pronoun; Ὀδυσσεύς in apposition
καθεῦδε: 3rd sg. impf. καθεύδω
- 2 ὕπνῳ, καμάτῳ: *with...*; dat. means/ cause
- 3 βῆ: *set out*; ἔβη, 3rd sg. aor. βαίνω
ῥ': *then*; ἄρα elides with nearby vowels
τε...τε: *both...and*; alternative to τε...καὶ
- 4 οἷ: *who*; nom. pl. relative pronoun
- 6 σινέσκοντο: *used to harm*; iterative impf.
βίηφι: *in strength*; -φι is instrumental force
- 7 ἀναστήσας: *causing to migrate*; "raising up," nom. sg. aor. pple ἀν-ίστημι
ἄγε: *led*; ἦγε; 3rd sg. impf. ἄγω
- 8 εἶσεν: *settled*; 3rd sg. aor. ἵζω
- 9 ἀμφι...έλασσε: *drove (acc) around (dat)*;
- 10 ἐδάσσατο: *he distributed*; aor. δατέομαι
- 11 δαμείς: *having been overcome*; nom. sg. aor. pass. pple, δαμάζω with dat. means
Ἀιδόσδε: *to Hades' (house)*
βεβήκει: ἔβηκε, 3rd sg. plpf. βαίνω
- 12 θεῶν ἅπο: ἅπο θεῶν
εἰδώς: *knowing*; nom. sg. pf. pple οἶδα
- 13 τοῦ: *of this one*; modifies δῶμα
- 14 μητιόσασα: μητιώσα; nom. sg. f. pple
- 15 βῆ...ἵμεν: *set out to go*; inf. ἔρχομαι
ὣν ἔν: *in which*; ἐν ᾧ, relative pronoun
- 16 φυὴν καὶ εἶδος: *in (respect to)*; acc. respect
- 18 παρ: *(were) at hand*; παρά, add impf. εἰμί
- 19 σταθμοῖν: *of the two doorposts*; dual gen.
- 20 ἀνέμου ὥς πνοή: *just as a gust of wind*
ἐπέσунτο: *hasten to*; impf. mid. ἐπισεύω

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν,	21
εἰδομένη κούρη ναυσικλειτοῖο Δύμαντος,	22
ἣ οἱ ὀμηλική μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.	23
τῇ μιν εἰσαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·	24
“Ναυσικάα, τί νύ σ' ὦδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ;	25
εἵματα μὲν τοι κείται ἀκηδέα σιγαλόεντα,	26
σοὶ δὲ γάμος σχεδὸν ἔστιν, ἵνα χρή καλὰ μὲν αὐτὴν	27
ἐννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἳ κέ σ' ἄγωνται.	28
ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει	29
ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.	30
ἀλλ' ἵομεν πλυνέουσαι ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφι·	31
καὶ τοι ἐγὼ συνέριθος ἅμ' ἔψομαι, ὄφρα τάχιστα	32
ἐντύνειαι, ἐπεὶ οὗ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσειαι·	33
ἥδη γάρ σε μνῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον	34
πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἔστί καὶ αὐτῇ.	35
ἀλλ' ἄγ' ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶθι πρὸ	36
ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἣ κεν ἄγῃσι	37
ζῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.	38
καὶ δὲ σοὶ ὦδ' αὐτῇ πολὺν κάλλιον ἢ πόδεσσιν	39
ἔρχεσθαι· πολλὸν γὰρ ἀπὸ πλυνοῖ εἰσι πόλῃος.”	40

Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 ἄ-κηδής, -ές: uncared for, neglected, 1
 ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 1
 ἀριστεύς, -ῆς: noble, best, pre-eminent, 1
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἄμαξα, ἡ: wagon, 3
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 3
 γένος, -εος, τό: race, family, 2
 γείνομαι: γίγνομαι, give birth to, beget, 4
 γλαυκ-ώπης, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 δῆν: long, for a long time, for long, long, 2
 Δύμας, -αντος, ὁ: Dymas, 1
 ἐν-τύνω: to make ready; *mid.* ready oneself, 1
 ἐννυμι: to put clothes on, clothe, put on, 4
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 12
 ἐπ-στρνύω: to rouse, stir up, excite, incite, 5
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 ἔτι: still, besides, further, 9
 ἐφ-οπλίζω: to get ready, prepare, equip, 3
 ζώστρον, τό: a belt, girdle, warrior's belt, 1
 ἤε: or, either...or, 7
 ἤδη: already, now, at this time, 8
 ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
 ἠώς, ἡ: daybreak, dawn, 6
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 κέ: ἄν, 9
 κείμαι: to lie down, be laid, 7
 κεφαλή, ἡ: the head, 7
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of, 6

μεθήμων, -ονος: careless, remiss, 1
 μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 μνάομαι: to woo, court; remind, 2
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 ναυσι-κλειτός, -ή, -όν: famed for ships, 1
 ὅ-θι: where, 7
 ὁμ-ηλική, ἡ: the same age, peer group, 1
 παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 2
 παρθένος, ἡ: maiden, virgin, unmarried girl, 3
 πέπλος, ὁ: robe, dress, clothing, 2
 πλυνός, ὁ: a washing-trough, washing-tank, 2
 πλύνω: to wash, clean, 3
 πότνια, ἡ: mistress, queen, 3
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 2
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 ῥῆγος, τό: rug, blanket, cloth, 2
 σιγαλόεις, -εντος: shining, glittering, 3
 συν-έριθος, ἡ: fellow-laborer, co-worker, 1
 σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 2
 τάχιστα: very quickly, very speedily, 4
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 φάτις, ἡ: talk, report, rumor, 2
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10
 χαρίζομαι: to show favor, gratify, please, 4
 χρῆ: it is necessary, it is fitting; must, ought, 3
 ὥδε: in this way, so, thus, 5

- 21 στή: *she stood*; ἔστη, 3rd sg. aor. ἵστημι
 πρὸς...ἔειπεν: *addressed (acc.) to (acc.)*
 μιν: *her*; see pronouns in the introduction
 22 εἰδομένη: *appearing like (dat)*; “being
 seen (like)” nom. sg. pres. mid. pple εἶδον
 23 οἱ: *to her*; see pronouns in the introduction
 ἔην: *was*; 3rd sg. impf. εἶμι
 κεχάριστο: *had pleased (dat)*; 3rd sg. plpf.
 24 ἔεισαμένη: *having appeared like (dat)*; aor.
 25 τί νῦν: *why now...?*
 σ': *you*; acc. sg. σέ
 27 ἵνα: *where...*; ἵνα + indicative is “where”
 αὐτήν: *that (you) yourself*; subject of inf.
 28 τοῖσι...οἱ...ἄγωνται: *to those...who will*
escort you; pres. subj. with future sense
 31 ἵομεν: *let us go*; ἵωμεν; hortatory subj.
 ἔρχομαι (i.e. εἶμι with stem -ι)
 πλυνέουσai: fut. pple expressing purpose
 ἅμ' ἡοῖ φαينوμένηφι: *at the same time as*

- dawn appearing*; φι indicates dat sg. pple
 32 ἔπομαι: 1st sg. fut. ἔπομαι
 ὄφρα...ἐντύνει: *so that you may get ready*
 Att. ἐντύνη, 2nd sg. pres. subj., purpose
 33 τοι: *you know*; elsewhere equivalent to σοι
 ἐπεὶ οὐ...ἔτι δῆν: *since not still for long...*
 ἔσσει(σai): *you will be*; 2nd sg. fut. dep. εἶμι
 35 τοι...αὐτῇ: *you yourself have...*; “is to
 you” dat. possession, αὐτῇ is intensive
 36 ἄγ': *come on*; ἄγε; introduces an imper.
 ἡῶθι: *at dawn*; suffix -θι is place where
 37 ἐφοπλίσαι: aor. inf. of purpose governed
 by ἐπὶ στρνύων
 ἡ κεν ἄγησι: *which may lead...*; ἄγησι, 3rd
 sg. pres. subj., relative clause, purpose
 39 πολὺν: *far, by far*; acc. of extent or adverb
 κάλλιον ἡ: *(it is) better than*; supply ἐστί
 πόδεσσιν: dat. of means, pl. πούς
 40 πολλὸν...ἄπο...πόλης: *far from the city*

ἥ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη	41
Οὐλυμπονδ', ὅθι φασὶ θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ	42
ἔμμεναι. οὐτ' ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ' ὄμβρῳ	43
δεύεται οὔτε χιῶν ἐπιπλυνεται, ἀλλὰ μάλ' αἴθρη	44
πέπταται ἀνέφελος, λευκὴ δ' ἐπιδέδρομεν αἴγλη·	45
τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἥματα πάντα.	46
ἐνθ' ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.	47
Αὐτίκα δ' Ἥως ἦλθεν εὐθρονος, ἥ μιν ἔγειρε	48
Ναυσικάαν εὐπεπλον· ἄφαρ δ' ἀπεθαύμας ὄνειρον,	49
βῆ δ' ἵμεναι διὰ δώμαθ', ἵν' ἀγγείλῃε τοκεῦσι,	50
πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ· κινήσατο δ' ἔνδον ἐόντας·	51
ἥ μὲν ἐπ' ἐσχάρῃ ἦστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν	52
ἡλάκατα στρωφῶς ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε	53
ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοῦς βασιλῆας	54
ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγαυοί.	55
ἥ δὲ μάλ' ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέειπε·	56
“Πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσσειας ἀπήνην	57
ὑψηλὴν εὐκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἵματ' ἄγωμαι	58
ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι ῥερυπωμένα κείται;	59
καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἐόντα.	60

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 2
 ἀγγέλλω: to announce, proclaim, report, 1
 ἄγχη: near, nigh, close by, 6
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 αἴγλη, ἡ: radiance, light of the sun, 2
 αἶθρη, ἡ: clear sky, fair weather, 1
 ἄλι-πόρφυρος, -ον: of sea-purple, 2
 ἄνεμος, ου, ό: wind, 6
 ἀ-νέφελος, -ον: cloudless, 1
 ἀπήνη, ἡ: a four-wheeled wagon, 9
 ἀπο-βαίνω: to go away, depart, disembark, 3
 ἀπο-θαυμάζω: marvel much at, wonder at, 1
 ἀ-σφαλής, -ές: secure, safe, not apt to fall, 2
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 6
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 3
 βασιλεύς, ό: a king, chief, 10
 βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 4
 γλαυκ-ῶπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9
 δεύω: to wet, moisten, 4
 διά: through (+ gen.) on account of (+ acc.), 5
 δια-φράζω: to say, tell, speak distinctly, 1
 ἐγείρω: to awaken, wake up, rouse, 4
 ἔδος, τό: seat, abode, 1
 ἐνδον: within, at home, 2
 εἰοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐπι-πίλναμαι: to come near, approach, 1
 ἐπι-τρέχω: to run towards; pass over, shed, 1
 ἐσθάρη, ἡ: the hearth, fire-place, 5
 εὖ-θρονος, -ον: fair-seated, 1
 εὖ-κυκλος, -ον: well-wheeled, well-rounded, 2
 εὖ-πεπλος, -ον: beautifully robed, 1
 ἐφ-οπλίζω: to get ready, prepare, equip, 3
 ἡλάκατα, τά: thread, yarn of wool, 2

ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἦμαρ, -ατος, τό: day, 13
 Ἡώς, ἡ: Dawn, 2
 θύρα-ζε: through the door, out the door, 1
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 καλέω: to call, summon, invite, 8
 κεῖμαι: to lie down, be laid, 7
 κιχάνω: to come to, come upon, reach, 3
 κλειτός, -ή, -όν: famed, famous, renowned, 1
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of, 6
 λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 2
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 7
 μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 συμ-βάλλω: to meet, join with (+ dat.), 1
 Ὀλυμπος, ό: Olympus, 3
 ὅ-θι: where, 7
 ὄμβρος, ό: rain, rainstorm, thunderstorm, 1
 ὄνειρος, ό: dream, vision at sleep, 1
 πάππα: papa, daddy, (voc.), 1
 πετάννυμι: to spread out, spread wide, open, 3
 πλύνω: to wash, clean, 3
 ποταμός, ό: river, stream, 13
 προσ-εῖπον: spoke to, address, 7
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 ρυπάω: to be dirty, filthy, foul, 2
 στρωφάω: to twist into threads, yarn, spin, 3
 σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
 τέρω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 12
 τινάσσω: to shake, blow to and fro, 1
 τοκεύς, ό, ἡ: parent, 4
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
 χιών, -ονός, ἡ: snow, 1

41 ὥς εἰποῦσ': *having spoken thus*; εἰποῦσα
 ἀπέβη 3rd sg. aor., ἀπο-βαίνω
 43 ἔμμεναι: *to be*; pres. inf. εἰμί
 45 πέπταται: *is spread*; pf. pass. πετάννυμι
 46 ἐπιδέδρομεν: 3rd sg. pf. ἐπι-τρέχω
 τῷ ἔνι: *in this*; ἐν τῷ
 ἦματα πάντα: *throughout...*; acc. duration
 47 διεπέφραδε: plpf. δια-φράζω
 49 μιν: *her*; Ναυσικάαν is in apposition
 50 ἵμεναι: *to go*; inf. ἔρχομαι (Attic ἵεναι)
 ἵν' ἀγγεῖλαι: *so that she might*; ἵνα + aor.
 opt. of purpose in secondary sequence
 51 ἔοντας: *(them) being*; pres. pple. εἰμί
 52 ἦστο: *she sat*; 3rd sg. impf. ἦμαι

53 στρωφῶσα: *spinning*; aor. pple
 τῷ: *that one*; τῷ, dat. obj. of ξύμβλητο
 54 ξύμβλητο: *she met*; aor. mid. συμ-βάλλω
 55 ἵνα: *where*; κάλειον is 3rd pl. impf. καλέω
 56 σᾶσα: nom. sg. aor. pple ἴστημι
 57 οὐκ ἄν...: *would you not prepare*; potential
 optative (ἄν + aor. opt.) in a polite request
 58 ἵνα...ἄγωμαι: *so that I may bring*; purpose
 59 πλυνέουσα: *(intending) to wash*; fut. pple
 τά μοι: *these (clothes) of mine*; dat. poss.
 ῥερυπωμένα: neut. pl. pf. pass. ρυπάω
 60 εἰοικε: *it seems*; impersonal 3rd sg.
 σοι αὐτῷ...ἔόντα: *to you yourself being...*;
 pple modifies dat. σοι but drawn into acc.

βουλὰς βουλευέειν καθαρὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα.	61
πέντε δέ τοι φίλοι υἷες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν,	62
οἱ δὲ ὅπυιόντες, τρεῖς δ' ἡἴθεοι θαλέθοντες·	63
οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἵματ' ἔχοντες	64
ἐς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλεν.”	65
ὥς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονομῆναι	66
πατρὶ φίλῳ. ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ·	67
“οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου.	68
ἔρχευ· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην	69
ὑψηλὴν εὐκυκλον, ὑπερτερὴν ἀραρυῖαν.”	70
ὥς εἰπὼν δμῶεσσιν ἐκέκλετο, τοὶ δ' ἐπίθοντο.	71
οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν εὐτροχον ἡμονεΐην	72
ᾧπλεον, ἡμιόνους θ' ὕπαγον ζευξάν θ' ὑπ' ἀπήνη·	73
κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρειν ἐσθήτα φαεινῇν.	74
καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν εὐξέστω ἐπ' ἀπήνη,	75
μήτηρ δ' ἐν κίστῃ ἐτίθει μενοεικέ' ἔδωδὴν	76
παντοίην, ἐν δ' ὄψα τίθει, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν	77
ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· κούρη δ' ἐπεβήσεται ἀπήνης.	78
δῶκεν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,	79
ῆος χυτλώσαιοτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.	80

- αἴγριος, -η, -ον:** of a goat, 1
αἰδέομαι: to be ashamed, feel shame, 4
ἄμαξα, ἡ: wagon, 3
ἀμείβομαι: to reply, respond, 5
ἀπήνη, ἡ: a four-wheeled wagon, 9
ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
ἄσκος, ὁ: a leathern-bag, a wine-skin, 1
βουλεύω: to deliberate, take counsel, plan, 1
βουλή, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 4
γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 3
δμῶς, -ωός, ὁ: a male servant, 3
δύο: two, 7
ἐδωδή, ἡ: food, meat, victuals, 1
ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 1
ἐλαιον, τό: olive-oil, 7
ἐξ-ονομαίνω: to speak of by name, speak of, 1
ἐπι-βαίνω: to proceed to, climb; embark, 4
ἐσθής, -ῆτος, ἡ: clothing, clothes, 5
εὖ-ξεστος, -η, -ον: well-planed, -polished, 1
εὖ-κυκλος, -ον: well-wheeled, well-rounded, 2
εὖ-τροχος, -ον: well-wheeled, 1
ἐφ-οπλίζω: to get ready, prepare, equip, 3
ἕως, ἥος: until, as long as, while, 2
ζεύγνυμι: to yoke, 3
ἡίθεος, ὁ: unmarried youth, 1
ἡμι-όνειος, -η, -ον: of, belonging to a mule, 1
ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 5
θαλέθω: *as pple*, flourishing, in their prime, 1
θαλερός, -ή, -όν: blooming, in their prime, 2
καθαρός, -ά, -όν: clean, pure, spotless, 1
κατα-τίθημι: to set down, lay, put, place, 1
κέλομαι: to command, bid, exhort, 4
κίσπη, ἡ: a box, chest, 1
λήκυθος, ἡ: oil-flask, oil-bottle, 2
μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 3
μενο-εικής, -ές: satisfying, in abundance, 1
μήτηρ, ἡ: a mother, 11
μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
νεό-πλutos, -η, -ον: newly washed, 1
νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
οἶνος, ὁ: wine, 6
ὀπλέω: to make ready, get ready, 1
ὀπύω: to marry, be married, take to wife, 1
ὄψον, τό: piece of cooked meat, meat, 1
παντοῖος, -α, -ον: of every sort or kind, 3
πείθω: to persuade, win over; *mid.* obey, 8
σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
τε: and, both, 225
τέκος, τό: offspring, a child, 5
τρεῖς, τρία: three, 2
ὕγρος, -ά, -όν: liquid, moist, wet, watery, 3
υἱός, -οῦ, ὁ: a son, 9
ὑπ-άγω: to lead away, lead under the yoke, 1
ὑπερ-τερή, ἡ: upper part, 1
ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
ὕψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
φαινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 8
φθονέω: to begrudge, be reluctant, 1
χέω: to pour, 6
χορός, ὁ: a dance, chorus, 5
χρῶς, -ωτός, ὁ: skin, body (χρῶ: dat. sg.) 4
χρῦσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
χυτλώω: to wash, anoint oneself, 1

- 61 **ἔχοντα:** *wearing*; modifies acc. subject of βουλεύειν, i.e. Alcinous
 62 **γεγάσιν:** 3rd pl. pf. γίγνομαι
 63 **ὀπύοντες:** *being married*; pres. pple
 65 **τὰ δ'...μέμνην:** *these things are are a care*; impersonal pf. μέλω
 66 **ὥς ἔφατ' :** *thus she spoke*
ἐξονομῆναι: *to speak by name*; aor. inf.
 67 **νόει:** ἐνόεε, imperf. νοέω
μύθω: *with a speech*; dat. of means
 68 **τευ ἄλλου:** *anything else*; τινός ἄλλου
 69 **ἔρχεν:** *go!*; ἔρχου, pres. imper. ἔρχομαι
 70 **ἀραρυῖαν:** *fitted*; pf. pple, ἀραρίσκω
 71 **ἐκέλετο:** *ordered*; duplicated aor. κέλομαι
ἐπίθοντο: *obeyed*; aor. mid. πείθω
 73 **ὥπλεον:** 3rd pl. impf. ὀπλέω
 74 **ὑπαγον:** 3rd pl. impf. ὑπάγω
ζεύξαν: *yoked*; 3rd pl. aor., no ἐ-augment
 75 **τὴν μὲν:** *it*; i.e. the clothing ἐσθῆτα
κατέθηκεν: *set down*; aor., κατα-τίθημι
 76 **ἐτίθει:** ἐτίθειε, 3rd sg. impf. τίθημι
 77 **ἐν δ'...ἐν δ' :** *therein...therein*
 78 **ἐπεβήσεται :** 3rd sg. mixed aor. ἐπι-βαίνω
 79 **δῶκεν:** *gave*; 3rd sg. aor., δίδωμι
 80 **ἥος χυτλώσασαίτο:** *so that she might anoint herself...; purpose, opt. secondary sequence*

ἥ δ' ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἥνία σιγαλόεντα,	81
μάστιξεν δ' ἐλάαν· καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνοϊν.	82
αἱ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα καὶ αὐτήν,	83
οὐκ οἶν, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.	84
αἱ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἴκοντο,	85
ἔνθ' ἦ τοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ' ὕδωρ	86
καλὸν ὑπεκπύρεεν μάλα περ ῥυπόωντα καθήραι,	87
ἔνθ' αἶ γ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης.	88
καὶ τὰς μὲν σέυαν ποταμὸν πάρα δινήεντα	89
τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα· ται δ' ἀπ' ἀπήνης	90
εἴματα χερσὶν ἔλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ,	91
στεῖβον δ' ἐν βόθροισι θοῶς ἔριδα προφέρουσαι.	92
αὐτὰρ ἐπεὶ πλυνάν τε κάθηράν τε ῥύπα πάντα,	93
ἐξείης πέτασαν παρὰ θιν' ἄλός, ἦχι μάλιστα	94
λαϊγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε θάλασσα.	95
αἱ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ' ἐλαίῳ	96
δεῖπνον ἔπειθ' εἶλοντο παρ' ὄχθησι ποταμοῖο,	97
εἴματα δ' ἡελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ.	98
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμωαί τε καὶ αὐτή,	99
σφαίρη ται δ' ἄρα παῖζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι·	100

ἄγρωσις, ἡ: grass, a type of grass, 1
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἄμωτον: *adv.* insatiably, continually, 1
 ἀπήνη, ἡ: a four-wheeled wagon, 9
 ἀπο-πλύνω: to wash away, wash up, 1
 αὐγή, ἡ: sunlight, sun rays, glare, 2
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 βόθρος, ὁ: hole, pit, hollow, trench, 1
 δείπνον, τό: the principal meal, dinner, 1
 δινῆεις, -εντος: whirling, eddying, 1
 δμωή, ἡ: a female servant, 5
 ἔλαιον, τό: olive-oil, 7
 ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 6
 ἐξ-εῖς: in a row, in order, in sequence, 1
 ἐπ-ηετανός, -όν: ever-flowing, unfailing, 4
 ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, quarrel, contention, 2
 ἐσθής, -ῆτος, ἡ: clothing, clothes, 5
 ἐσ-φορέω: to carry into, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἥλιος, ὁ: sun, 7
 ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
 ἡνία, τά: reins, 1
 ἦχι: where, 1
 θάλασσα, ἡ: the sea, 6
 θίς, θινός, ὁ: beach, shore, 4
 θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 7
 καθαίρω: to cleanse, clean, make pure, 2
 καναχή, ἡ: rattling, clang, 1
 κίω: to go, 6
 κρήδεμνον, τό: head-covering, veil, 1
 λαίγιξ, -γγος, ἡ: pebble, small stone, 1
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 5
 λίπα: richly, unctuously, 2
 λούω: to wash, bathe, 10

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 5
 μαστίζω: to whip, flog, 1
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 7
 μελι-ηδής, -ές: honey-sweet, 1
 μένω: to stay, remain, 9
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 9
 ὄχθη, ἡ: bank, dyke, a rising ground, 1
 παίζω: to play, to sport, 4
 πείθω: to persuade, win over; *mid.* obey, 8
 περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 5
 πετάννυμι: to spread out, spread wide, open, 3
 πλύνω: to wash, clean, 3
 πλυνός, ὁ: a washing-trough, washing-tank, 2
 ποταμός, ὁ: river, stream, 13
 ποτί: πρός, 2
 προ-φέρω: to offer, present, display 2
 ῥόος, ὁ: a stream, flow, current, 1
 ῥύπα, τά: dirt, impurities, stains, 1
 ῥυπάω: to be dirty, filthy, foul, 2
 σεύω: to set into motion, drive, hasten, 1
 σφαίρα, ἡ: ball, playing-ball, 4
 σῖτος, ὁ: grain, food, 5
 σιγαλόεις, -εντος: shining, glittering, 3
 στείβω: to tread or tramp in washing, 1
 τανύω: to stretch; *mid.* run at full stride, 2
 τέρπομαι: to enjoy, feel joy, 12
 τέρσομαι: to be dry, become dry, 2
 τρώω: to munch, gnaw, nibble, crop, 1
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 6
 ὑπεκπρολύω: to loose out from under, 1
 ὑπεκπρορέω: to flow out forth under, 1
 χέρσος, ἡ: dry land, land, 2
 χρίω: to anoint, rub, 4

- 81 ἔλαβεν: 3rd sg. aor. λαμβάνω
 82 μάστιξεν: 3rd sg. aor. μαστίζω
 ἔλααν: *to drive (them); inf.* ἐλαύνω
 expressing purpose
 ἦν ἡμίονοι: *there was a rattling of the*
mule-wagon; "of the two mules" dual gen.
 84 οὐκ οἴην: *not alone*
 κίων: ἐκίον, 3rd pl. impf. κίω
 85 ἴκοντο: *they came; aor. mid., ἰκνέομαι*
 86 ἦ τοι: *truly to be sure; τοι* strengthens ἦ
 ἦσαν: 3rd pl. impf. εἰμί
 87 ῥυπώοντα: (clothes) *being dirty; acc. pl.*
 καθῆραι: (so as) *to clean; aor. inf. of result*
 90 τρώγειν: (in order) *to munch; inf. purpose*

- 91 χερσίν: dat. pl. χεῖρ
 ἔλοντο: *they took; εἶλοντο, aor. αἰρέω*
 92 ἔριδα προφέρουσαι: *offering a challenge*
(to one another); i.e. vying with each other
 93 πλύναν, κάθηράν: *asigmatic 3rd pl. aorist*
 94 πέτασαν: *spread; 3rd pl. aor. πετάννυμι*
 95 ἀποπλύνεσκε: *was accustomed to wash*
 96 λοεσσάμεναι: *washing; aor. pple λούω*
 εἶλοντο: *they took; cf. 91*
 98 μένον: *they waited for; 3rd pl. impf. μένω*
 99 τερσήμεναι: *to be dried; aor. pass. inf.*
 99 σίτου: *food; partitive gen. object τάρθεν*
 τάρθεν: *enjoyed; pl. aor. dep. τέρπομαι*
 100 βαλοῦσαι: *throwing off; aor. pple βάλλω*

τῇσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἦρχετο μολπῆς.	101
οἷη δ' Ἄρτεμις εἶσι κατ' οὖρεα ἰοχέαιρα,	102
ἣ κατὰ Τηϋγετον περιμήκετον ἦ Ἑρύμανθον,	103
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείης ἐλάφοισι·	104
τῇ δέ θ' ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,	105
ἀγρονόμοι παῖζουσι, γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·	106
πασάων δ' ὑπὲρ ἣ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα,	107
ρεῖά τ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·	108
ὥς ἣ γ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμῆς.	109
ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι	110
ζεύξασ' ἡμιόνους πτύξασά τε εἴματα καλά,	111
ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη,	112
ὥς Ὀδυσσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ' εὐώπιδα κούρην,	113
ἣ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἠγήσαιο.	114
σφαῖραν ἔπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασιλεια·	115
ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείη δ' ἔμβαλε δῖνῃ·	116
αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσαν· ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς,	117
ἐξόμενος δ' ὀρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·	118
“ὦ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;	119
ἦ ῥ' οἱ γ' ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,	120

- ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 4
 ἀγρο-νόμος, -ον: living in the fields., wild, 1
 ἄ-δμης, -ές: unmarried, untamed, 2
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 αἰγί-οχος, -ον: Aegis-bearing, 2
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἁμαρτάνω: to miss, miss the mark, fail, 2
 ἀρί-γνωτος, -η, -ον: easily recognized, 2
 Ἄρτεμις, ἡ: Artemis, 2
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 αὖω: to shout, cry, call, 1
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep, thick, 1
 βασίλεια, ἡ: a queen, princess, 2
 βροτός, ό, ἡ: a mortal, human, 10
 γηθέω: to rejoice, 5
 γλαυκ-ώπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9
 δίκαιος, -α, -ον: well-ordered, civilized, 2
 δίνη, ἡ: a whirlpool, eddy, 1
 ἐγείρω: to awaken, wake up, rouse, 4
 ἐζομαι: to sit; sit someone down, set, 12
 ἔλαφος, ό, ἡ: deer, 2
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 3
 Ἐρύμανθος, ό: Erymanthus, 1
 εὖ-ώπις, -ιδος: fair to look on, beautiful, 2
 ζεύγνυμι: to yoke, 3
 ἡγέομαι: to lead, guide; consider, think, 3
 ἡμί-ονος, ἡ, ό: mule, 12
 θεά, ἡ: a goddess, 12
 ἰο-χέαιρα, ἡ: shooter of arrows, 1
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 κάπρος, ό: wild boar, boar, 1
 κάρη, τό: head, 2
 λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 7
 Λητώ, ό: Leto, mother of Apollo, Artemis 1
 μακρός, ά, όν: long, far, distant, large, 6
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 μέν: on the one hand, 85
 μέτ-ωπον, τό: forehead, brow, 1
 μετα-πρέπω: to eminent, stand out among, 1
 μολπή, ἡ: singing, song; play, 1
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 νέομαι: to go or come back, return, 2
 νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
 νύμφη, ἡ: young wife, bride, married woman 2
 οἶκος, ό: a house, abode, dwelling, 10
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 8
 ὀρμαίνω: to ponder, deliberate, 2
 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 4
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 3
 παίζω: to play, to sport, 4
 παρθένος, ἡ: maiden, virgin, girl, 3
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 περι-μήκετος, -ον: very tall, very high, 1
 πτύσσω: to fold, 2
 ῥεῖα: easily, readily, lightly, 2
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl, 2
 σφαῖρα, ἡ: ball, playing-ball, 4
 τέρπομαι: to enjoy, feel joy, 12
 Τηγήτεον, τό: Mount Taygetus, 1
 ὑβριστής, -οῦ, ἡ: an outrageous person, 1
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 ὥκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 5

- 101 τῇσι: *them*; ταῖς, obj. of ἤρχετο
 ἤρχετο: *was leading (dat) in (gen)*; impf.
 102 οἷη: *like, just as*; “such” introduces simile
 εἶσι: *goes*; 3rd sg. pres. ἔρχομαι (-ει, -ι)
 οὐρεα: *mountains*; ὄρεα neuter acc. pl.
 103 ἡ...ἡ: *either...or*
 105 τῇ...ἅμα: *and along with this one...(go)*
 Διός: *of Zeus*; regular gen. of Zeus
 106 γέγηθε: *reduplicated aor.* γηθέω
 φρένα: *in her heart*; acc. of respect
 107 πασάων...ὑπέρ: *above all the women*;
 πασάων; fem. gen. pl., πᾶς, πᾶσα
 ἡ γε...ἔχει: *she holds*; κάρη is acc. sg.
 μέτωπα: *translate as acc. singular*
 109 ὥς ἡ γ’: *so she*; Nausikaa; end of simile
 111 ξεύξασ’: *ξεύξασα, aor. pple.* ζεύγνυμι
 112 ἄλλ’: *something else*; ἄλλο
 113 ὥς...ἔγροίτο, ἴδοι: *so that...;* aor. opt.
 ἐγείρω, εἶδον, purpose, secondary seq.
 114 οἱ: *him*; dat. sg., see introductory remarks
 ἡγήσαιο: *would lead (dat.) to (acc.);*
 aor. opt., relative clause of purpose
 115 ἔρριψε: 3rd sg. aor. ῥίπτω
 117 ἐπὶ: *at (this)*; i.e. the ball in the water
 μακρόν: *loudly*; “greatly” adverbial acc.
 ἔγρετο: *woke up*; aor. mid. ἐγείρω
 118 κατὰ...κατὰ: *in...and in*
 119 ὦ μοι: *Alas*; “Oh (for) me”
 τέων...βροτῶν: *which mortals*; τίνων
 120 ἦ ῥ’: *Truly are they...;* ἦ ἄρα, introduces
 a yes/no question

ἦε φιλόξενοι καί σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;	121
ὥς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θῆλυς αὐτή·	122
νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα	123
καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσσα ποιήεντα.	124
ἦ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν αὐδηέντων;	125
ἀλλ' ἄγ', ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἡδὲ ἴδωμαι.”	126
ὥς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεύς,	127
ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ	128
φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μήδεα φωτός.	129
βῆ δ' ἔμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθώς,	130
ὅς τ' εἶσ' ὕομενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὅσσε	131
δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσὶ μετέρχεται ἢ οἴεσσω	132
ἢ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους· κέλεται δέ ἐ γαστήρ	133
μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·	134
ὥς Ὀδυσσεὺς κούρησιν εὐπλοκάμοισιν ἔμελλε	135
μίξεσθαι, γυμνὸς περ ἐών· χρειῶ γὰρ ἔκανε.	136
σμερδαλέος δ' αὐτῇσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη,	137
τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἡϊόνας προὔχουσας·	138
οὔη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη	139
θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυίων.	140

ἀγρότερος, -η, -ον: wild, untamed, 1
 ἀπνι: to blow; breathe hard, 1
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 αἰπείνος, -ή, -όν: high, lofty, sheer, 1
 ἀλκή, ἡ: might, strength (ἀλκί – dat.), 1
 ἄλμη, ἡ: sea-water, brine, 3
 ἄλλυδις: to different places or directions, 1
 ἀμφ-έρχομαι: to come round, surround, 1
 αὐδήεις, -εσσα: speaking with human voice, 1
 αὐτή, ἡ: a cry, shout, battle-cry, 1
 βοῦς, ὁ, ἡ: bull, ox, cow, 2
 γαστήρ, -έρος, ἡ: belly, stomach, 2
 γυῖα, τὰ: joint, limbs, 1
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad, unarmed, 1
 δαίω: kindle; *mid.* burn, blaze, 5
 δέος, δέιους, τό: fear, alarm, dread, awe, 2
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 3
 ἔλαφος, ὁ, ἡ: deer, 2
 εὖ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 7
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἦέ: or, either...or, 7
 ἡῶν, -ονος, ἡ: shore, beach, 1
 θάμνος, σό: a bush, shrub, 2
 θάρσος, τό: courage, boldness, spirit, 2
 θεου-δής, -ές: god-fearing, 2
 θῆλυς, -εια, -υ: female, feminine, 2
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 ἱκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 κακός: to mistreat, afflict; mar, disfigure, 1
 κάρηνον, τό: peak, top, head, 1
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 4
 κλάω: to break, break off, 1
 λέων, -ονος, ὁ: a lion, 1
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 μένω: to stay, remain, 9

μετ-έρχομαι: to go after; pursue, 2
 μήδεα, τὰ: counsels, plans, devices; genitals, 2
 μῆλον, τό: flock, herd; apple, 4
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 6
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 7
 νύμφη, ἡ: young wife, bride, married woman 2
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 8
 οἷς, οἶος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 1
 ὄρεσι-τρόφος, -ον: mountain-bred, 1
 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 4
 ὄσσε, οἶ: eyes, two eyes, 1
 παχύς, -εῖα, -ύ: thick, stout, strong, 1
 πείθω: to persuade, win over; *mid.* obey, 8
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 πηγή, ἡ: source, spring, 1
 ποιήεις, -εντος: grassy, rich in grass, 1
 πῖσος, τό: meadows, 1
 ποταμός, ὁ: river, stream, 13
 προ-έχω: to project, jut out, hold before, 1
 πτόρθος, ὁ: sapling, shoot, 1
 πυκνός, -ή, -όν: well fitted, close fitted, 5
 ρύομαι: to cover, guard, protect, 2
 σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 2
 σφεῖς: they, 20
 σχεδόν: near, nearly, almost, just about, 2
 τρέω: to flee from fear, retreat, shrink away, 3
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 1
 ὕω: to send rain, to rain, 1
 ὑπο-δύομαι: to come out from under, 1
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 φιλό-ξεινος, -ον: hospitable, 2
 φύλλον, τό: leaf, 4
 φώς, φωτός, ὁ: a person, man, 7
 χρεῖς, ἡ: need, desire, longing; necessity, 1
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χρῶ: dat. sg.) 4

121 σφιν...ἐστί: *they have*; dat. of possession
 122 ὥς τέ...: (*it is as if a female cry...*)
 θηλύς: here, 2-ending adj. modifies αὐτή
 ἀμφήλυθε: 3rd sg. aor. ἀμφ-έρχομαι
 125 ἀνθρώπων...αὐδηέντων: obj. of σχεδόν
 126 ἄγ: *come on*; to wash; ἄγε, sg. imper.
 πειρήσομαι, ἴδωμαι: *I should...*; 1st sg.
 aor. jussive subj. πειράω, εἶδον
 127 ὥς εἰπών: *speaking thus*; aor. pple
 129 ὥς ρύσαιτο: *so that he might...*; aor. opt.
 a purpose clause in secondary sequence
 περὶ χροῖ: *around the body*; dat. χρώς
 μήδεα: *genitals*; elsewhere “counsels”

130 βῆ...ἵμεν: *set out to go*; inf. ἔρχομαι
 ὥς τε: *just as*; introducing a simile
 πεποιστός: *being confident in*; pf. pple
 131 εἶς: *goes*; εἶσιν 3rd sg. pres. εἶμι
 ἐν δὲ οἱ: *and in him*; dat. sg. pronoun
 134 δόμον: *fold* (i.e. shelter for animals)
 135 ὥς Ὀδυσσεύς: *so Odysseus*; end of simile
 136 μίξεσθαι: *to have intercourse*; fut. inf.
 περ ἐών: *although being*; concessive
 137 φάνη: *he appeared*; 3rd sg. aor. pass. dep.
 139 οἷη: *alone*
 140 θῆκε: *placed*; 3rd sg. aor. τίθημι
 ἐκ...εἰλέτο: *taken...from*; aor. mid. αἰρέω

στη δ' ἄντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,	141
ἥ γούνων λίσσοιτο λαβὼν ἐνώπιδα κούρην,	142
ἥ αὐτῶς ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισι	143
λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν καὶ εἴματα δοίη.	144
ὥς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,	145
λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισι,	146
μή οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.	147
αὐτίκα μελίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·	148
“γουνουμαί σε, ἄνασσα· θεὸς νύ τις, ἥ βροτός ἐσσι;	149
εἰ μὲν τις θεὸς ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,	150
Ἄρτεμίδι σε ἐγὼ γε, Διὸς κούρη μέγαλοιο,	151
εἰδός τε μέγεθός τε φηνὴν τ' ἄγχιστα εἴσκω·	152
εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσι,	153
τρισμάκαρες μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,	154
τρισμάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς	155
αἰὲν ἐνφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σείο,	156
λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.	157
κεῖνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,	158
ὅς κέ σ' ἐέδνοισι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγεται.	159
οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἐγὼ ἶδον ὀφθαλμοῖσιν,	160

- ἀγχιστος, -ον: nearest, closest, 1
 ἀνασσα, ἡ: a queen, lady, mistress, 2
 ἄντα: face to face, facing, before, 1
 ἀποσταδόν: standing aloof, standing afar, 2
 Ἄρτεμις, ἡ: Artemis, 2
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 5
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 6
 αὐτως: in the same manner, just, as it is, 2
 βρίθω: to win, prevail, 1
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 γόνυ, γουνός, τό: the knee, 6
 γουνόμοι: grasp knees, implore, entreat, 1
 δείκνυμι: to point out, display, show, 6
 δοάσσατο: it seemed, it appeared, 1
 ἔδνα, τά: bride-price, dowry, 2
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 εἵνεκα: for the sake of, for (+ preceding gen.) 4
 ἔισκω: to make like, liken to; think, suppose, 2
 εἰς-οιχνέω: to go to; approach, enter, 1
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 6
 ἔξοχον: *adv.* especially, beyond, 2
 εὖ-φροσύνῃ, ἡ: gladness, happiness, joy, 1
 εὖ-ὥπης, -ιδος: fair to look on, beautiful, 2
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 5
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 θάλος, τό: young shoot, young person, 1
 ἱαίνω: to warm, heat; gladden, cheer, 2
 κασί-γνητος, ὁ: a brother, 4
 κερδίων, -ιον: more profitable, better, best, 1
 κερδαλέος, -η, -ον: clever, crafty, cunning, 1
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 4
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 5
 λεύσσω: to look upon, see, behold, discern, 3
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 7
 μέγεθος, τό: height, stature, magnitude, size, 1
 μειλίχιος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 4
 μερμηρίζω: to deliberate, ponder, consider, 1
 μή: not, lest, 11
 μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 ναιετάω: to live, dwell, abide, 3
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 10
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
 ὀφθαλμός, ὁ: the eye, 2
 πότνια, ἡ: mistress, queen, 3
 πω: yet, up to this time, 4
 τοιοῦδε, -άδε, -όνδε: such, 2
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such, 5
 τρίς: thrice, three times, 3
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
 φυή, ἡ: stature, growth, 5
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 6
 χολόω: to become angry; *mid.* become angry 5
 χορός, ὁ: a dance, chorus, 5

- 141 **στῆ**: *she stood*; 3rd sg. aor. ἵστημι
σχομένη: *holding (steadfast)*; aor. ppl ἐχῶ
 142 **ἦ...λίσσοιτο...ἦ...λίσσοιτο**: *whether he should entreat...or should entreat*; pres. opt. in an indirect alternative question
 143 **γούνων**: *by the knees*; partitive gen.
λαβών: nom. sg. aor. ppl λαμβάνω
 144 **εἰ δεῖξαι...δοίη**: *in the hope that she might...;* aor. opt. δείκνυμι and δίδωμι expressing the motive for the action
 145 **οἰ...δοάσατο**: *it seemed to him*; dat. sg.
 146 **μή...χολώσαιτο**: *lest she become angry at (dat)*; fearing clause with an ingressive aor. opt. in secondary sequence
φρένα: *in her heart*; acc. of respect
 148 **φάτο**: *he began to speak*; impf. φημί
 149 **ἔσαι**: *are you?*; Att. εἶ, 2nd sg. εἰμί
 150 **τοί**: *who...*; introduces a relative clause
 152 **εἶδος...φυήν**: *in...in...in*; acc. of respect
 154 **τρισμακάρες** *thrice-blessed (are)*; τρίς μάκαρες; supply a verb
 155 **σφισι θυμός** *their heart*; nom. subj.
 156 **αἰέν**: *always*; αἰεί
σεῖο: *you*; gen. σύ, obj. of εἵνεκα
 158 **κεῖνος**: *that one (is)*; (ἐ)κεῖνος; add verb
περί κῆρι...ἄλλων: *beyond others...in the heart*; dat. respect
 159 **ὅς κέ σ' ἄγάγηται**: *whoever leads you (in marriage)*; aor. subj. ἄγω
ἑένδοις βρίσας: *having prevailed with bridal-gifts*
 160 **ἶδον**: *I did see*; εἶδον, without augment

οὐτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.	161
Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ	162
φοῖνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·	163
ἦλθον γὰρ καὶ κείσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαός,	164
τὴν ὁδὸν ἧ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι.	165
ὥς δ' αὐτως καὶ κείνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῶ	166
δὴν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης,	167
ὥς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δεῖδιά τ' αἰνῶς	168
γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.	169
χθιζὸς ἐεικοστῶ φύγον ἡματι οἶνοπα πόντον·	170
τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμ' ἐφόρει κραιπναί τε θύελλαι	171
νήσου ἀπ' Ὠγυγίης. νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,	172
ὄφρ' ἔτι που καὶ τῇδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἶω	173
παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.	174
ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας	175
ἐς πρώτην ἰκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τινα οἶδα	176
ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.	177
ἄστνυ δέ μοι δείξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι,	178
εἴ τί που εἴλυμα σπεύρων ἔχες ἐνθάδ' ἰοῦσα.	179
σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς,	180

- ἀγαμαι: to wonder at, admire, 2
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 2
 ἀμφι-βάλλω: to throw or put round, put on, 1
 ἀνασσα, ἡ: a queen, lady, mistress, 2
 ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 2
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 ἄπτομαι: to touch, grasp, 2
 ἄστυ, τό: a city, town, 10
 αὐτως: in the same manner, just, as it is, 2
 βωμός, ὁ: a platform; altar, 3
 γόνυ, γυνός, τό: the knee, 6
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, god, 2
 δέω: to fear, dread, shrink from, feel awe, 3
 δείκνυμι: to point out, display, show, 6
 δῆν: long, for a long time, for long, long, 2
 Δῆλος, ὁ: Delos, 2
 δόρυ, δουρός, τό: a stem, tree; spear, 4
 εἰκοστός, -ή, -όν: the twentieth, 1
 εἶλμα, -ατος, τό: a wrap, covering, 1
 εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 6
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 6
 ἐκεῖ-σε: thither, to that place, 1
 ἐλεαίρω: to pity, take pity on, take pity, 1
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 12
 ἔρνος, τό: young sprout, shoot, scion, 1
 ἔτι: still, besides, further, 9
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squall, 2
 ἱκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 κατα-βάλλω: to throw down, cast, 1
 κήδεος, -ον: care, concern, 4
 κραιπνός, -ή, -όν: swift, rapid, rushing, 2
 κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 5
 λαός, ὁ: the people, 10
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 μενοινάω: to wish, desire, to be bent on, 1
 μογέω: to toil, suffer hardship, 5
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 νῆσος, ἡ: an island, 3
 νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 3
 οἶνοψ, -οππος: wine-dark, wine-colored, 2
 πάροι-θε: before, in front; in time past, 2
 πάσχω: to suffer, experience, 10
 παύω: to stop, make cease, 2
 πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 3
 πόντος, ὁ: sea, 8
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πω: yet, up to this time, 4
 ράκος, τό: rag, worn garment, ragged cloth, 1
 σέβας, τό: reverential awe, astonishment, 2
 σπεῖρον, τό: cloth, clothing, attire; sail, 2
 τέθηπα: to be amazed, marvel (pf. in form), 2
 τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 4
 τῇδε: here; in this way, thus, 1
 τόρρα: during that time, meanwhile, 4
 τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 5
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 4
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 3
 φοῖνιξ, -ικος: palm-tree, purple-red dye, 1
 φορέω: to carry, wear, 1
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 2
 χθιζός, -ή, -όν: of yesterday, 1
 ὤλυγία, ἡ: Ogygia, 3

- 162 Δῆλῳ: *at Delos*; Dat. place where
 164 κεῖσε: *to there, to that place*; ἐκεῖσε
 ἔσπετο: 3rd sg. aor. mid. ἔπομαι + dat.
 165 τὴν ὁδὸν ἣ: *on the journey on which...*
 μέλλεν...ἔσεσθαι: *were going to exist*;
 impf. main verb and fut. dep. inf. εἶμι,
 the subject is neuter plural
 166 ὥς δ' αὐτως...ὥς (168): *in the same*
way...so
 κεῖνο ἰδὼν: *seeing that (sprout)*; ἐκεῖνο
 ἐτεθήπεα: *I was amazed*; plpf. τέθηπα
 167 ἀνήλυθεν: 3rd sg. aor. dep., ἀν-έρχομαι
 168 γύναι: *O woman*; vocative direct address
 169 ἄψασθαι: *to grasp*; aor. ἄπτομαι +
 partitive genitive
 170 ἐεικοστῶ...ἡματι: *on...*; dat. time when
 φύγον, κάββαλε: aorists, κατα-βάλλω
 173 ὅρρα...πάθω: *so that I may suffer*; 1st sg.
 aor subj. πάσχω in a purpose clause
 ὅλω: *I think*; 1st sg. active οἶομαι
 174 παύσεσθ' : *(it) will stop*; fut. παύσεσθαι
 175 ἀνασσ' : *O mistress*; voc. direct address
 176 ἐς πρώτην: *to (you) first*
 178 δεῖξον, δός: aor. imper. δείκνυμι, δίδωμι
 179 ἰούσα: *coming*; nom. sg. pp. εἰρχομαι
 180 δοῖεν...ὀπάσαιαν: *may...give...grant*; opt.
 of wish

ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν	181
ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,	182
ἧ ὄθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον	183
ἀνὴρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι,	184
χάρματα δ' εὐμενέτησι, μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί·”	185
τὸν δ' αὖ Ναυσικαά λευκώλενος ἀντίον ἦ᾽δα·	186
“ξείν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας·	187
Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,	188
ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω·	189
καὶ που σοὶ τάδ' ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης.	190
νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἰκάνεις,	191
οὔτ' οὖν ἐσθλήτος δευήσεται οὔτε τευ ἄλλου,	192
ὦν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα.	193
ἄστν δέ τοι δείξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν.	194
Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν,	195
εἰμὶ δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,	196
τοῦ δ' ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.”	197
ἧ ῥα, καὶ ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι κέλευσε·	198
“στῆτέ μοι, ἀμφίπολοι· πόσε φεύγετε φῶτα ἰδοῦσαι;	199
ἧ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν;	200

ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 3
 ἀντιᾶω: to meet, encounter, 2
 ἀντίος, -η, -ον: opposite; ἀντίον in reply, 1
 ἀρείων, -ον: better, stronger, more warlike, 1
 ἄστν, τό: a city, town, 10
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 5
 αὐδάω: to say, speak, utter, 2
 ἄ-φρων, -ον: senseless, foolish, silly, 2
 βίη, ἡ: strength, force, power, might, 2
 δείκνυμι: to point out, display, show, 6
 δεύομαι: to lack, be without, want (+ gen.), 5
 δυσ-μενέων: bearing ill-will, being, hostile, 2
 εθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
 ἔμπης: nevertheless, notwithstanding, 1
 ἔοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐπέ-οικε: to be fitting, suitable, right, seemly, 1
 ἐρέω: I will say or speak, 5
 ἐσθής, -ῆτος, ἡ: clothing, clothes, 5
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 εὐ-μενέτης, -ου, ὁ: a well-wisher, 1
 εὐ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 7
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8
 ἡμί: I say, 4
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 ἰκέτης, ὁ: suppliant, one seeking protection, 4

κάρτος, τό: strength, might, power, 1
 κλύω: to hear, 8
 κρείσσω, -ον: better, stronger, superior, 1
 λαός, ὁ: the people, 10
 λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 7
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 5
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
 μή: not, lest, 11
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 νέμω: to distribute; *mid.* hold possess, 3
 νόημα, τά: thought, notion, idea, 5
 ὅ-θι: where, 7
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 10
 ὄλβος, ὁ: happiness, bliss, good fortune, 1
 Ὀλύμπιος, -ον: Olympian, of Olympus, 1
 ὁμο-φρονέω: to be of like mind, 1
 ὁμο-φροσύνη, ἡ: likeness of mind, concord, 1
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 3
 ὀπάζω: to grant, 3
 ὅπως: how, in what way; in order that, that, 3
 οὖν: and so, then; at all events, 4
 πό-σε: whither?, to where?, 1
 ταλα-πείριος, -ον: much-suffering, -tried, 2
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 2
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 3
 φῶς, φωτός, ὁ: a person, man, 7
 χάρμα, -ατος, τό: joy, delight, pleasure, 1
 χρή: it is necessary, it is fitting; must, ought, 3

181 ὀπάσειαν: *may the gods grant*; opt. wish
 182 τοῦ γε...ἢ ὅθ: *than this... (namely) than when...;* gen. of comparison
 κρείσσον καὶ ἄρειον: supply “it is” ἐστίν
 183 ὁμοφρωνέοντε: dual nominative pple
 ἐχῆτον: *have*; dual form
 184 δυσμενέεσσι... εὐμενέτησι: *(there are)... for those wishing them ill...(there are)...for those wishing them well*
 185 ἔκλυον αὐτοί: *they have a good reputation*; lit. “are (well) heard of,” passive sense of κλύω
 187 ἔοικας: *you seem like*; + dative
 189 ὅπως: *however...;* + subj., general clause
 190 ἔδωκε: *Zeus gave*; 3rd sg. aor. διδωμι
 τετλάμεν: *to endure*; reduplicated aor. inf. τλάω
 192 δευῆσαι: *you will lack*; 2nd sg. fut. mid., δεύομαι, governs a gen. of separation
 τευ ἄλλου: *from anything else*; τινος

ἄλλου
 193 ὧν ἐπέοιχ’: *which it is fitting that a suppliant ... (not lack)* add μὴ δεύεσθαι
 ἀντίσσαντα: aor. pple, supply obj. “us”
 194 δείξω: 1st sg. fut. δείκνυμι
 τοι: σοι
 οὔνομα: ὄνομα
 197 τοῦ δ’ ἐκ...ἐχεται: *depends on him*; lit. “holds (firm) because of him”
 198 ἦ ῥα: *so she spoke*; 3rd sg. impf. ἡμί
 199 στήτε μοι: *stop please*; lit. “stop for me” ethical dative expressing the speaker’s interest
 ἰδοῦσαι: nom. pl., aor. pple εἶδον
 200 ἡ μὴ πού...φάσθ’: *surely you do not think*; μὴ introduces a question expecting a negative answer; φάσθε, 2nd sg. mid. φημί
 ἔμμεναι: *(that he) is*; pres. inf. of εἰμί

οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ διερὸς βροτὸς οὐδὲ γένηται,	201
ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαίαν ἵκηται	202
δηϊότητα φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.	203
οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,	204
ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος.	205
ἀλλ' ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνει,	206
τὸν νῦν χρὴ κομέειν· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες	207
ξείνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.	208
ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσιν τε πόσιν τε,	209
λούσατέ τ' ἐν ποταμῷ, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἔστ' ἀνέμοιο.”	210
ὥς ἔφαθ', αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν,	211
καδ' δ' ἄρ' Ὀδυσσῇ εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ὥς ἐκέλευσεν	212
Ναυσικάα θυγάτηρ μεγάλητορος Ἀλκινόοιο·	213
παρ δ' ἄρα οἱ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἵματ' ἔθηκαν,	214
δῶκαν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,	215
ἥνωγον δ' ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῇσιν.	216
δή ρα τότε ἀμφιπόλοισι μετηῦδα διὸς Ὀδυσσεύς·	217
“ἀμφίπολοι, στήθ' οὕτω ἀπόπροθεν, ὅφρ' ἐγὼ αὐτὸς	218
ἄλμην ὤμοιῖν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ἐλαίῳ	219
χρίσομαι· ἥ γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή.	220

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 ἀλάομαι: to wander, stray, roam, 4
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 4
 ἄλμη, ἡ: sea-water, brine, 3
 ἀλοιφή, ἡ: unguent, oil, hog's grease, 2
 ἀνεμος, ου, ὁ: wind, 6
 ἀνώγω: to command, order, bid, 4
 ἀπ-άνευθε: far away, far off, from a distance 3
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 ἀπο-λούω: to wash off, wash clean, 1
 ἀπό-προθεν: far away, from afar, 2
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 βρώσις, -εως, ἡ: meat, food, 3
 δηϊότης, -ῆτος, ἡ: battle, strife, warfare, 1
 δηρόν: for a long time, for long, long, 4
 διερός, -ά, -όν: living, vigorous, nimble, 1
 δόσις, -εως, ἡ: gift, 1
 δυσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 3
 ἔλαιον, τό: olive-oil, 7
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8
 ἐπι-μίσσομαι: mingle, have intercourse with, 2
 ἔσχατος, -η, -ον: furthest, last, extreme, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 ἵζω: to make sit, place, 11
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10

κομέω: to take care of, attend to, minister to, 1
 λήκυθος, ἡ: oil-flask, oil-bottle, 2
 λούω: to wash, bathe, 10
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
 μετ-αυδάω: to address, speak among, 5
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 ὅ-θι: where, 7
 οἰκέω: to inhabit, dwell, live, 1
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 3
 οὕτως: in this way, thus, so, 5
 πολύ-κλυστος, -ον: much-surgings, -dashing, 1
 πόντος, ὁ: sea, 8
 πόσις, -εως, ἡ: drink, 8
 ποταμός, ὁ: river, stream, 13
 πτωχός, ὁ: a beggar, 1
 ῥοή, ἡ: river, stream, 1
 σκέπας, τό: shelter, protection, cover, 3
 ὑγρός, -ά, -όν: liquid, moist, wet, watery, 3
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 8
 χιτών, -ώνος, ἡ: tunic, 6
 χρῆ: it is necessary, it is fitting; must, ought, 3
 χρίω: to anoint, rub, 4
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, complexion, body, 4
 ὤμος, ὁ: shoulder, 6

- 201 ἔσθ': ἔστιν before an aspirated diphthong
 γένηται: *will be born*; aor. subj. with a
 future sense
 202 ἵκηται: *will arrive*; κεν (αν) + aor. subj.
 ἰκνέομαι with a future sense
 203 μάλα γὰρ φίλοι: supply ἐσμέν, "we are"
 205 ἅμμι: *with us*; ἡμῖν, dat. pl. 1st pers.
 pronoun governed by compound verb
 206 ἀλώμενος: *wandering*; pple ἀλάομαι
 207 τόν: *whom...*; relative pronoun not
 demonstrative is this instance
 πρὸς...Διός: *from Zeus*
 209 δότ': *give*; δότε, aor. imper., διδωμι
 210 ὅθ': ὅθι
 ἐπὶ σκέπας: *under shelter*
 211 ὥς ἔφαθ': *thus she spoke*; ὥς ἔφατο
 ἔσταν: *they stopped*; 3rd pl. aor., ἴστημι
 212 καὶ...εἶσαν: *made...sit down*, κατὰ; 3rd

- pl. aor. ἵζω
 ἐπὶ σκέπας: *under shelter*
 214 παρ...οἱ: *beside him*; οἱ is dat. 3rd sg.
 εἴματ': *as clothes*; in apposition to
 φᾶρος, χιτώνα
 ἔθηκαν: 3rd pl. aor. τίθημι
 215 δῶκαν: 3rd pl. aor διδωμι
 216 ἦνωγον: *they bid*; 3rd pl. impf. ἄνωγω
 218 στήθ: *stop!*; στήτε; aor. imper. ἴστημι
 before an aspirated diphthong
 ὄφρ'... ἀπολούσομαι... χρίσομαι: *so that*
I may wash...and anoint...; ὄφρα + two
 aorist subjunctives in a purpose clause,
 ἀπολούσωμαι, χρίσωμαι
 219 ὥμοιν: *from...*; dual gen. of separation
 ἅμφι: *all around*; adverbial
 220 ἄπο χροός: *absent from the body*

ἄντην δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε λοέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ	221
γυμνοῦσθαι κούρησιν ἐὺπλοκάμοισι μετελθών·”	222
ὥς ἔφαθ', αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρη.	223
αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά νίξετο δίος Ὀδυσσεὺς	224
ἄλμην, ἣ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὤμους,	225
ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο.	226
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ' ἄλκυψεν,	227
ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσαθ' ἃ οἱ πόρε παρθένος ἀδμῆς,	228
τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν Διὸς ἐκγεγαυῖα	229
μειζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα, καδ δὲ κάρητος	230
σῦλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἀνθει ὁμοίᾳς.	231
ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ	232
ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη	233
τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,	234
ὥς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.	235
ἔξετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,	236
κάλλει καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη.	237
δὴ ῥα τότε ἀμφιπόλοισιν ἐὺπλοκάμοισι μετηύδα·	238
“κλῦτέ με, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἵπω.	239
οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν,	240

ἀ-δμής, -ές: unmarried, untamed, 2
 ἀ-έκητι: against the will of (+ gen.), 2
 Ἀθηναίη, ἡ: Athena, 3
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 αἰδέομαι: to be ashamed, feel shame, 4
 ἀλείφω: to anoint with oil, oil, 1
 ἄλμη, ἡ: sea-water, brine, 3
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἀμπέχω, -ον: to cover; surround, 1
 ἄνθος, -εως, τό: a blossom, flower, bloom, 2
 ἄντην: face to face, facing, 3
 ἀπ-άνευθε: far away, far off, from a distance 3
 ἄργυρος, -η, -ον: silver, 1
 ἀ-τρύγετος, -ον: unfruitful, barren, 3
 γυμνός: to strip naked, be naked, 1
 δάω: to learn, get to know; teach, 4
 ἐκ-γίγνομαι: to be born of or from, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 6
 ἐννυμι: to put clothes on, clothe, put on, 4
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
 εὐ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 7
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 5
 ἦκω: to have come, be present, 2
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 14
 θάλασσα, ἡ: the sea, 6
 θεάομαι: to see, watch, look at; consider, 8
 θίς, θινός, ὁ: beach, shore, 4
 ἴδρις, -εως: experienced, knowing, skilful, 2
 κάλλος, -εος, τό: beauty, 3
 κάρη, τό: head, 2
 κατα-χέω: to pour upon, pour, shed, 1
 κεφαλή, ἡ: the head, 7

κίω: to go, 6
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of, 6
 κόμη, ἡ: hair, locks, 1
 λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 7
 λίπα: richly, unctuously, 2
 λοέσσομαι: to wash, bathe, 2
 μείζων, μείζον: greater, taller, larger, 3
 μετ-αυδάω: to address, speak among, 5
 μετ-έρχομαι: to go among; pursue, 2
 νίζω: to wash, cleanse, 2
 νῶτον, τό: the back, 2
 Ὀλυμπος, ὁ: Olympus, 3
 ὁμοῖος, -α, -ον: like, similar, resembling, 3
 οὔλος, -η, -ον: curly, wholly, thick, 2
 Παλλάς, ἡ: Pallas Athena, 4
 παντοῖος, -α, -ον: of every sort or kind, 3
 παρθένος, ἡ: maiden, virgin, girl, 3
 πάσσων, -ον: thicker, stouter (comp παχύς) 2
 περι-χέω: to pour round or over, 2
 πόρω: to give, furnish, offer, supply, 2
 ποταμός, ὁ: river, stream, 13
 σμήχω: to wipe off, 1
 στίλβω: to glisten, shine, be resplendent, 1
 τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 4
 τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 2
 ὑακίνθινος, -η, -ον: of a hyacinth, 1
 χάρις, -ιτος, ἡ: grace, loveliness, charm, 3
 χαρίεις, -εντος: graceful, beautiful, lovely, 2
 χνός, ὁ: sea-salt, 1
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χροῖ: dat. sg.) 4
 χρυσός, ὁ: gold, 3
 ὤμος, ὁ: shoulder, 6

221 ἄν...λοέσσομαι: aor. subj., future sense
 222 μετελθών: nom. sg. aor. pple μετέρχομαι
 223 ὥς ἔφαθ': *thus he spoke*; ὥς ἔφατο
 ἴσαν: *went*; 3rd pl. impf. ἔρχομαι (-ι)
 224 χροά: *body*; acc. sg. χρώς
 228 ἔσσαθ': *put on*; ἔσσατο aor. mid. ἐννυμι
 οἱ: *to him*; dat. sg. indirect object
 229 τὸν μὲν...θῆκεν: *made him...*; 3rd sg. aor.
 τίθημι with a double acc.: "*made x...y*"
 ἐκγεγαυῖα: *born from*; nom. sg. pf. pple
 ἐκ-γίγνομαι; modifies Ἀθηναίη
 230 μείζονά εἰσιδέειν: *larger to look upon*;
 epexegetical (explanatory) inf. modifying
 an adjective; εἰς-οράω
 κὰδ...ῆκε: *she let fall down from...*; κατὰ
 with gen. place from which; aor. ἦμι
 231 ὥς δ' ὅτε: *as when*; introducing a simile

232 ἀργύρεω: (*around*) *silver*; dat. with
 compound verb περιχέω
 233 ὄν...δέδασεν...τέχνην: *whom...taught the
 skill...*; double accusative
 235 ὥς ἄρα: *so then*; ending the simile
 beginning in 231
 τῷ: *down on this one*; dat. w/ compound
 verb, κεφαλῇ...ὥμοις are in apposition
 236 ἔζετ': *he sat*; 3rd sg. impf., ἔζομαι
 237 κάλλει, χάρισι: *with...*; datives
 θηέτο: impf., θηέομαι (Att. θεάομαι)
 238 δῆρ' ἄτ' ὅτ': *that at that very moment*
 238 δῆ ρα τότε: *hear me*; gen. of source
 239 Κλυτὲ μεν: *hear me*; gen. of source
 ὅφρα...εἴπω: *so that I may say
 something (important)*; aor. subj. purpose

Φαίηκεσσ' ὃδ' ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισι·	241
πρόσθεν μὲν γὰρ δὴ μοι ἀεικέλιος δέατ' εἶναι,	242
νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοὶ σὺρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.	243
αἶ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη	244
ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνειν.	245
ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνων βρώσιν τε πόσιν τε.”	246
ὥς ἔφαθ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἢ δ' ἐπίθοντο,	247
παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι ἔθεσαν βρώσιν τε πόσιν τε.	248
ἦ τοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς	249
ἀρπαλέως· δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος.	250
αὐτὰρ Ναυσικάα λευκώλενος ἄλλ' ἐνόησεν·	251
εἴματ' ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ' ἀπήνης,	252
ζεύξεν δ' ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἃν δ' ἔβη αὐτή,	253
ὄτρυνεν δ' Ὀδυσῆα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·	254
“ὄρσοο δὴ νῦν, ξεῖνε, πόλινδ' ἵμεν, ὄφρα σε πέμψω	255
πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι	256
πάντων Φαίηκων εἰδησέμεν ὅσσοι ἄριστοι.	257
ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρδειν, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·	258
ὄφρ' ἂν μὲν κ' ἀγροὺς ἵομεν καὶ ἔργ' ἀνθρώπων,	259
τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν	260

ἀγρός, ὁ: fields, lands, 2	ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
ἀ-εϊκέλιος, -η, -ον: unseemly, shabby, 2	καλέω: to call, summon, invite, 8
ἄμαξα, ἡ: wagon, 3	κλύω: to hear, 8
ἀνδάνω: to please, delight, gratify, 2	κρατερῶνυξ, -υχος: strong-hoofed, 1
ἀντί-θεος, -η, -ον: godlike, equal to the gods 5	λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 7
ἄ-παστος, -ον: not partaking of, fasting, 1	μῖμνω: to stay, remain, abide; await, 1
ἀπήνη, ἡ: a four-wheeled wagon, 9	ναιετάω: to live, dwell, abide, 3
ἄ-πινύσσω: to lack sense, be foolish 1	Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
ἄρπαλέος, -η, -ον: greedy, grasping, 2	νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
αὐτό-θι: on the very spot, here, there, 1	ὀνομάζω: to name, call by name, 4
βρώσις, -εως, ἡ: meat, food, 3	ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
δαί-φρων, -ονος: skilled in war, in peace, 7	ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
δέατο: he seemed, appeared, 1	οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
δηρόν: for a long time, for long, long, 4	πείθω: to persuade, win over; <i>mid.</i> obey, 8
δοκέω: to seem, seem good, think, imagine, 2	πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 4
έδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 3	πίνω: to drink, 8
ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8	πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
ἔοικα: to be like, seem likely, 11	πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
ἐπι-μίσσομαι: mingle, have intercourse with, 2	πόσις, -εως, ἡ: drink, 8
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8	πρόσθεν: before, 3
ἔρδω: to do, make, 4	πτύσσω: to fold, 2
ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 4	σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 5	τόφρα: during that time, meanwhile, 4
ζεύγνυμι: to yoke, 3	τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, 2
ἦ: in truth, truly (begins open question), 11	ὥδε: in this way, so, thus, 5

- 243 τοί: *who*; relative pronoun, nom. pl.
- 244 αἶ γὰρ κεκλημένος εἶη...ἄδοι: *if only he might be called...and it be pleasing*; αἶ γὰρ introduces opt. of wish; εἰμί, ἀνδάνω and pf. pple καλέω
- 245 οἱ: *to him*; dat. with ἄδοι, see above
- 246 δότ': δότε, aor. pl. imperative δίδωμι
- 247 ὥς ἔφαθ': *thus she spoke*; ὥς ἔφατο ἐπίθοντο: 3rd pl. aor. mid., πείθω
- 248 πᾶρ: *beside*; παρὰ + dat. or this is tmesis and the main verb is παρατίθημι + dat. ἔθεσαν: 3rd pl. aor. τίθημι
- 249 ἦσθε: 3rd sg. impf. ἔσθω
- 250 ἦεν: 3rd sg. impf. εἰμί (Att. ἦν)
- 252 πτύξασα: nom. sg. f. aor. pple. πτύσσω
- τίθει: 3rd sg. impf. τίθημι, ἐτίθει
- 253 ἄν: ἄνᾱ
- ἔβη: 3rd sg. athematic aor. βαίνω
- 254 ἔκ τ' ὀνόμαζεν: *called out*
- 255 Ὅρσεο: *rouse yourself*; aor. mid. imp, ὀρνυμι
- ἵμεν: pres. inf. ἔρχομαι
- ὄφρα: *so that...*; purpose with 1st sg. aor. subjunctive
- 256 ἐνθα: *where*; relative adverb
- 257 εἰδησέμεν: *will come to know*; fut. inf. οἶδα, σέ is the accusative subject
- ὅσσοι: *how many...(there are)*
- 258 ἔρδειν: infinitive functions as an imperative
- 259 ὄφρα...ἵομεν...τόφρα: *as long as we go...during that time...*; ὄφρα and τόφρα are correlatives; ὄφρα may introduce a purpose clause or, as here, a temporal clause; ἄν + 1st pl. pres. subj. ἔρχομαι (Att. ἴωμεν) in a general temporal clause
- 260 μεθ': *μετά* before an aspirated vowel

καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω.	261
αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήομεν ἦν πέρι πύργος	262
ὑψηλός, καλὸς δὲ λιμὴν ἐκάτερθε πόλῃος,	263
λεπτὴ δ' εἰσὶθιμῇ· νῆες δ' ὁδὸν ἀμφιέλισσαι	264
εἰρύεται· πᾶσιν γὰρ ἐπίσιόν ἐστιν ἐκάστω.	265
ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορὴ καλὸν Ποσιδήϊον ἀμφίς,	266
ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ' ἀραρυῖα.	267
ἔνθα δὲ νηῶν ὄπλα μελαινάων ἀλέγουσι,	268
πέισματα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἔρετμά.	269
οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς οὐδὲ φαρέτρη,	270
ἀλλ' ἵστοι καὶ ἔρετμά νεῶν καὶ νῆες εἶσαι,	271
ῥῆσιν ἀγαλλόμενοι πολὺν περόωσι θάλασσαν.	272
τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω	273
μωμεύῃ· μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον·	274
καὶ νύ τις ᾧδ' εἴπησι κακώτερος ἀντιβολήσας·	275
'τίς δ' ὅδε Ναυσικάᾳ ἔπεται καλὸς τε μέγας τε	276
ξεῖνος; ποῦ δέ μιν εἵρε; πόσις νύ οἱ ἔσσεται αὐτῇ.	277
ἦ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἥς ἀπὸ νηὸς	278
ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὗτινες ἐγγύθεν εἰσὶν·	279
ἦ τίς οἱ εὐξαμένη πολυάρητος θεὸς ἦλθεν	280

ἀγάλλομαι: to exult in, delight in (+ dat.) 1
ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 5
ἀ-δευκής, -ές: not sweet, not pleasant, bitter, 1
ἀλέγω: to attend to, care, be concerned, 1
ἀλσεῖνω: to avoid, shun, evade, 1
ἀμφι-έλισσα: rowed on both sides, handy, 3
ἀμφίς: on both sides, round, about, 4
ἀντι-βολέω: to meet, encounter, 3
ἀπ-οξύνω: to sharpen, bring to a point, 1
ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3
βίος, ὁ: bow, 1
δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
ἐγγύ-θεν: from near, from close at hand, 5
εἰσ-ίθμη, ἡ: an entrance, 1
ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 3
ἐπῆν: ἐπεὶ ἄν, when after that, 4
ἐπι-βαίνω: to proceed to, climb; embark, 4
ἐπί-στιον, τό: shed, a slip to haul up a ship, 1
ἔπομαι: to follow, accompany, escort (dat.) 12
ἑρετμόν, τό: an oar, 4
ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 6
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 3
εὐχόμαι: boast, vaunt, exult; pray, 3
ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
θάλασσα, ἡ: the sea, 6
ἴσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 6
ἱστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 4
καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7

κατ-ωρυχής, -ές: dug-down, embedded, 1
κομίζω: to take care of, provide for, attend, 2
λάσας, -ος, ὁ: stone, 2
λεπτός, -ή, -όν: peeled; narrow, thin, 3
λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 2
μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 7
μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 3
μή: not, lest, 11
μωμεύω: to blame, censure, reproach, 1
Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
ὄπλον, τό: a tool, implement; arms, 1
ὀπίσσω: backwards; in the future, later, 2
πεῖσμα, -ατος, τό: a ship's cable, 1
περάω: to cross, traverse, make one's way, 1
πλάζω: beat upon, turn from one's course 1
πολυ-άρητος, -ον: object of many prayers, 1
Ποσιδῆιον, τό: sanctuary of Poseidon, 1
πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
ποῦ: where? 1
πύργος, ὁ: wall, rampart, tower, 1
ρύτος, -ή, -όν: dug, quarried; dragged along, 1
σπεῖρον, τό: cloth, clothing, attire; sail, 2
τηλε-δαπός, -ή, -όν: from a far country, 1
ὑπερ-φίαλος, -ον: overbearing, reckless, 1
ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
φαρέτρη, ἡ: a quiver, 1
φήμις, ἡ: speech, talk, 1
ὥδε: in this way, so, thus, 5

261 **ἔρχεσθαι:** *go!*; infinitive as imperative
 262 **ἐπιβήομεν:** 1st pl. aor. subj. ἐπι-βαίνω
 263 **ἣν πέρι:** *around which (there is)*
 264 **καλὸς δὲ λιμὴν:** supply ἐστὶ "there is"
 πόληος: gen. sg. πόλις
 265 **ὁδὸν...εἰρύσται:** *are drawn up (along)*
 the road; Att. εἰρύνται, 3rd pl. pf. ἐρύω
 πᾶσιν...ἐκάστω: *for each and every;* dat.
 possession
 266 **σφ' :** *they have;* "(there was) for them,"
 σφί, dat. of possession
 267 **ἀραρυῖα:** *fitted with, built with;* fem. sg.
 pf. pple. ἀραρίσκω modifying ἀγορή
 270 **βίος:** *bow;* note accent on βίος "life"
 271 **ἔῖσοι:** *well-balanced;* ἴσοι
 272 **ἧσιν:** *at which;* αἷς, obj. ἀγαλλόμενοι
 περόωσι: *they traverse;* περάουσι, pres.

273 **τῶν...φήμιν:** *their speech;* Phaeacians'
 μή...μωμεύη: *so that...may not...;* μή +
 3rd sg. subj. in a negative purpose clause
 274 **εἰσιν:** *they are;* 3rd sg. pres. εἰμί
 275 **εἴπησι:** *will say;* 3rd sg. aor. subj. εἶπον,
 with future sense
 277 **εὔρε:** 3rd sg. aor. εὕρισκω
 πόσις...ἔσεται: *will she have him as a*
 husband?; "he will be to her herself," 3rd
 sg. fut. εἰμί, with dat. of possession
 278 **πλαγχθέντα:** acc. aor. pass. pple.
 πλάζω
 279 **εἰσίν:** *there are;* 3rd pl. pres. εἰμί
 280 **ἦ τίς...θεός:** *or some god;* accent on τις
 is from οἱ
 οἱ εὐξαμένη: *to her praying;* dat. obj. of
 ἦλθεν, 3rd sg. aor. ἔρχομαι

οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἡματα πάντα.	281
βέλτερον, εἰ καυτή περ ἐποικομένη πόσιν εὔρεν	282
ἄλλοθεν· ἥ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον	283
Φαίηκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί·	284
ὥς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὄνειδεα ταῦτα γένοιτο.	285
καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἥ τις τοιαῦτά γε ῥέζοι,	286
ἥ τ' ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων,	287
ἀνδράσι μίσσῃται, πρὶν γ' ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν.	288
ξῆνε, σὺ δ' ὦκ' ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα	289
πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρὸς ἐμοῖο.	290
δῆεις ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου	291
αἰγείρων· ἐν δὲ κρήνῃ νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών·	292
ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος τεθαλυῖά τ' ἀλωή,	293
τόσσον ἀπὸ πτόλιος ὅσσον τε γέγωνε βοήσας.	294
ἔνθα καθεζόμενος μέναι χρόνον, εἰς ὃ κεν ἡμεῖς	295
ἄστυδε ἔλθωμεν καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρός.	296
αὐτὰρ ἐπὴν ἡμέας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφίχθαι,	297
καὶ τότε Φαίηκων ἴμεν ἐς πόλιν ἥδ' ἐρέεσθαι	298
δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.	299
ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστί, καὶ ἂν πᾶις ἡγήσαιο	300

- ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 2
 ἄγχι: near, nigh, close by, 6
 ἄ-έκητι: against the will of (+ gen.), 2
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 αἴγειρος, -ου, ἡ: the poplar, 2
 ἄλλῃ: in another place; in another way, 2
 ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 3
 ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 2
 ἄλωή, ἡ: garden, orchard; threshing-floor, 2
 ἀμφάδιος, -α, -ον: public, open, 1
 ἀρί-γνωτος, -η, -ον: easily recognized, 2
 ἄστν-δε: to the city, into the city, 1
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 2
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 2
 βέλτερος, -α, -ον: better, 1
 βοάω: to cry aloud, shout, 2
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 3
 γέγωνα: to make one's voice heard, shout, 1
 δῆω: to find, meet with, come upon, 2
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 ἔλπομαι: to hope, expect, 3
 ἐπὶν: ἐπεὶ ἄν, when after that, 4
 ἐπ-οίχομαι: to go, approach, go to and fro, 1
 ἐρέομαι: to ask (for), inquire, 2
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 3
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἡγέομαι: to lead, guide; consider, think, 3
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 θάλλω: to bloom, abound, be luxuriant, 1
 καθ-ίζω: to sit down, make sit down, 2
 κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 1
 κέλευθος, ἡ: road, way, path; voyage, course, 2
 κρήνη, ἡ: spring, fountain, 2
 λειμών, -ώνος, ὁ: meadow, lowland, 1
 μένω: to stay, remain, 9
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
 μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 6
 μνάομαι: to woo, court; remind, 2
 νάω: to flow, 4
 νεμεσάω: to feel resentment, be indignant, 1
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 4
 ὀνειδος, τό: reproach, censure, rebuke, 1
 οὐρανό-θεν: from the sky, heavens, 1
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 10
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
 ποτὶ: πρὸς, 2
 πρὶν: until, before, 6
 ῥέζω: to do accomplish, make, perform, 3
 ῥεῖα: easily, readily, lightly, 2
 συν-ιημι: to understand; put together, 2
 τάχιστα: very quickly, very speedily, 4
 τέμενος, τό: a marked off piece of land, 2
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such, 5
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 4
 τυγχάνω: chance upon, get; meet; happen, 2
 χρόνος, ὁ: time, 1
 ὥκα: quickly, swiftly, straightaway, 3

- 281 καταβάς: *coming down*; nom. sg., aor. pple, κατα-βαίνω
 ἔξει δὲ μιν: *he will have her (as his wife)*; fut. ἔχω (note the usually aspirated ε)
 282 βέλτερον: *(it is) better*
 καυτή: *she herself*; καὶ αὐτή
 εὔρεν: 3rd sg. aor. εὐρίσκω
 284 τοί: *who...*; οἱ, relative pronoun
 πολέες: *many*; nom. pl. modifying τοί
 285 ὥς ἐρέουσιν: *so they will say*
 κ'...γένοντο: *would be*; potential aor. opt.
 286 ἄλλῃ...ἢ τις...ρέξοι: *toward another girl who does...; ἄλλῃ dat. obj. of νεμεσῶ; opt. relative clause of characteristic*
 287 φίλων: *dear*; applies to both gen. sg. πατρὸς and gen. sg. μητρὸς
 ἔοντων: *(while) living*; pres. pple, εἶμι
 288 πρὶν...ἐλθεῖν: *before (+ inf.)*; aor. inf. ἔρχομαι
 289 ἐμέθεν: *my*; ἐμου modifies ἔπος
 ξυνίει: *understand (and heed)!*; “put together,” sg. imperative συνίημι (-ιε)
 290 ὄφρα...τύχης: *so that you may gain (+ gen.)*; purpose, aor. subj. τυγχάνω
 291 δῆεις: *present with future sense here*
 292 ἐν δὲ...ἀμφὶ δὲ: *therein...and around (it)*
 293 τεθαλυῖα: *being in bloom*; pf. θάλλω
 294 τόσσον...δόσσον: *as far away...as*
 295 μέναι χρόνον: *wait for some time*; aor. inf. as imperative
 εἰς ὅ: *until*; lit. “up to which (time)”
 296 ἔλθωμεν καὶ ἰκώμεθα: aor. subjunctives
 297 ἔλπη: *you expect*; 2nd sg. subjunctive
 ἀφῆχθαι: *to have arrived*; pf. infinitive
 298 ἴμεν, ἐρέεσθαι: inf as imper εἶμι, ἐρέομαι
 300 ἂν ἡγήσαιτο: *could lead*; potential opt.

νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι ἑοικότα τοῖσι τέτυκται	301
δῶματα Φαιήκων, οἶος δόμος Ἄλκινόοιο	302
ἦρως. ἀλλ' ὅπότ' ἄν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή,	303
ῶκα μάλα μεγάροιο διελθέμεν, ὄφρ' ἂν ἵκηαι	304
μητέρ' ἐμήν· ἣ δ' ἦσται ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς αὐγῇ,	305
ἡλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι,	306
κίονι κεκλιμένη· δμῳαὶ δέ οἱ εἶατ' ὀπισθεν.	307
ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῇ,	308
τῷ ὃ γε οἶνοποτάζει ἐφήμενος ἀθάνατος ὤς.	309
τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας	310
βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἡμαρ ἴδῃαι	311
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί.	312
εἰ κέν τοι κείνῃ γε φίλα φρονέῃς ἐνὶ θυμῷ,	313
ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι	314
οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.”	315
ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν μᾶστιγι φαεινῇ	316
ἡμιόνους· αἱ δ' ὦκα λίπον ποταμοῖο ῥέεθρα.	317
αἱ δ' εὖ μὲν τρώχων, εὖ δὲ πλίσσονται πόδεσσιν·	318
ἣ δὲ μάλ' ἡνιόχευεν, ὅπως ἄμ' ἐποίατο πεζοὶ	319
ἀμφίπολοί τ' Ὀδυσσεὺς τε, νόῳ δ' ἐπέβαλλεν ἰμάσθλην.	320

ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 ἄλι-πόρφυρος, -ον: of sea-purple, 2
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 αὐγή, ἡ: sunlight, sun rays, glare, 2
 αὐλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 3
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 γόνυ, γουνός, τό: the knee, 6
 δι-έρχομαι: to go through, pass, 1
 δμωή, ἡ: a female servant, 5
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 6
 ἐλπωρή, ἡ: hope, 2
 εἰοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐπι-βάλλω: to throw upon, cast upon, lay on 2
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 12
 ἐσχάρη, ἡ: the hearth, fire-place, 5
 εὖ: well, 11
 ἐυ-κτίμενος, -η, -ον: well-built, -constructed, 2
 ἔφ-ημαι: to sit upon, sit by, 1
 ἡλάκατα, τά: thread, yarn of wool, 2
 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἦμαρ, -ατος, τό: day, 13
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8
 ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
 ἡνιο-χεύω: to act as charioteer, driver, 1
 ἦρως, ὁ: hero, warrior, 6
 θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 3
 θρόνος, ὁ: a seat, chair, 7
 ἰμάσθλη, ἡ: whip, thong, 1
 ἰμάσσω: to whip, flog, 1
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7

κεῦθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2
 κλίνω: to recline, lie down, lean on, 1
 κίων, -ονος, ὁ, ἡ: a pillar, 3
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 9
 μάστιξ, -ιγος, ἡ: a whip, lash, 2
 μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 νήπιος, -α, -ον: young; childish, foolish, 1
 νόστιμος, -ον: of or concerning a return, 1
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 7
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 10
 οἶνο-ποτάζω: to drink wine, 1
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 8
 ὀπισθεν: behind; in the future, later, 1
 ὅποτε: when, by what time, 2
 ὅπως: how, in what way; in order that, that, 3
 παρ-αμείβομαι: to go past, pass by, 1
 πεζός, ἡ, ὄν: on foot, 1
 πλίσσομαι: to prance along, 1
 ποταμός, ὁ: river, stream, 13
 προσ-κλίνω: to lean near, set against, 1
 ποῦς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
 ρεῖθρον, τό: a river, stream, 1
 στρωφάω: to twist into threads, yarn, spin, 3
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 τρωχάω: to run, gallop, 1
 φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 8
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10
 ὤκα: quickly, swiftly, straightaway, 3

- 301 οὐ...τι: *not at all*
 ἐοικότα τοῖσι: *similar to this*; pf. pple
 τέτυκται: 3rd sg. pf. pass. τεύχω
 303 ὅν κεκύθωσι: *whenever...have enclosed*;
 pf. subj. κεύθω, general temporal clause
 304 διελθέμεν, ὅρρ'...ἵκηαι: *go through until*
 you reach; inf. as imperative; aor. subj.
 ἰκνέομαι
 305 ἦσται: 3rd sg. pres. ἦμαι
 306 στρωφῶσ': *spinning*; στρωφῶσα; aor.
 ppl α-contract fem. nom. sg.
 ἰδέσθαι: *to behold*; exegetical
 (explanatory) infinitive
 307 κεκλιμένη: *leaning on*; pf. mid. pple
 ἦατ': 3rd pl. pres. ἦμαι
 308 ποτικέκλιται: *leaning near*; pf. mid.
 309 τῷ...ἐφήμενος: *sitting on which*; relative

- ἄθάνατος ὥς: *as if...*
 311 ἵνα...ἴδῃαι: *so that you may see*; ἴδῃ, 2nd
 sg. aor. subj. of purpose, ὁράω
 312 ἐσσί: 2nd sg. pres. εἰμί
 313 κείνη: *that one*; ἐκείνη, Nausicaa' mother
 φιλα: *kind things, kind (thoughts)*; neuter
 acc. pl.
 314 ἐλπωρή: *(there is) hope*; supply ἐστίν
 ἰδεῖν, ἰκέσθαι: aor. inf. ὁράω, ἰκνέομαι
 316 ἵμασεν: 3rd sg. aor. ἰμάσσω
 317 λίπον: *left*; 3rd pl. aor., λείπω
 318 τρώχων: *were galloping*; ἐτρώχων
 319 ὅπως...ἐποίατο: *so that...might follow*;
 3rd pl. pres. opt. of purpose, ἔπομαι
 320 νόῳ: *purposefully*; "in (right) mind"

δύσετό τ' ἥελιος καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἵκοντο	321
ἱρὸν Ἀθηναίης, ἔν' ἄρ' ἔξετο δῖος Ὀδυσσεύς.	322
αὐτίκ' ἔπειτ' ἡρᾶτο Διὸς κούρη μέγαλοιο·	323
“κλῦθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη·	324
νῦν δὴ πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὐ ποτ' ἄκουσας	325
ῥαιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς ἐννοσίγαιος.	326
δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἥδ' ἐλεεινόν.”	327
ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.	328
αὐτῷ δ' οὐ πω φαίνεται' ἐναντίη· αἶδετο γάρ ῥα	329
πατροκασίγνητον· ὁ δ' ἐπιζαφελῶς μενέαινε	330
ἀντιθέω Ὀδυσῇι πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.	331

Ἀθηναίη, ἡ: Athena, 3	εὐχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 3
Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11	ἡέλιος, ὁ: sun, 7
αἰγί-οχος, -ον: Aegis-bearing, 2	ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; <i>n.</i> temple, victim 7
αἰδέομαι: to be ashamed, feel shame, 4	ἵζω: to make sit, place, 11
ἀκούω: to hear, listen to, 14	ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
ἄλλος, τό: grove, sacred grove, 2	κλύω: to hear, 8
ἀντίθεος, -η, -ον: godlike, equal to the gods, 5	κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of, 6
ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 3	μενεαίνω: to be angry, rage; desire eagerly, 1
Ἀρτυώνη, ἡ: the unwearied one, 1	Παλλάς, ἡ: Pallas Athena, 4
αὐτίκα: straightway, at once; presently, 6	πάρως: beforetime, formerly, in former time 6
δύω: to enter, go; set, 10	πατρο-κασίγνητος, ὁ: a father's brother, 1
ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 12	πῶ: yet, up to this time, 4
ἐλεεινός, -η, -ον: pitiable, piteous, 3	ράϊω: to break, shatter, crush, shipwreck, 3
ἐναντίος, -η, -ον: opposite, contrary, 1	τέκος, τό: offspring, a child, 5
Ἔννοσί-γαιος: the Earth-shaker, 1	φαίνω: to show, point out; <i>mid.</i> appear, 10
ἐπι-ζάφελος, -η, -ον: vehement, furious, 1	

- | | |
|---|--|
| 321 τοί: <i>they</i> | ἔρραιε: <i>shipwrecked</i> ; 3 rd sg. aor. ραίω |
| ἴκοντο: 3 rd pl. aor. ἰκνέομαι | 327 δός: <i>allow, grant that</i> ; aor. imperative, δίδωμι |
| 322 ἵν': <i>where</i> ; common translation of ἵνα with the indicative | ἐλθεῖν: aor. inf. ἔρχομαι |
| 323 ἤρᾱτο: <i>began to pray</i> ; <i>inchoative impf.</i> | 329 φαίνεται': <i>did she appear</i> ; mpf. ἐφαίνετο |
| 324 κλυθί μεν: <i>hear me</i> ; sg. imperative κλύω | αὐτῷ..ἐναντίη: <i>opposed to this</i> ; i.e. Odysseus' prayer |
| 324 ἄκουσον: aor. imper. ἀκούω + gen. | 330 πατροκασίγνητον: (<i>before</i>) <i>her uncle</i> ; "father's brother" i.e. Poseidon |
| 326 ραιομένου: (<i>while</i>) <i>being shipwrecked</i> ; modifying μου, me, implicit genitive object of ἄκουσας | 331 ἦν: <i>his</i> ; ἔην 3 rd sg. possessive adjective |

ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἡρᾶτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,	1
κούρην δὲ προτὶ ἄστυ φέρει μένος ἡμιόνοϊν.	2
ἢ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἵκανε,	3
στήσεν ἄρ' ἐν προθύροισι, κασίγνητοι δέ μιν ἀμφὶς	4
ἴσταντ' ἀθανάτοισι ἐναλίγκιοι, οἳ ῥ' ὑπ' ἀπήνης	5
ἡμιόνους ἔλουν ἐσθῆτά τε ἔσφερον εἴσω.	6
αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἐὼν ἦϊε· δαΐε δέ οἱ πῦρ	7
γρηῦς Ἀπειραΐη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,	8
τὴν ποτ' Ἀπείρηθεν νέες ἤγαγον ἀμφιέλισσαι·	9
Ἀλκινόω δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὐνεκα πᾶσι	10
Φαιήκεσσι νῆεσσιν, θεοῦ δ' ὥς δῆμος ἄκουεν·	11
ἣ τρέφε Νausικάαν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.	12
ἣ οἱ πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσω δόρπον ἐκόσμιε.	13
καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο πόλινδ' ἵμεν· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη	14
πολλὴν ἡέρα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆϊ,	15
μή τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας	16
κερτομέοι τ' ἐπέεσσι καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.	17
ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἐραννήν,	18
ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη,	19
παρθενικῇ εἰκυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ.	20

ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 ἀγα-κλυτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 2
 ἀήρ, ἥερος, ἡ: mist, cloud, air, 4
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἀμφι-έλισσα: rowed on both sides, handy, 3
 ἀμφίς: on both sides, round, about, 4
 ἀνα-καίω: to light up, kindle, 1
 ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 2
 ἀντι-βολέω: to meet, encounter, 3
 Ἀπειραίη, ἡ: from Apeira, 1
 Ἀπείρη-θεν: from Apeira, 1
 ἀπήνη, ἡ: a four-wheeled wagon, 9
 ἀράομαι: to pray, invoke, vow, 3
 ἄστυ, τό: a city, town, 10
 γέρας, τό: a gift of honor, prize, 2
 γλαυκ-ώπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9
 γρηῡς, -ῡς, ἡ: old woman, 1
 δαίω: kindle; *mid.* burn, blaze, 5
 δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 3
 δύω: to enter, go; set, 10
 εἰσ-φέρω: to carry into or to, 1
 εἶσω: into, inwards, to within, into, in, 4
 ἐν-αλίγκιος, -ον: like, resembling, 1
 ἐξ-αιρέω: to take out, pick out, 1
 ἐξ-ερέομαι: to ask, inquire, question, 1
 ἐρанныός, -ή, -όν: lovely, fair, pleasant, 1
 ἐσθής, -ῆτος, ἡ: clothing, clothes, 5
 ἔοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 6

Εὐρυμέδουσα, ἡ: Eurymedusa, 1
 ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
 θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 5
 θαλαμη-πόλος: chamber-maid, 1
 θεά, ἡ: a goddess, 12
 ἱκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 κάλπις, ἡ: pitcher, vessel, 1
 κασί-γνητος, ὁ: a brother, 4
 κερτομέω: to taunt, sneer at, mock, 2
 κοσμέω: to prepare, set in order, arrange, 1
 λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 7
 λύω: to loosen, undo, unfasten, untie, 5
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 μένος, τό: might, force, prowess, 11
 μεγά-θυμος, -ον: great-hearted, 3
 μή: not, lest, 11
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, whichever, 11
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 παρβηνική, ἡ: unmarried woman, maiden, 1
 πόλιν-δε: to or into the city, 2
 πολὺ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 πρό-θυρον, τό: the gateway; doorway, 3
 πῦρ, -ρός, τό: fire, 9
 τρέφω: to raise (a child), rear, 2
 ὕπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
 χέω: to pour, 6

- 2 **προτὶ**: πρὸς
 ἡμιόνων: dual genitive
 3 **ἡ δ' ὅτε**: when she...
 οὗ: her; genitive sg. 3rd person pronoun
 4 **στήσεν**: stopped; 3rd sg. aor. ἴστημι
 5 **ἴσταντ'**: ἴσταντο, 3rd sg. impf. ἴστημι
 7 **ἐόν**: her; possessive adjective
 ἦϊε: went; 3rd sg. impf. ἔρχομαι (-ι)
 οἱ: for her
 9 **νέες**: ships; nom. pl.
 ἡγαγον: as a prize
 10 **ἔξελον**: picked out; 3rd pl. aor. ἐξ-αιρέω
 11 **θεοῦ δ' ὥς**: just as a god; gen. obj. ἀκούω
 ἄκουεν: heeded (him); i.e. "obeyed him"
 impf. ἀκούω

- 14 **ῶρτο**: set out; 3rd sg. aor. ὀρνυμι
 ἵμεν: to go; inf. ἔρχομαι
 15 **χεῦε**: poured; 3rd sg. aor. χέω; likely
 tmesis with ἀμφί, "poured around"
 φίλα: kind (thoughts), kind things; acc. pl.
 16 **μὴ...κερτομέοι... ἐξερέοιθ'**: lest...; negative
 purpose clause with optative in secondary
 sequence; ἐξερέοιτο
 17 **ἐπέεσσι**: with words; dat. of means
 ὅτις εἶη: who he was; indirect question,
 opt. of εἰμί in secondary sequence
 18 **δύσεσθαι**: fut. inf. complement to μέλλω
 20 **ἐικυῖα**: likened to (+ dat.); nom. sg. fem.
 pf. pple. ἔοικα with pres. sense
 νεήνιδι: new; dat. sg., νέος, -η, -ον

στη δὲ πρόσθ' αὐτοῦ, ὁ δ' ἀνείρετο διὸς Ὀδυσσεύς·	21
“ὦ τέκος, οὐκ ἄν μοι δόμον ἀνέρος ἡγήσαιο	22
Ἄλκινόου, ὃς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισι ἀνάσσει;	23
καὶ γὰρ ἐγὼ ξείνος ταλαπείριος ἐνθάδ' ἰκάνω	24
τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· τῷ οὐ τινα οἶδα	25
ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ ἔργα νέμονται.”	26
τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·	27
“τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,	28
δείξω, ἐπεὶ μοι πατρὸς ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.	29
ἀλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον, ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω,	30
μηδέ τιw ἀνθρώπων προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.	31
οὐ γὰρ ξείνους οἶδε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται,	32
οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ' ὅς κ' ἄλλοθεν ἔλθῃ.	33
νηυσὶ θοῇσιν τοί γε πεποιοῖότες ὠκείησι	34
λαῖτμα μέγ' ἐκπερόωσιν, ἐπεὶ σφισι δῶκ' ἐνοσίχθων·	35
τῶν νέες ὠκεῖαι ὥς εἰ πτερὸν ἡὲ νόημα.”	36
ὥς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο Πάλλας Ἀθήνη	37
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῖο.	38
τὸν δ' ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν	39
ἐρχόμενον κατὰ ἄστν δια σφέας· οὐ γὰρ Ἀθήνη	40

ἀγαπάζομαι: to welcome, greet, 1	καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7
Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11	λαῖτμα, τό: gulf of the sea, depth of the sea, 3
ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 3	μη-δέ: and not, but not, nor, 7
ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8	ναίω: to live, dwell, abide, 3
ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 2	ναυσι-κλυτός, -όν: famed for ships, 3
ἀν-είρωμαι: to ask, inquire, question, 2	νέμω: to distribute; <i>mid.</i> hold possess, 3
ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 1	νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
ἄπιος, -η, -ον: distant, far off, 1	νόημα, τά: thought, notion, idea, 5
ἄστν, τό: a city, town, 10	ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
αὐτε: again, this time, in turn, 12	Παλλάς, ἡ: Pallas Athena, 4
γλαυκ-ῶπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9	πείθω: to persuade, win over; <i>mid.</i> obey, 8
δείκνυμι: to point out, display, show, 6	προσ-εῖπον: spoke to, address, 7
διὰ: through (+ gen.) on account of (+ acc.), 5	πρόσθεν: before (+ gen.), 3
ἐγγύ-θι: near, at hand; near to (+ gen.), 1	προτι-όσσομαι: to look at, direct eyes to, 1
ἐκ-περάω: to pass over, traverse, 1	πτερόν, τό: feather, wing, 1
Ἐνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, (Poseidon) 1	σιγή, ἡ: silence, 1
ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8	ταλα-πέριος, -ον: much-suffering, -tried, 2
ἐρεῖνω: to ask, inquire, question, 1	τέκος, τό: offspring, a child, 5
ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4	τηλό-θεν: from afar, from a foreign land, 3
ἡγέομαι: to lead, guide; consider, think, 3	τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 2
ἡέ: or, either...or, 7	τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 5
θεά, ἡ: a goddess, 12	τῶ: therefore, in this wise, accordingly, 1
θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 7	φωνέω: to utter, speak, 14
ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10	ὥκς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 5
ἵχνιον, τό: footprint, footstep, track, 1	

21 στή: 3 rd sg. aor. ἴστημι	32 οἶδε: <i>these here</i> (Phaeacians); nom. pl
22 οὐκ ἄν...ἡγήσαιο: <i>would you not lead?</i> ; potential opt. ἡγέομαι in a question suggesting a “yes” answer	33 ὅς κ’...ἔλθῃ: (<i>anyone</i>) <i>who comes</i> ; 3 rd sg. aor. subj. in a general relative clause; the acc. antecedent is missing
ἀνέρος: <i>of the man</i> ; gen. sg. ἀνὴρ	34 τοι: <i>they</i> ; nom. pl.
25 τῶ: <i>therefore</i> ; “in this (way)”	πεποιοότες: <i>being confident in</i> (+ <i>dat.</i>); pf. pple πείθω
28 τοι: <i>to you</i> ; dat. indirect obj.	35 ἐπεί: <i>since</i> ; causal
29 δέξω: 1 st sg. fut. δείκνυμι	δῶκ’: 3 rd sg. aor. δίδωμι
30 ἴθι σιγῇ τοῖον: <i>go ever so silently!</i> ; “go in such silence” sg. imper. ἔρχομαι (-ι), and adverbial acc.	36 τῶν νέες: <i>their ships (are)</i> ; supply εἰσι ὥς εἰ: <i>as if...</i>
31 μηδέ...μηδ’: <i>neither...nor</i> ; μή introduces a negative command	38 βᾶινε: ἔβαινε 3 rd sg. impf.
προτιόσσεο: <i>look</i> ; sg. mid. imperative, προτιόσσε(σ)ο	39 ἐνόησαν: <i>did see</i> ; 3 rd pl. aor. νοέω κατὰ ἄστυ: <i>through the town</i>

εἶα εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός, ἥ ῥά οἱ ἀχλὺν	41
θεσπεσίην κατέχευε φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.	42
θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆας εἵσας,	43
αὐτῶν θ' ἡρώων ἀγορὰς καὶ τείχεα μακρὰ	44
ὑψηλά, σκολόπεσσιν ἀρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι.	45
ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆος ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἵκοντο,	46
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·	47
“οὗτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις	48
πεφραδέμεν· δῆεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας	49
δαίτην δαινυμένους· σὺ δ' ἔσω κίε, μηδέ τι θυμῷ	50
τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων	51
ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.	52
δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσεται ἐν μεγάροισιν·	53
Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἐστὶν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκῆων	54
τῶν αὐτῶν οἷ περ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.	55
Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων	56
γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,	57
όπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυμέδοντος,	58
ὅς ποθ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασίλευεν.	59
ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός·	60

ἀγα-κλυτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 2	θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished, 4
ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 5	θεά, ἡ: a goddess, 12
Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11	θεσπέσιος, -η, -ον: divinely sweet, profuse, 2
ἄλλο-θεν: from another place, elsewhere, 3	θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
ἀμείνων, -ον: better, 2	κατα-χέω: to pour upon, pour, shed, 1
ἀραρίσκω: to fit together, join; be fitted, 3	κίω: to go, 6
ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7	κιχάνω: to come to, come upon, reach, 3
ἀτάσθαλος, -ον: reckless, careless, 2	λαός, ὁ: the people, 10
ἀχλὺς, -ύς, ἡ: mist, fog, 1	λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven, 2
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10	μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 6
βασιλεύω: to rule, reign, be king, 1	μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
γείνομαι: γίγνομαι, give birth, 4	μη-δέ: and not, but not, nor, 7
Γίγας, -αντος, ὁ: Giant, 2	μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
γλαυκ-ῶπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9	Ναυσίθοος, ὁ: Nausithoos, 5
δαίνυμι: to give a meal; take a meal, 4	ὀλλυμι: to destroy, lose, consume, kill, 2
δαίτη, ἡ: meal, 2	ὄνομα, -ατος, τό: name, 3
δέσποινα, ἡ: mistress, lady of the house, 2	ὀπλότατος, -η, -ον: youngest, 1
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire, strange, 5	Περίβοια, ἡ: Periboea, 1
δῆω: to find, meet with, come upon, 2	πό-θεν: whence?, from where?, 1
διο-τρεφής, -ές: cherished by Zeus, 1	Ποσειδεών, -εῶνος, ὁ: Poseidon, 7
ἔάω: to permit, allow, suffer, let be, leave, 10	πρώσιος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7	σκόλοψ, -οπος: palisade, stakes, 1
ἴσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 2	ταρβέω: to be frightened, alarmed, terrified, 1
Ἔνوسίχθων, -ονος: Earth-shaker, 1	τέκος, τό: offspring, a child, 5
ἐπ-ώνυμος, -όν: givenname, nickname, 1	τείχος, -εος, τό: a wall, 2
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8	τελέθω: to turn out to be, prove to be, 2
ἔσω: in, inside, 1	τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 4
ἐυ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 7	ὑπέρ-θυμος, -ον: high-spirited; arrogant, 1
Εὐρυμέδων, -οντος, ὁ: Eurymedon, 1	ὑψ-ήλως, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
ἥρως, ὁ: hero, warrior, 6	φράζω: to show, indicate, tell, think, 3
θαρσαλέος, -η, -ον: bold, courageous, stout, 1	φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 3	

- 41 εἶα: *did allow*; ἐέαε, 3rd sg. impf. ἔάω
δεινὴ θεός: *clever goddess*; in apposition
to Ἀθήνη
- 42 φίλα: *kind (thoughts)*; neuter obj. of
φρονέουσα
- 43 ἀρηρότα: *fitted with*; neuter. pf. pple,
ἀραρίσκω
θαῦμα ἰδέσθαι: *a wonder to look upon*;
exegetical (explanatory) aor. inf. ὁράω
- 46 βασιλῆος: *of the king*; βασιλέως
ἴκοντο: 3rd pl. aor. mid. ἰκνέομαι
- 47 τοῖσι: *with these (words)*
μῦθων ἤρχε: *began speaking*; “began
words” impf. ἄρχω + gen. pl. μῦθος
- 48 οὗτος...δόμος: *supply ἐστίν*
- 49 πεφραδέν: pf. inf. φράζω
βασιλῆας: *kings*; acc. pl.

- δήεις: *present with future sense*
- κίε...τάρβει: sg. imperatives, τάρβειε
- 52 εἰ καί: *even if*
ἔλθοι: *should come*; opt. ἔρχομαι in a
mixed condition
- 53 πρώτα: *first*; adverbial accusative
- κιχήσεται: 2nd sg. fut. mid. κιχήσεσαι
- 55 τὸκήν τῶν αὐτῶν: *the same parents*
τέκον: ἔτεκον, 3rd pl. aor. τίκτω
- 57 γυναικῶν: *among women*; partitive
genitive
εἶδος: *in (respect to)...*; acc. of respect
- 59 ποθ': *at some time*; ποτέ
- 60 ὦλεσε: 3rd sg. aor. act. ὀλλυμι
ὦλετο: 3rd sg. aor. mid. ὀλλυμι

τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη καὶ ἐγείνατο παῖδα	61
Ναυσίθοον μεγάλθυμον, ὃς ἐν Φαίηξιν ἀνασσεῖ	62
Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ἑρξήνορά τ' Ἀλκινόοῦν τε.	63
τὸν μὲν ἄκουρον ἐόντα βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων	64
νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἶην παῖδα λιπόντα	65
Ἀρήτην· τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσατ' ἄκοιτιν,	66
καί μιν ἔτισ', ὥς οὐ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,	67
ὅσσαι νῦν γε γυναῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσιν.	68
ὥς κείνη περὶ κῆρι τετρίμηταί τε καὶ ἔστιν	69
ἕκ τε φίλων παίδων ἕκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο	70
καὶ λαῶν, οἳ μὴν ῥά θεὸν ὥς εἰσορόωντες	71
δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείχησ' ἀνὰ ἄστυ.	72
οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δέυεται ἐσθλοῦ·	73
οἴσι τ' ἐν φρονέησι καὶ ἀνδράσι νείκεα λύει.	74
εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,	75
ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι	76
οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.”	77
ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη	78
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σιχερίην ἐρατεινήν,	79
ἔκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυάγνιαν Ἀθήνην,	80

Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 ἄ-κοιτις, ἡ: wife, spouse, 1
 ἄ-κουρος, -ον: without male heir, 1
 ἀνάσσω: to be lord, master; to rule, 2
 ἀπο-βαίνω: to go away, depart, disembark, 3
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 ἀργυρό-τοξος, -ον: with silver bow, 1
 Ἀρήτη, ἡ: Arete, wife of Alcinoos, 11
 ἄ-τρυγέτος, -ον: unfruitful, barren, 3
 ἄστυ, τό: a city, town, 10
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect, 3
 δεύομαι: to lack, be without, want (+ gen.), 5
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 3
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 6
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 6
 ἐλπωρή, ἡ: hope, 2
 ἐρατεινός, -ή, -όν: fair, pleasant, lovely, 2
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 εὖ: well, 11
 ἐρυν-άγυια: with wide streets, 1
 γαίνομαι: γίγνομαι, give birth, 4
 γλαυκ-ᾶπις, -ιδος: bright-, gleaming-eyed, 9
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 4
 λαός, ὁ: the people, 10
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 9
 λύω: to loosen, undo, unfasten, untie, 5

Μαραθῶν, -ῶνος, ὁ: Marathon, 1
 μεγά-θυμος, -ον: great-hearted, 3
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 6
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 Ναυσίθοος, ὁ: Nausithoos, 5
 νεῖκος, τό: a quarrel, dispute, strife, 3
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 7
 νυμφίος, -η: not long married, 1
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 10
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 9
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, country, 11
 πόντος, ὁ: sea, 8
 ποιέω: to do, make, create, compose, 5
 Ποσειδεῶν, -εῶνος, ὁ: Poseidon, 7
 Ῥη-ξήνωρ, ὁ: Rhexenor, 2
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 1
 Σχερίη, ἡ: Scheria, Phaeacians' home, 2
 τίκτω: to beget, conceive, bear, bring forth, 4
 τιμάω: to honor, pay honor, revere, esteem, 2
 τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 ὑπόροφος, -ον: high-roofed, lofty, 1
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 6

61 ἐμίγη: 3rd sg. aor. pass. deponent, μίγνυμι
 63 ἔτεκεν: 3rd sg. aor. τίκτω
 64 ἐόντα: acc. sg. pres. pple. εἰμί
 βάλ': shot; ἔβαλε, 3rd sg. aor. βάλλω
 65 παῖδα: girl
 λιπόντα: aor. pple λείπω
 66 ποιήσατ': made (acc.) (acc.); double acc.
 67 ἔτισ': ἔτισε, 3rd sg. aor. τίνω, τίω
 ὥς...τίεται: as...is honored; pass. τίω
 68 ὅσαι: as many...; ὅσαι
 69 ὥς: so, thus, in this way
 περὶ: exceedingly
 κῆρι: in (their) heart(s)
 τετίμηται: pf. pass. τιμάω
 ἔστιν: is (honored)
 70 ἔκ: by + gen. of agent

71 θεὸν ὥς: just as a god, like a god
 72 δειδέχεται μύθοισιν: is received with words; "is welcomed," pf. pass. δέχομαι
 73 οὐ...τι: not at all
 νόου ἐσθλοῦ: from...; gen. separation
 74 οἷσιν...ἀνδράσι: for those to whom she thinks well, even men, she...
 φρονέησι: φρονῇ, 3rd sg. subj. φρονέω
 75 φίλα: kind (thoughts), kind (things); acc. pl
 76 ἐλπωρή: there is hope; assume ἐστίν
 ἰδέειν, ἰκέσθαι: inf. ὁράω, ἰκνέομαι
 78 ἀπέβη: departed; 3rd sg. aor. ἀπο-βαίνω
 79 λίπε: aor. λείπω
 80 ἵκετο: aor. ἰκνέομαι

δύνε δ' Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	81
Ἀλκινόου πρὸς δῶματ' ἔε κλυτά· πολλὰ δέ οἱ κῆρ	82
ᾠρμαιν' ἵσταμένῳ, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.	83
ὥς τε γὰρ ἠελίου αἵγλη πέλεν ἥε σελήνης	84
δῶμα καθ' ὑψερεφές μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.	85
χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐληλέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα,	86
ἔς μυχὸν ἔξ οὐδοῦ, περὶ δὲ θριγκὸς κυάνοιο·	87
χρῦσαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἔεργον·	88
ἀργύρεοι σταθμοὶ δ' ἐν χαλκῷ ἕστασαν οὐδῶ,	89
ἀργύρεον δ' ἐφ' ὑπερθύριον, χρυσή δὲ κορώνη.	90
χρῦσαι δ' ἐκάτερθε καὶ ἀργύρεοι κύνες ἦσαν,	91
οὓς Ἥφαιστος τεύξεν ἰδυίησι πραπίδεσσι	92
δῶμα φυλασσέμεναι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,	93
ἀθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἥματα πάντα.	94
ἐν δὲ θρόνοι περὶ τοῖχον ἐρηρέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα,	95
ἔς μυχὸν ἔξ οὐδοῖο διαμπερές, ἐνθ' ἐνὶ πέπλοι	96
λεπτοὶ εὐνήητοι βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.	97
ἔνθα δὲ Φαιήκων ἡγήτορες ἐδριόωντο	98
πίνοντες καὶ ἔδοντες· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχεσκον.	99
χρῦσαι δ' ἄρα κοῦροι εὐδμήτων ἐπὶ βωμῶν	100

ἄ-γήραος, -ον: not aging, not decaying, 2
 ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 ἀργύρεος, -η, -ον: of silver, silver, 5
 αἴγλη, ἡ: radiance, light of the sun, 2
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 βωμός, ὁ: a platform; altar, 3
 δι-αμπερές: right through, continuously, 2
 δύω: to enter, go; set, 10
 ἐδρίαομαι: to sit, sit down, 1
 ἔδω: to eat, 2
 ἐκάτ-ερθε: on either side, on either side of, 3
 ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 6
 ἐντός: within, inside, 1
 ἐπ-ηετανός, -όν: ever-flowing, unfailing, 4
 ἐρείδω: to lean, prop; press, 2
 Ἐρεχθεύς, ὁ: Erechtheus, 1
 ἔργω: to shut up, shut in; shut out, bar, 3
 εὖ-δημος, -ον: well-built, well-constructed, 1
 εὖν-νητος, -ον: well-spun, finely-spun, 1
 ἥλιος, ὁ: sun, 7
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 ἡέ: or, either...or, 7
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 14
 θριγκός, ὁ: topmost course of the inner wall, 1
 θρόνος, ὁ: a seat, chair, 7
 θύρα, ἡ: door, 3

κῆρ, τό: heart; soul, mind, 4
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of, 6
 κορώνη, ἡ: sea-crow, door handle, 1
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 7
 κύανος, ὁ: cyan or dark-blue enamel, 1
 κύων, κυνός ὁ: a dog, 1
 λεπτός, -ή, -όν: peeled; narrow, thin, 3
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
 μυχός, ὁ: innermost part, innermost nook, 3
 ὀρμαίνω: to ponder, deliberate, 2
 οὐδός, ὁ: threshold, 13
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πέπλος, ὁ: robe, dress, clothing, 2
 πίνω: to drink, 8
 πραπίδες, αἱ: midriff; faculty of devising, 2
 πρὶν: until, before, 6
 πυκινός, -ή, -όν: well fitted, close fitted, 5
 σελήνη, ἡ: the moon, 1
 σταθμός, ὁ: door-post, column, 3
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 τοῖχος, ὁ: the wall of a house or court, 2
 ὑπερ-θύριον, τό: lintel above the door, 1
 ὑψ-ερεφής, -ές: high-roofed, lofty, 2
 φυλάσσω: to guard, keep watch, protect, 1
 χάλκεος, -η, -ον: of copper or bronze, brazen4
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11

- 81 **δύνε**: 3rd sg. impf. or aor. δύω
 82 **ἴε**: 3rd sg. impf. ἔρχομαι (stem -ι)
πολλά: many things; neut. pl. substantive
 83 **ἰσταμένω**: as he kept stopping; pres. pple.
 84 **ὥς τε...πέλεν**: as if...comes; impf. act.
 85 **καθ'**: through...; κατά
 86 **ἐληλέδατο**: had been built; "had been driven," pf. pass., ἐλαύνω
ἐνθα καὶ ἐνθα: here and there
 87 **περὶ δέ**: and around (it) (was); supply form of εἰμί
 88 **ἔργον**: shut; 3rd pl. impf., ἔργω
 89 **ἔστασαν**: stood; 3rd pl. aor., ἵστημι
 90 **ἐφ'**: upon (them) there was; ἐπὶ before aspirated vowel
 91 **ἦσαν**: 3rd pl. impf., εἰμί

- 92 **τεύξεν**: made; 3rd sg. aor., τεύχω
ιδιῆσι: skilled, knowing; εἰδυῖα dat. pl. fem. pple οἶδα
 93 **φυλασσέμεναι**: (in order) to guard; inf. expressing purpose
 94 **ὄντας**: being; pple εἰμί, modifies κύνες
 95 **ἐν δέ**: therein; "and in (it)"
ἐρηρέδατ': had been propped; plpf ἐρείδω
 96 **ἐνθ' ἐνι**: there in
 97 **βεβλήατο**: had been cast; i.e. cloth covered the walls 3rd pl. plpf. pass. βάλλω
ἔργα: the works of women; in apposition to πέπλοι
 100 **ἔχεσκον**: they were accustomed to have; iterative impf. ἔχω

ἔστασαν αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχοντες,	101
φαίνοντες νύκτας κατὰ δώματα δαιτυμόνεσσι.	102
πεντήκοντα δέ οἱ δμῳαὶ κατὰ δῶμα γυναῖκες	103
αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλης ἔπι μήλοπα καρπόν,	104
αἱ δ' ἰστοὺς ὑφώουσι καὶ ἡλάκατα στρωφῶσιν	105
ἥμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆς αἰγείροιο·	106
καιροσέων δ' ὀθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.	107
ὅσσον Φαίηκες περὶ πάντων ἴδριες ἀνδρῶν	108
νῆα θοὴν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὥς δὲ γυναῖκες	109
ιστῶν τεχνήσσαι· πέρι γάρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη	110
ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς.	111
ἔκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων	112
τετράγυος· περὶ δ' ἔρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.	113
ἔνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκασι τηλεθόωντα,	114
ὄγχναι καὶ ῥοιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι	115
συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθόωσαι.	116
τάων οὐ ποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἀπολείπει	117
χείματος οὐδὲ θέρευς, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ	118
Ζεφυρίη πνεῖουσα τὰ μὲν φύει, ἅλλα δὲ πέσσει.	119
ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μῆλῳ,	120

ἀγλαό-καρπος, -ον: bearing splendid fruit, 1	ἴδρις, -εως: experienced, knowing, skilful, 2
ἄγχη: near, nigh, close by (+ gen.) 6	ἱστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 4
Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11	καίριος, -η, -ον: due proportion, right time, 1
αἶγαιρος, -ου, ἡ: poplar tree, 2	καρπός, ὁ: fruit, produce, grain, 2
αἶθω: to light on fire, kindle, 4	μακεδνός, -ή, -όν: tall, high, 1
ἀλετρεύω: to grind, 1	μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 6
ἀμφοτέρ-ωθεν: from both sides, 2	μηλέη, ἡ: apple-tree, 1
ἀπο-λείβω: to run down from, to trickle off, 1	μήλον, τό: flock, herd; apple, 4
ἀπο-λείπω: to leave behind; fail, be lacking, 1	μήλοψ, -οπος: looking like an apple, yellow, 1
ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, slay, 3	μύλη, ἡ: handmill, nether millstone, 1
αἰλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 3	νύξ, -κτος, ἡ: night, 3
γηράσκω: to grow old, become old, mature, 1	ὄγχη, ἡ: a pear-tree, 3
γλυκερός, -ή, -όν: sweet, pleasant, 1	ὀθόνη, ἡ: cloth, fine linen, 1
δαίς, δαῖδος, ἡ: firebrand, torch, 1	οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 8
δαιτυμών, -ονος, ὁ: guest, 4	ὄρχατος, ὁ: row, orchard, 1
δένδρεον, τό: tree, 1	πεντήκοντα: fifty, 3
δμωή, ἡ: a female servant, 5	περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 5
ἔκτοσ-θεν: outside of, from outside (gen.) 1	πέσσω: to ripen, soften, 1
ἐλαίη, ἡ: olive tree, 2	πνέω: to breathe, blow, 1
ἐλαιον, τό: olive-oil, 7	πόντος, ὁ: sea, 8
ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 6	ροή, ἡ: pomegranate tree, mulberry, 1
ἐπ-ετήσιος, -α, -ον: year to year, yearlong, 1	στρωφάω: to twist into threads, yarn, spin, 3
ἐπίσταμαι: to know, have skill in, 2	συκείη, ἡ: the fig-tree, 1
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12	τετράγυος, -η, -ον: of four measures, 1
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8	τεχνίης, -εντος: skilled; cunningly wrought 2
ἔρκος, τό: fence, wall, 2	τηλεθάω: flourishing, luxuriant, blooming, 2
Ζεφυρίη, ἡ: Zephyr, west wind, 1	ύγρός, -ά, -όν: liquid, moist, wet, watery, 3
ἡλάκατα, τά: thread, yarn of wool, 2	ύφαίνω: to weave, 1
ἡμαι: to sit, sit down, be seated, 12	φαίνω: to show, point out; <i>mid.</i> appear, 10
θέρος, τό: summer, summertime, 1	φύλλον, τό: leaf, 4
θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 7	φύω: to bring forth, produce, put forth, 4
θύρα, ἡ: door, 3	χείμα, -ατος, τό: winter, bitter weather, 1

- 101 ἔστασαν: 3rd pl. aor. ἵστημι
 102 αἰθομένας: *kindled*
 χερσίν: dat. pl. χεῖρ
 103 φαίνοντες: *revealing*; the torches reveal what is darkened during the night
 δαιτυμόνεσσι: *for the guests*; dat. interest
 104 αἱ μὲν...αἱ δ' : *some...others*;
 μύλης ἐπι: *on the mill*
 105 ἱστούς: *looms*
 ύφώωσι ύφάουσι; ύφάω = ύφαίνω
 106 ἦμεναι: fem. pl. nom. pres. ppl. ἦμαι
 οἳ τε: *just as...*
 107 καιροσέων: *of due proportion*; "seasonal, timely," perhaps "finely woven" cloth
 108 ὄσσον...περὶ...ὥς: *so great beyond*
 (gen.)...as; adverbial acc. or acc. of extent; note wordplay: ἱστός means "ship's mast" or "loom"
 109 ἐλαυνέμεν: *to drive*; explanatory inf.
 110 περὶ γάρ: *for in addition*
 δῶκεν: 3rd sg. aor. δίδωμι
 113 ἐλήλαται: *has been built around*; pf. pass. ἐλάυνω; likely tmesis with περὶ
 114 πεφύκασι: 3rd pl. pf. φύω
 117 τάων: *of these trees*; τῶν, partitive
 118 χείματος οὐδὲ θέρεως: *neither during...nor during...was*; gen. of duration
 119 τὰ μὲν...ἄλλα δὲ: *some...others*
 120 ἐπ' : *on top of...*; one fruit on top of the other

αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλή, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ.	121
ἔνθα δέ οἱ πολύκαρπος ἄλωγῃ ἐρρίζωται,	122
τῆς ἕτερον μὲν θειλόπεδον λευρῷ ἐνὶ χώρῳ	123
τέρσεται ἡελίῳ, ἐτέρας δ' ἄρα τε τρυγώωσιν,	124
ἄλλας δὲ τραπέουσι· πάροιθε δέ τ' ὄμφακές εἰσιν	125
ἄνθος ἀφιεῖσαι, ἕτεραι δ' ὑποπερκάζουσιν.	126
ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νείατον ὄρχον	127
παντοῖαι πεφύασιν, ἐπηετανὸν γανόωσαι·	128
ἐν δὲ δύω κρῆναι ἢ μὲν τ' ἀνὰ κῆπον ἅπαντα	129
σκιδναται, ἢ δ' ἐτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἴησι	130
πρὸς δόμον ὑψηλόν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.	131
τοῖ' ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσαν ἀγλαὰ δῶρα.	132
ἔνθα στὰς θηείτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.	133
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῷ,	134
καρπαλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δώματος εἴσω.	135
εὔρε δὲ Φαιήκων ἡγήτορας ἠδὲ μέδοντας	136
σπένδοντας δεπάεσσιν εὐσκόπῳ ἀργειφόντῃ,	137
ᾧ πυμάτῳ σπένδεσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.	138
αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς	139
πολλὴν ἡέρ' ἔχων, ἣν οἱ περὶ χεῦεν Ἀθήνη,	140

ἀγλαός, -ή, -όν: splendid, shining, bright, 2
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 ἀήρ, ἥερος, ἡ: mist, cloud, air, 4
 ἄλωή, ἡ: garden, orchard; threshing-floor, 2
 ἄνθος, -εως, τό: a blossom, flower, bloom, 2
 Ἀργεῖ-φόντης, ὁ: slayer of Argus, Hermes, 2
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 αὐλή, ἡ: pen, enclosure, the court-yard, 3
 ἀφ-ίημι: to send forth, throw; let go, shed, 2
 γανᾶω: to shine, gleam, glitter, 1
 δέπας, τό: drinking cup, cup, goblet, 4
 διά: through (+ gen.) on account of (+ acc.), 5
 εἶω: to enter, go; set, 10
 εἰς: into, inwards, to within, into, in, 4
 ἐπ-ηετανός, -όν: ever-flowing, unfailing, 4
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 4
 ἐτέρω-θεν: from or on the other side, 1
 εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 3
 ἐύ-σκοπος, -ον: sharp-seeing, keen-sighted, 1
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
 ἥλιος, ὁ: sun, 7
 θεᾶομαι: to see, watch, look at; consider, 8
 θειλό-πεδον, τό: sunny spot (to dry grapes), 1
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7
 κῆπος, ὁ: garden, orchard, 1
 κοῖτος, ὁ: rest, sleep; resting-place, 1
 κοσμητός, -ή, -όν: well-ordered, trim, 1
 κρήνη, ἡ: spring, fountain, 2
 λευρός, -ή, -όν: smooth, level, even, 1
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7

μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6
 νέατος, -ον: the last, outermost, extreme, 1
 ὄ-θεν: from which place, whence, 1
 ὄμφαξ, -ακος, ἡ: unripe grape, 1
 ὄρχος, ὁ: a row of vines or fruit-trees, 1
 οὐδός, ὁ: threshold, 13
 παντοῖος, -α, -ον: of every sort or kind, 3
 πάροι-θε: before, in front; in time past, 2
 περι-χέω: to pour round or over, 2
 πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 1
 πολύ-καρπος, -ον: bearing much fruit, 1
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 πρασιή, ἡ: a bed of leeks, bed of herbs, 1
 πύματος, -η, -ον: last, hindmost, 1
 ριζώ: to furnish with roots, 1
 σκιδναμαι: to be dispersed, be scattered, 1
 σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 8
 σταφυλή, ἡ: a cluster of grapes, 2
 σῦκον, τό: a fig, 2
 τέρσομαι: to be dry, become dry, 2
 τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 5
 τραπέω: to tread (grapes), 1
 τρυγάω: to gather (grapes), 1
 ὑδρεύω: to draw water, fetch water, 1
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 ὑπο-περκάζω: to turn a darker color, 1
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
 φύω: to bring forth, produce, put forth, 4
 χῶρος, ὁ: place, spot, piece of ground, 3

121 ἐπὶ: on top of...; one fruit on top of the other
 122 οἰ: his; i.e. Alcinous', dat. of possession
 ἑρρίζωται: 3rd pl. pf. pass. ριζόω
 123 τῆς ἑτερον: one part of which
 θειλόπεδον: in apposition to ἕτερον
 124 ἐτέρας...ἄλλας: some...others
 125 πάροιθε δέ: in the front
 εἰσιν: are, there are; 3rd pl. εἰμί
 126 ἀφιεῖσαι: sending up; fem. pl., pres. pple,
 ἀφ-ίημι modifies ὄμφακες
 127 παρὰ: along side (+ acc.)
 πεφύασιν: 3rd pl. pf. φύω
 128 ἐπηετανόν: unfailingly; adverbial acc.
 γανόωσαι: fem. pl. pres. pple. γανᾶω
 129 ἐν δέ: therein, in (it)
 δύω: (there are) two; with κρήνη
 ἡ μέν...ἡ δ': one (spring)..the other

130 ἦσι: shoots forth, flows; 3rd sg. ἦμι
 132 τοῖ' ἔσαν: such were....; τοῖα, neuter pl.
 subject and 3rd pl. pres. εἰμί
 ἐν Ἀλκινόοιο: in Alcinous' (house)
 133 στάς: aor. pple, ἵστημι
 θηεῖτο, θηήσατο: impf. and aor. θεᾶομαι
 134 ἐξ: his; dat. sg. possessive adjective ἐός
 135 ἐβήσετο: mixed aor. βαίνω
 136 εὔρε: found; 3rd sg. aor. εὕρισκω
 137 δεπάεσιν: with drinking cups; means
 138 ᾧ: to whom
 σπένδεσκον: were accustomed to pour a
 libation; iterative (-σκ) impf.
 ὅτε μνησαίατο: whenever...; general
 temporal, opt. pl. aor. μιμνήσκω + gen.
 140 ἡρ': ἥερα; acc. sg. ἡήρ
 περιχέειν: poured (acc) around (dat);

ὄφρ' ἵκετ' Ἀρήτην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆα.	141
ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,	142
καὶ τότε δὴ ῥ' αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἀήρ.	143
οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο, δόμον κάτα φῶτα ἰδόντες·	144
θαύμαζον δ' ὀρόωντες. ὁ δὲ λιτάνευεν Ὀδυσσεύς·	145
“Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,	146
σὸν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἱκάνω πολλὰ μογήσας	147
τούσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὀλβια δοῖεν	148
ζωέμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἕκαστος	149
κτῆματ' ἐνὶ μεγάροισι γέρας θ' ὅ τι δῆμος ἔδωκεν·	150
αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἱκέσθαι	151
θᾶσσον, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω.”	152
ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίῃσι	153
πὰρ πυρί· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.	154
ὁψὲ δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἥρως Ἐχένης,	155
ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν	156
καὶ μύθοισι κέκαστο, παλαιά τε πολλά τε εἰδώς·	157
ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·	158
“Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ ἔοικε,	159
ξεῖνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίῃσιν·	160

- ἀγοράομαι**: to speak in assembly, declare, 5
ἀήρ, ἥερος, ἦ: mist, cloud, air, 4
ἀκήν: softly, silently; silent, 2
ἄνεω: in silence, without a sound, 1
ἀντί-θεος, -η, -ον: godlike, equal to the gods 5
Ἀρήτη, ἦ: Arete, wife of Alcinoos, 11
βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10
γέρας, τό: a gift of honor, prize, 2
γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 3
γόνυ, γουνός, τό: the knee, 6
δαιτυμῶν, -ονος, ὁ: guest, 4
δηθά: for a long time, for long, long, 2
ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 12
ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
ἔοικα: to be like, seem likely, 11
ἐπι-τρέπω: to turn over, commit, bequeath, 1
ἐσχάρη, ἦ: the hearth, fire-place, 5
Ἐχενεύς, ὁ: Echeueus, 1
εὖ: well, 11
ζάω: to live, 1
ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
ἦρως, ὁ: hero, warrior, 6
θάσσω, -ον: quicker, swifter, 1
θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished, 4
θέσ-φατος, -ον: god-decreed, god-ordained, 1
θυγάτηρ, ἦ: a daughter, 11
ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
καίνυμαι: to surpass, excel, be superior to, 1
κάλλιον: better, more fitting, more beautiful, 4
κονή, ἦ: dust, a cloud of dust, 2
κτῆμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 2
λιτατεύω: to pray, entreat, supplicate, 1
μετ-εῖπον: to speak among, address, 4
μογέω: to toil, suffer hardship, 5
μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
ὄλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 2
ὁράω: to see, 4
ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
ὀπé: late, after a long time, 1
παῖς, παιδός, ὁ, ἦ: a child, boy, girl; slave, 13
παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 2
πάλιν: again, once more; back, backwards, 3
πάσχω: to suffer, experience, 10
πατρίς, -ιδος, ἦ: of one's father, country, 11
πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4
πομπή, ἦ: conduct, escort, departure, 10
πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
προ-γενής, -ές: born before, 1
πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
Ῥηξήνωρ, ὁ: Rhexenor, 2
σιωπή, ἦ: silence, 2
χαμαί: on the ground, on the earth, 1
φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
φῶς, φωτός, ὁ: a person, man, 7

- 141 **ὄφρα ἵκετ'**: *until he arrived*; ἵκετο, aor. mid., ἰκνέομαι
 142 **γούνασι**: dat. with ἀμφί
βάλε: *threw*; 3rd sg. aor. βάλλω
 143 **αὐτοῖο πάλιν χύτο**: *was poured back from him*; aor. pass. χέω, gen. separation
ιδόντες: *seeing*; aor. pple ὁράω
 145 **ὁρώοντες**: *seeing*; ὁράοντες pple ὁράω
ὁ δέ...Ὀδυσσεύς: *and he, Odysseus*; nom. apposition
 148 **τοῖσιν...δοῖεν**: *to whom may the gods grant...*; independent aor. opt. of wish
 149 **ζωέμεναι**: *to live*; inf. ζάω
ἐπιτρέψειεν: *may each entrust*; aor. opt. of wish ὁράω
 150 **γέρας**: *as a gift of honor*
ἔδωκεν: 3rd sg. aor. δίδωμι
 151 **ἐμοὶ πομπήν**: *a (naval) escort for me*; dat. interest
 152 **θάσσον**: *rather quickly*; adverbial acc.
ἐπεὶ δὴ: *since...*
 154 **πὰρ πυρὶ**: *beside the fire*
οἱ δ': *and they*; i.e. the dinner guests
 156 **προγενέστερος**: *born earlier (than)*; comparative with gen. of comparison
ἦεν: *was*; 3rd sg. impf. εἰμί
 157 **κέκαστο**: *had excelled*; plpf. καίνυμαι
εἰδώς: *knowing*; nom. sg. pf. pple οἶδα
 158 **εὐφρονέων**: *thinking kindly*; εὖ φρονέων
 159 **κάλλιον οὐδὲ ἔοικε**: *(is) not better nor is it seemly*; supply form of ἐστί
 160 **ξεῖνον**: *that a stranger*; acc. subject
ἦσθαι: pres. infinitive ἦμαι

οἷδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανόωνται.	161
ἄλλ' ἄγε δὴ ξεῖνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου	162
εἶσον ἀναστήσας, σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον	163
οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραύνῳ	164
σπεύσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ·	165
δόρπον δὲ ξείνῳ ταμίῃ δότω ἔνδον ἐόντων.”	166
αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,	167
χειρὸς ἐλὼν Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην	168
ᾤρσεν ἀπ' ἐσχαρόφιν καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαινοῦ,	169
υἱὸν ἀναστήσας ἀγαπήνορα Λαοδάμαντα,	170
ὅς οἱ πλησίον ἴξε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν.	171
χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα	172
καλῇ χρυσεῇ ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,	173
νύψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.	174
σῖτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,	175
εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.	176
αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.	177
καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·	178
“Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος μέθῃ νείμων	179
πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραύνῳ	180

ἀγαπήνωρ, -ορος: courteous, kind to men, 1
 αἰδοῖος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 6
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4
 ἀργύρεος, -η, -ον: of silver, silver, 5
 ἀργυρό-ηλος, -ον: silver-studded, 4
 δαί-φρων, -ονος: skilled in war, in peace, 7
 δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 3
 ἔδω: to eat, 2
 εἶδαρ, -ατος, τό: food, meat, 1
 ἐνδον: within, at home, 2
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 1
 ἐπι-κεράννυμι: to mix with water, 1
 ἐπι-χέω: to pour over, 1
 ἐσχάρη, ἡ: the hearth, fire-place, 5
 θρόνος, ό: a seat, chair, 7
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 7
 ἵζω: to make sit, place, 11
 ἱκέτης, ό: suppliant, one seeking protection, 4
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 ἰσχανάω: to hold back, check, 2
 κεράννυμι: to mix, mingle, 1
 κρητήρ, ό: mixing vessel, krater, 1
 Λαοδάμας, -αντος, ό: Laodamas, 9
 λέβης, -ητος, ό: kettle, caldron, 1
 μέλιστα: most of all; certainly, especially, 5
 μένος, τό: might, force, prowess, 11
 μέθυ, τό: wine, 2
 μῦθος, ό: story, word, speech, 13

νέμω: to distribute; *mid.* hold possess, 3
 νίζω: to wash, cleanse, 2
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, smoothed, polished, 2
 ὀπηδέω: to follow, accompany, attend, 3
 οἶνος, ό: wine, 6
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 πάρ-ειμι: to be near, be present, 3
 παρα-τίθημι: to place beside, set beside, 1
 πίνω: to drink, 8
 πλησίος, -η, -ον: near, close, 3
 ποικιλο-μήτης: of various devices, cunning, 1
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 Ποντόνοος, ό: Pontonous, 3
 προσ-δέχομαι: to receive favorably, accept, 1
 πρό-χοος, ἡ: vessel for water for the hands, 1
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 σῖτος, ό: grain, food, 5
 σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 8
 ταμίη, ἡ: housekeeper, 3
 τανύω: to stretch; *mid.* run at full stride, 2
 τερπι-κέραυνος: hurler of the thunderbolt, 2
 τράπεζα, ἡ: table, 2
 υἱός, -οῦ, ό: a son, 9
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 8
 φιλέω: to love, befriend, 13
 χαρίζομαι: to show favor, gratify, be dear, 4
 χέρνιβον, τό: water vessel, water basin, 1
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11

161 οἶδε...ποτιδέγμενοι: *these here awaiting*;
 pf. *mid.* προσδέχομαι
 162 ἄγε δὴ: *come now*; introduces an imper.
 163 εἰσον: *sit, make... sit*; aor. imperative ἵζω
 ἀναστήσας: *standing (him) up*; aor. pple
 κέλευσον: aor. imperative
 164 ἐπικρῆσαι: *to mix*; aor. inf. ἐπικεράννυμι
 ἵνα...σπείσομεν: *so that...*; σπείσωμεν;
 aor. subjunctive of purpose; σπένδω
 Δι: *to Zeus*
 166 δότω: *let...give*; 3rd sg. aor. imperative
 167 ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο: subject
 168 χειρὸς: *by the hand*; partitive gen.
 ἐλὼν: nom. sg. aor. pple. αἰρέω
 169 ὥρσεν: *roused*; 3rd sg. aor. ὀρνυμι
 εἴσε: 3rd sg. aor. ἵζω
 170 ἀναστήσας: *making...stand up*; aor. pple
 ἵξε: 3rd sg. impf. ἵζω

171 οἱ: *to him*; governed by πλησίον
 φιλέσκε: *liked*; iterative (-σκ) impf.
 174 νίψασθαι: *to wash*; aor. *mid.* inf. νίζω
 expressing purpose
 παρὰ δέ: *along side*
 ἐτάνυσσε: *spread out, stretched out*; 3rd
 sg. aor. τανύω
 175 παρέθηκε: 3rd sg. aor. παρατίθημι
 176 ἐπιθέσα: *placing on (the table)*; nom. sg.
 feminine aor. pple ἐπιτίθημι (-θε)
 παρεόντων: *of those being present*; gen.
 pl. pres. pple. πάρεμι
 177 ἥσθε: *ate*; 3rd sg. aor. ἔδω
 179 νεῖμον: *distribute*; aor. imperative νέμω
 180 πᾶσιν: *to all*; dat. pl. πᾶς
 ἵνα...σπείσομεν: *so that...*; σπείσωμεν;
 aor. subjunctive of purpose; σπένδω
 Δι: *to Zeus*

σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.”	181
ὥς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,	182
νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.	183
αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσάν τ' ἔπιόν θ', ὅσον ἤθελε θυμός,	184
τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·	185
“κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες	186
ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.	187
νῦν μὲν δαισάμενοι κατακείετε οἴκαδ' ἰόντες·	188
ἠῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες	189
ξείνων ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν ἠδὲ θεοῖσιν	190
ῥέξομεν ἱερὰ καλὰ, ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς	191
μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξείνος ἄνευθε πόνου καὶ ἀνίης	192
πομπῇ ὑφ' ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται	193
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστί,	194
μηδέ τι μεσσηγὺς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθῃσι,	195
πρὶν γε τὸν ἧς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα	196
πείσεται, ἄσσα οἱ αἶσα κατὰ κλῶθές τε βαρεῖαι	197
γυγνομένῳ νήσαντο λύνῳ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.	198
εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,	199
ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόωνται.	200

- ἀγοράομαι**: to speak in assembly, declare, 5
ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
αἰδοῖος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 6
αἶσα, ἡ: fate, lot, portion, destiny, 2
ἀνίη, ἡ: trouble, distress, sorrow, grief, 1
ἀνευ-θε: without, free from; far from, 1
ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy; grievous, grim, dire, 3
γέρον, -οντος, ὁ: elder, old man, 3
δαίνυμι: to give a meal; take a meal, 4
δέπας, τό: drinking cup, cup, goblet, 4
ἐπ-άρχω: to begin; be governor over, 1
ἐπι-βαίνω: to proceed to, climb; embark, 4
ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
ἡῶ-θεν: from morn, at dawn, in the morning, 1
ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8
ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 7
ικέτης, ὁ: suppliant, one seeking protection, 4
καλέω: to call, summon, invite, 8
καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7
κατα-κείω: to lie down (with fut. sense), 2
κιννάω: to mix, 1
κλύω: to hear, 8
Κλώθες, αἱ: Spinners, Goddesses of Fate, 1
λίνον, τό: flax; cord, net, sheet, 1
μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7
μελί-φρων, -οντος: honey-hearted, 1
μεσηγύς: between, midway, in the middle, 1
μετ-εῖπον: to speak among, address, 4
μη-δέ: and not, but not, nor, 7
μήτηρ, ἡ: a mother, 11
μυμήσκω: to remind, recall, recollect, 6
νέω: to spin, 1
νωμάω: to distribute, deal out; handle, 1
ξενίζω: to receive a guest, entertain a guest, 1
οἶκα-δε: to home, homeward, 5
οἶνος, ὁ: wine, 6
ὀπηδέω: to follow, accompany, attend, 3
οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
πάσχω: to suffer, experience, 10
πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, country, 11
πείθω: to persuade, win over; *mid.* obey, 8
περι-μηχανάομαι: to contrive, devise well, 1
πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4
πίνω: to drink, 8
πλέων, -ονος: more, many, greater, larger, 3
πόνος, ὁ: work, labor, toil, 2
πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 10
Ποντόνοος, ὁ: Pontonous, 3
πρίν: until, before, 6
ῥέζω: to do accomplish, make, perform, 3
σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 8
στήθος, τό: chest, breast, 5
τηλό-θεν: from afar, from a foreign land, 3
τίκτω: to beget, conceive, bear, bring forth, 4
ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10

- 181 **ἴνα...σπεῖσομεν**: *so that...*; σπεῖσωμεν; aor. subjunctive of purpose; σπένδω
Διὶ: to Zeus
 182 **ὥς φάτο**: *thus he spoke*; φημί
 183 **δεπάεσσιν**: *with the cups*; dat. pl.
 184 **σπεῖσαν**: 3rd pl. aor. σπένδω
ἔπιν: 3rd pl. aor. πίνω
ὅσον: *as much (wine) as...*; relative cl.
 186 **Κέκλυτε**: reduplicated aor. imper. κλύω
 187 **εἴπω**: *so that I may say...*; 1st sg. aor. subjunctive of purpose, εἶπον
τά: *what things*; relative pronoun, n. pl.
 188 **δαισάμενοι**: *having dined*; aor. δαίνυμι
ιόντες: *going*; pres. ppl., ἔρχομαι
 189 **ἐπὶ...καλέσαντες**: *calling upon...*; tmesis
 190 **ξενίσσομεν...ρέξομεν...μνησόμεθα**: *let us...and let us...and let us...*; hortatory aor. subj., ξενίζω, ῥέζω, and μυμήσκω
 192 **ὥς χ'...ἵκηται**: *so that...may arrive*; ὥς κε + subj. introducing a purpose clause
 193 **ἦν**: *his*; ἐήν, possessive adjective
 195 **μηδὲ τι πάθῃσι**: *and that he may not at all suffer*; aor. subj. of πάσχω in purpose clause beginning in line 192
 196 **πρίν ἐπιβήμεναι**: *until...*; πρίν + aor. inf.
ἧς γαίης: *his land...*; ἐῆς, possessive adj
 197 **πέσεται**: 3rd sg. fut. deponent, πάσχω
ἅσσα: *whatever*; ἅτινα neut. pl. of ὅστις
οἶ...γεννομένῳ: *for him being born*
 197 **κατὰ...νήσαντο**: *spun off*; tmesis κατὰ + νέω
 198 **τέκε**: 3rd sg. aor. τίκτω
 199 **εἰλήλουθεν**: *has come*; pf. ἔρχομαι
 200 **ἄλλο τι δὴ τόδ'**: *something different here*

αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς	201
ἡμῶν, εἴτ' ἔρδωμεν ἀγακλειτὰς ἐκατόμβας,	202
δαίνυνταί τε παρ' ἄμμι καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.	203
εἰ δ' ἄρα τις καὶ μῶνος ἰὼν ξύμβληται οὔδ' ἴτης,	204
οὐ τι κατακρύπτουσιν, ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν,	205
ὥς περ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.”	206
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	207
“Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἐγὼ γε	208
ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,	209
οὐ δέμας οὐδὲ φνὴν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν.	210
οὓς τινας ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ὀχέοντας οἰζὺν	211
ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσωσαίμην.	212
καὶ δ' ἔτι κεν καὶ πλείον' ἐγὼ κακὰ μυθησαίμην,	213
ὅσσα γε δὴ ζῦμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.	214
ἀλλ' ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ἐάσατε κηδόμενόν περ·	215
οὐ γάρ τι στυγερῇ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο	216
ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσεν ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη	217
καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,	218
ὥς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν, ἢ δὲ μάλ' αἰεὶ	219
ἐσθέμεναι κέλεται καὶ πινέμεν, ἐκ δέ με πάντων	220

- ἀγα-κλειτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 1
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 4
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 3
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 1
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 βροτός, ό, ἡ: a mortal, human, 10
 γαστήρ, -έρος, ἡ: belly, stomach, 2
 Γίγας, -αντος, ό: Giant, 2
 δαίνυμι: to give a meal; take a meal, 4
 δέμας, τό: bodily frame, build, 4
 δορπέω: to dine, take dinner, 2
 ἐάω: to permit, allow, suffer, let be, leave, 10
 ἐγγύ-θεν: near, from close at hand, 5
 ἐκατόμβη, ἡ: hecatomb, offering of oxen, 1
 ἐν-αργής, -ές: visible, palpable, clear, plain, 1
 ἔοικα: to be like, seem likely, (+ dat.) 11
 ἔρδω: to do, make; perform, 4
 ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 4
 ἔτι: still, besides, further, 9
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 5
 εὔτε: when, at the time when, 1
 θνητός, -ή: mortal, liable to die, 2
 ἰότης, -ητος, ἡ: will, determination; desire, 2
 ἰσόω: to liken oneself to, make equal, 1
 κάθ-ημαι: to sit, sit down, be seated, 3
 κατα-κρύπτω: to cover over, conceal; hide, 1
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 4
 κήδω: to trouble, distress, vex, 3
 Κύκλωψ, -οπος, ό: Cyclops, 2
 κύντερος, -η, -ον: more shameless, reckless, 1
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 5
 μάλλον: more, rather, much, 2
 μέλω: *imper.* there is a care for (dat, gen), 3
 μογέω: to toil, suffer hardship, 5
 μούνος, -η, -ον: alone, only, by oneself, 1
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare, 4
 οἰζύς, -ύος, ό: sorrow, grief, distress, woe, 2
 ὀδῖτης, ό: traveler, journeyer, 1
 οὐρανός, ό: sky, heavens, 5
 ὀχέω: to uphold, endure, sustain, 1
 πάρος: beforetime, formerly, in former time 6
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 3
 πίνω: to drink, 8
 πολύ-μητις: of much cunning, many device, 9
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 στυγερός, -ή, -όν: hated, dreaded, loathed, 1
 σύμ-πας, -πασα, -παν: every, all, whole, 1
 συμ-βάλλω: to join (in battle), contribute, 2
 τείρω: to wear out, distress, afflict, 1
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 φύλον, τό: race, tribe, class, 3
 φυή, ἡ: stature, growth, 5

- 201 τὸ πάρος...φαίνονται: *in the past...have appeared*; present with present pf. sense
 202 ἔρδωμεν: *whenever we perform*; general temporal clause; pres. subjunctive
 203 παρ' ἅμμι: *beside us*; παρὰ ἡμῖν
 204 ἰών: nom. sg. present pple ἔρχομαι
 205 εἰμέν: *we are*; 1st pl. pres., εἰμί
 206 ὥς περ: *just as*
 208 τοι: *for you*; σοι
 209 μελέτω: *let...be a concern*; 3rd sg. imper.
 210 φρεσίν: *in your heart*; dat. place where
 211 τοι: *who*; οἱ, relative pronoun
 212 δέμας...φυήν: *in...;acc. of respect*
 213 ἴστε: 2nd pl. pres. οἶδα
 214 κεν ἰσώσαίμην: *I would liken myself to (dat.); pot. aor. optative, ἰσόω*
 215 καὶ δ' : *and indeed*; καὶ διῇ
 216 κεν...μυθήσάμην: *I could relate*; potential opt.
 217 πλεῖον' : πλείονα, neuter pl. with κακὰ
 218 ἰότητι: *by the will of (+ gen.)*
 219 ἐάσατε: *allow...; 2nd pl. aor. imper. ἐάω*
 220 κηδόμενον περ: *though being troubled...; περ makes passive pple concessive*
 221 ἐπὶ...ἔπλετο: *there is not anything else more shameless than*; "more shameless above (dat.)," gnomic aor. πέλω
 222 ἑο: *itself*; reflexive object of μνήσασθαι
 223 μνήσασθαι: aor. inf. μιμήσκω
 224 ἀνάγκη: *by necessity*
 225 τειρόμενον...ἔχοντα: *although...; concessive*
 226 ὥς καὶ ἐγώ: *as I too, so I too*
 227 ἡ δέ: *and it*; i.e. the belly, γαστήρ
 228 ἐσθήμεναι, πινέμεν: inf. ἔσθω, πίνω
 229 ἐκ: *with λήθαναι*; leave untranslated

ληθάνει ὅσσ' ἔπαθον, καὶ ἐνιπλησθῆναι ἀνώγει.	221
ὕμεις δ' ὀτρύνεσθαι ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφιν,	222
ὥς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης	223
καί περ πολλὰ παθόντα· ἰδόντα με καὶ λίποι αἰὼν	224
κτῆσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑψερεφές μέγα δῶμα.”	225
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδ' ἐκέλευον	226
πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.	227
αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τ' ἔπιον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,	228
οἱ μὲν κακκεῖοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,	229
αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,	230
πὰρ δέ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς	231
ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.	232
τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκάλενος ἤρχετο μύθων·	233
ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἴματ' ἰδοῦσα	234
καλά, τά ρ' αὐτὴ τεύξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·	235
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	236
“ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·	237
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε εἴματ' ἔδωκεν;	238
οὐδὲ γὰρ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;”	239
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	240

αἰών, -ῶνος, ὅ: one's lifetime, life; soul, 1
 ἀλάομαι: to wander, stray, roam, 4
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἄνωγα: to command, order, bid, 4
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 ἀπο-κοσμέω: to clear away, restore order, 1
 Ἀρήτη, ἡ: Arete, wife of Alcinoos, 11
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7
 γινώσκω: to learn, note, realize, to know, 2
 δαῖς, -τός, ἡ: meal, 9
 δμῶς, -ώος, ὅ: a male servant, 3
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 3
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
 ἐμ-πίπλημι: to fill, to fill quite full, 3
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8
 ἔντεα, τά: furniture, appliances; armor, 1
 ἐπ-αινέω: to approve, assent, concur, 2
 ἐπι-βαίνω: to proceed to, climb; embark, 4
 ἐρέομαι: to ask, inquire, 2
 ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 4
 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἠώς, ἡ: daybreak, dawn, 6
 θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 2
 κατα-κείω: to lie down (with fut. sense), 2
 κτήσις, ἡ: possessions, land, goods, 1

λευκ-ῶλενος, -ον: white-armed, 7
 ληθάνω: to escape notice, to be unnoticed, 3
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 6
 μῦθος, ὅ: story, word, speech, 13
 οἶκος, ὅ: a house, abode, dwelling, 10
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
 πάσχω: to suffer, experience, 10
 πάτρη, ἡ: fatherland, native land, birthplace, 2
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 4
 πίνω: to drink, 8
 πό-θεν: whence?, from where?, 1
 πολύ-μητις: of much cunning, many device, 9
 πόντος, ὁ: sea, 8
 προσ-αυδάω: to speak, address, accost, 5
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 5
 σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 8
 σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 ὑπο-λείπω: to leave behind, leave, 1
 ὑψ-ερεφής, -ές: high-roofed, lofty, 2
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 8
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χιτών, -ῶνος, ἡ: tunic, 6

- 221 ἐκ...ληθάνει: *makes (acc.) forget (gen.);*
 causal form of λανθάνω
 πάντων...ὅσσι: *everything which...; "all*
things...as many as..."
 ἔπαθον: 1st sg. aor., πάσχω
 ἐνπιπλήσασθαι: *to fill; aor. inf. ἐμπίπλημι*
 222 ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφιν: *with dawn*
appearing; dat. of ἠώς, -φι infix with
dative sense
 223 ὥς δ' ἐπιβήσεται: *so that you may set me*
upon (gen.); aor. subjunctive of purpose,
ἐπιβαίνω
 224 παθόντα: *suffering; aor. pple πάσχω*
 ἰδόντα: acc. sg. aor. pple ὁράω
 λίποι: *may my soul leave; aor. optative of*
wish, λείπω
 226 ἐπήνεον: *approved; impf. ἐπαινέω*
 227 πεμπέμεναι: *to send; infinitive πέμπω*
 κατὰ μοῖραν: *according to due measure*

- 228 σπεῖσαν: *poured a libation; aor., σπένδω*
 ἔπιον: *poured a libation; aor., πίνω*
 229 κακκέιοντες: *to lie down; "going to lie*
down," pres. with fut. sense, κατακείω
 ἔβαν: 3rd pl. aor. βαίνω
 231 παρ...οἱ: *beside him*
 232 ἦσθην: *were sitting; dual aor. ἦμαι*
 234 ἔγνω: *she recognized; aor. γινώσκω*
 ἰδοῦσα: fem. sg. aor. pple ὁράω
 235 τά: *which; relative pronoun*
 237 τὸ...πρῶτον: *first (of all); adverbial acc.*
 ἐγών: ἐγώ
 εἰρήσομαι: *I will ask; fut. ἐρέομαι*
 238 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν: *Who and from*
where (are you) among men
 239 οὐ δὲ φησ...ικέσθαι: *do you not claim to*
have come?; 2nd sg. pres. φημί

“ἀργαλέον, βασιλεία, διηνεκέως ἀγορεύσαι	241
κῆδε’, ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες·	242
τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ’ ἀνείρσαι ἡδὲ μεταλλῆς.	243
Ὡγυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἶν ἀλὶ κείμεναι·	244
ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ	245
ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ	246
μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.	247
ἀλλ’ ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἤγαγε δαίμων	248
οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ	249
Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.	250
ἔνθ’ ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθινεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι,	251
αὐτὰρ ἐγὼ τρόπῳ ἀγκὰς ἐλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης	252
ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ	253
νῆσον ἐς Ὡγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψώ	254
ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός, ἥ με λαβοῦσα	255
ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν ἡδὲ ἔφασκε	256
θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα·	257
ἀλλ’ ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.	258
ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἵματα δ’ αἰεὶ	259
δάκρυσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δῶκε Καλυψώ·	260

- ἀ-γήραος, -ον: not aging, not decaying, 2
 ἀγκάς: in the arms, 1
 ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 3
 ἀμφι-έλισσα: rowed on both sides, handy, 3
 ἀν-είρωμαι: to ask, inquire, question, 2
 ἀπό-προθεν: far away, from afar, 2
 ἀπο-φθίω: to make perish, die away, 2
 ἀργαλέος, -η, -ον: painful, burdensome, 1
 ἀργής, -ήτος: bright, dazzling white, vivid, 1
 Ἄτλας, Ἄτλαντος, ὁ: Atlas, 1
 βασίλεια, ἡ: a queen, princess, 2
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine spirit, god, 2
 δάκρυον, τό: tear, 7
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire, strange, 5
 δέκατος, -η, -ον: tenth, 1
 δεύω: to wet, moisten, 4
 δι-ηλεκτός: continuously, 1
 δολόεις, -εσσα: full of cunning, cunning, 1
 δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 3
 εἶλω: to hem in, confine; stop, pin down, 1
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 4
 ἐν-δυκέως: kindly, thoughtfully, carefully, 1
 ἐννήμερ: for nine days, 1
 ἐπτά-ετες: for seven years, 1
 ἐρέω: I will say or speak, 5
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 ἑταῖρος, ὁ: comrade, companion, 6
 εὐ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 7
 ἐφ-έστιος, -ον: at one's hearth, at home, 2
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 θνητός, -ή: mortal, liable to die, 2
 θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 7
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 Καλυψώ, -οος, ἡ: Calypso, 4
 κεάζω: to split, cleave, 1
 κεῖμαι: to lie down, be laid, 7
 κεραυνός, ὁ: thunderbolt, 1
 κῆδος, -εος, τό: trouble, care, 4
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 5
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 7
 μένω: to stay, remain, 9
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 6
 μεταλλάω: to ask, inquire, question, 1
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 6
 ναίω: to live, dwell, abide, 3
 νῆσος, ἡ: an island, 3
 νηῦς, νηός, ἡ: a ship, boat, 27
 νύξ, -κτος, ἡ: night, 3
 οἶνος, ὁ: wine, 6
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 9
 Οὐρανίωνες, οἱ: Heavenly (ones), the gods, 1
 πείθω: to persuade, win over; *mid.* obey, 8
 πελάζω: to bring, carry, conduct, come near 2
 πόντος, ὁ: sea, 8
 στήθος, τό: chest, breast, 5
 τρέφω: to raise (a child), rear; nourish, 2
 τρόπις, ἡ: keel of a ship, 1
 φιλέω: to love, befriend, 13
 Ὀγυγίη, ἡ: Ogygia, Calypso's island, 3

- 241 ἀργαλέον: (*it is*) painful; add ἐστίν, the infinitive is the subject
 ἀγορεύσαι: to speak; aor. inf. ἀγορεύω
 242 κῆδε': my troubles; acc. neuter pl. κῆδος
 δόσαν: 3rd pl. aor. δίδωμι
 243 ἀνείρωαι: you ask; ἀν-είρε(σ)αι, 2nd sg.
 μεταλλάξ: 2nd sg. pres. μεταλλάεις
 244 εἰν ἅλι: on the salt sea
 247 μίσγεται: has intercourse with her
 ἦγαγε: led; 3rd sg. aor. ἄγω
 249 οἶον: alone
 250 ἔλσας: stopping; "hemming in" nom. sg.
 aor. pple εἶλω
 ἐκέασσε: Zeus split; 3rd sg. aor. κεάζω
 251 ἀπέφθιθεν: perished; "were made to perish" 3rd pl. aor. pass. ἀποφθίω
 252 ἐλών: grabbing; aor. pple. αἰρέω
 νεός: of the ship; gen. sg. νηῦς
 253 φερόμην: I was carried; impf. φέρω
 254 δεκάτη...νυκτί: on...; dat. of time when
 255 λαβοῦσα: seizing; aor. pple λαμβάνω
 256 ἔρασκε: kept saying; iterative impf.
 φημί
 θήσιν: (that she) will make (me); "to be going to make" fut. inf. τίθημι (θε, θη), this verb governs a double acc.
 257 ἀγήρων: ageless; ἀγήραον acc. sg.
 δέυεσκον: I used to wet; iterative impf.
 δεύω to express customary behavior
 τὰ...ἄμβροτα: which immortal (clothes); relative pronoun
 260 δῶκε: 3rd sg. aor. δίδωμι

ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθε,	261
καὶ τότε δὴ μ' ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι	262
Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἣ καὶ νόος ἐράπετ' αὐτῆς.	263
πέμπε δ' ἐπὶ σχεδίας πολυδέσμου, πολλὰ δ' ἔδωκε,	264
σίτον καὶ μέθυ ἡδύ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσειν,	265
οὖρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.	266
ἐπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἤματα ποντοπορεύων,	267
ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἐφάνη ὄρεα σκιάοντα	268
γαίης ὑμετέρης, γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ	269
δυσμόρῳ· ἦ γὰρ ἔμελλον ἔτι ξυνέσεσθαι οἷζυι	270
πολλῇ, τήν μοι ἐπῶρσε Πόσειδάων ἐνοσίχθων,	271
ὅς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους κατέδρησε κέλευθου,	272
ᾧρινεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον, οὐδέ τι κῦμα	273
εἷα ἐπὶ σχεδίας ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.	274
τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ'· αὐτὰρ ἐγὼ γε	275
νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίῃ	276
ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.	277
ἔνθα κέ μ' ἐκβαίνοντα βιήσατο κῦμ' ἐπὶ χέρσου,	278
πέτρης πρὸς μεγάλῃσι βαλὼν καὶ ἀτερπέϊ χώρῳ·	279
ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, ἦος ἐπήλθον	280

ἀγγελίη, ἡ: message, news, tidings, 1
 ἀδινός, -ή, -όν: close-packed, incessant, 1
 ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 3
 ἀνα-χάζομαι: to draw back, retire, 1
 ἄνεμος, ου, ό: wind, 6
 ἀ-θέσφατος, -ον: inauspicious, terrible, 1
 ἀ-πήμων, -ονος: unharmed, unhurt, safe, 2
 ἀ-τερπής, -ές: joyless, painful, dangerous, 1
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 βιάω: to constrain, force, overcome, 2
 γηθέω: to rejoice, 5
 δέκα: ten, 1
 δια-σκεδάννυμι: to scatter abroad, disperse, 1
 δια-τιμήγω: to divide in two, sever, cleave, 1
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, unlucky, 1
 ἐάω: to permit, allow, suffer, let be, leave, 10
 ἐκ-βαίνω: to come out forth, disembark, 3
 ἔννυμι: to put clothes on, clothe, put on, 4
 Ἐνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, 1
 ἐπ-ελαύνω: to drive upon, 1
 ἐπ-έρχομαι: to come to, arrive at, reach, 1
 ἐπ-όρνυμι: to stir up, arouse, set in motion, 1
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 5
 ἐπι-πέλομαι: to come round, revolve, 1
 ἐπτά: seven, 1
 ἔτι: still, besides, further, 9
 ἔτος, -εος, τό: a year, 1
 ἕως, ἥος: until, as long as, while, 2
 ἐφ-ορμάω: to stir up against, rouse, incite, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἡδύς, -υῖα, ύ: sweet, pleasant, agreeable, 2
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 3
 θάλασσα, ἡ: the sea, 6
 θύελλα, ἡ: violent wind, storm, squal, 2
 κατα-δέω: to tie up, secure, bind, 1

κέλευθος, ἡ: road, way, path; voyage, course, 2
 κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 5
 λαίτμα, τό: gulf of the sea, depth of the sea, 3
 λιάρός, -ή, -όν: warm, 1
 μέθυ, τό: wine, 2
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 νέομαι: to go or come back, return, 2
 νήχω: to swim, 2
 νοῦς, ό: mind, thought, reason, attention, 7
 ὄγδοος, -η, -ον: the eighth, 1
 οἰζύς, -ύος, ό: sorrow, grief, distress, woe, 2
 ὀκτω-και-δέκατος, -η, -ον: eighteenth, 1
 ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 2
 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 4
 οὔρος, ό: fair wind, 1
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 3
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 4
 πέτρη, ἡ: rock, ledge, cliff, 3
 πλέω: to sail, go by sea, 2
 πολύ-δεσμος, -ον: bound with many cords, 1
 ποντο-πορεύω: to traverse by sea, sail, 1
 Ποσειδεών, -έωνος, ό: Poseidon, 7
 προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 2
 σίτος, ό: grain, food, 5
 σκίεις, -εντος: shady, shadowy, dim 2
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 3
 σύν-ειμι: to be with, dwell, with, 1
 σχεδίη, ἡ: raft, 2
 τρέπω: to turn, change 2
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 6
 ὑμέτερος, -η, -ον: your, yours, 3
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 χέρσος, ἡ: dry land, land, 2
 χώρος, ό: place, spot, piece of ground, 3

- 261 ὄγδοον...ἐπιπλόμενον ἔτος: *the eighth revolving year; nom. subject*
 ἦλθε: aor. ἔρχομαι
 263 Ζηνός: *of Zeus; gen. sg.*
 ἦ: *or*
 ἐτράπετ': *changed; "turned," τρέπω*
 264 πέμπε: *sent; impf. πέμπω*
 ἔδωκε: 3rd sg. aor. δίδωμι
 265 ἔσσειν: *put on; 3rd sg. aor. ἔννυμι*
 266 προέηκεν: *sent forth; 3rd sg. aor. προίημι*
 267 πλέον: *I sailed; 1st sg. impf.. πλέω*
 ἐπτά...δέκα...ἡμματα: *for...; acc. duration*
 268 ὀκτωκαιδεκάτῃ: *dat. of time when*

- ἐφάνη: *appeared; 3rd sg. aor. pass. φαίνω*
 269 μοι φίλον ἦτορ: *my own heart; "the heart dear to me"*
 270 Συνέεσθαι: *to be with (+dat.); σύν-ειμι fut. inf. complements impf. of μέλλω*
 271 ἐπόρσε: *roused up; aor. ἐπ-όρνυμι*
 272 κελεύθου: *from the course; separation*
 274 εἶα: *did allow (me); 3rd sg. impf. ἐάω*
 277 γαίῃ ὑμετέρῃ: *to your land; with ἐπ-*
 278 ἔνθα κέ...βιήσατο...πρὸς...βαλὼν: *there the wave would have forced...and struck me against...; ἄν + aor. is past potential*
 280 ἥος ἐπήλθον: *until I came; ἕως not ἡώς*

ἐς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἰσατο χῶρος ἄριστος,	281
λείος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.	282
ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων, ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ	283
ἦλυθ'. ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διυπετέος ποταμοῖο	284
ἐκβὰς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα	285
ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπείρονα χεῦεν.	286
ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι φίλον τετιημένος ἦτορ	287
εἶδον παννύχιος καὶ ἐπ' ἧῶ καὶ μέσον ἦμαρ.	288
δείλετό τ' ἥελιος καί με γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν.	289
ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς	290
παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην ἐκυῖα θεῆσι·	291
τὴν ἰκέτευσ' ἡ δ' οὐ τι νοήματος ἤμβροτεν ἐσθλοῦ,	292
ὥς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα	293
ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.	294
ἦ μοι σῖτον δῶκεν ἄλις ἡδ' αἶθοπα οἶνον	295
καὶ λοῦσ' ἐν ποταμῷ καί μοι τάδε εἶματ' ἔδωκε.	296
ταῦτά τοι ἀχνύμενός περ ἀληθείην κατέλεξα.”	297
τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	298
“ξείν', ἦ τοι μὲν τοῦτο γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησε	299
παῖς ἐμή, οὐνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξίν	300

- αἶθ-ου, -οπος: fiery-looking, sparkling, 1
 ἀληθείη, ἡ: truth, 1
 ἄλις: in abundance, in plenty, in a swarm, 2
 ἀμ-βρόσιος, -η, -ον: immortal, divine, 1
 ἀμαρτάνω: to miss (the mark), fail (gen.) 2
 ἄνεμος, ου, ό: wind, 6
 ἀν-ίημι: to release, send up, give up, 4
 ἀντιάω: to meet, encounter, 2
 ἀπ-άνευθε: far away, far off, from a distance 3
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 ἄ-πέρας, -ονος: endless, boundless, 2
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 ἄ-φραδέω: to act senselessly, thoughtlessly, 1
 ἀφύσσω: to draw, draw together, 1
 ἀχεύω: to grieve, vex, annoy, 4
 γλυκύς, ύ: sweet, pleasant, 3
 δειλομαι: to decline towards evening, 1
 διι-πετής, -ές: falling in the sky (Zeus), 1
 ἐκ-βαίνω: to come out forth, disembark, 3
 ἔλπομαι: to hope, expect, 3
 ἐν-αίσιμος, -ον: due, fitting, just, right, 1
 εἰοικα: to be like, seem likely, 11
 ἔρδω: to do, make, 4
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 εὖδω: to sleep, lie down to sleep, 5
 θάμνος, ό: a bush, shrub, 2
 θεά, ἡ: a goddess, 12
 θίς, θινός, ό: beach, shore, 4
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 θυμ-ηγερέων, -ονος: gathering my breath, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἡέλιος, ό: sun, 7
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 3
 ἠώς, ἡ: daybreak, dawn, 6
 ἱκετεύω: to approach as a suppliant, 2
 κατα-δαρθάνω: to fall asleep, to sleep, 2
 κατα-λέγω: to tell in order, recount, relate, 3
 λείος, -η, -ον: smooth, not obstructed from, 1
 λούω: to wash, bathe, 10
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 6
 νεώτερος, -α, -ον: younger; youth 2
 νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
 νόημα, τά: thought, notion, idea, 5
 νύξ, -κτος, ἡ: night, 3
 οἶνος, ό: wine, 6
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 παίζω: to play, to sport, 4
 παῖς, παιδός, ό, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 παν-νύχιος, -η, -ον: all night long, 1
 πέτρη, ἡ: rock, ledge, cliff, 3
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 2
 ποταμός, ό: river, stream, 13
 σῖτος, ό: grain, food, 5
 σκέπας, τό: shelter, protection, cover, 3
 τεός, -ή, -όν: your, 3
 τετήμηαι: to be sorrowful, grieved, crushed, 2
 τῇ: here, there, 10
 ὕπνος, ό: sleep, slumber, 5
 φύλλον, τό: leaf, 4
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χέω: to pour, 6
 χῶρος, ό: place, spot, piece of ground, 3

- 281 τῇ δὴ μοι εἴσατο: *where it seemed to me*; aor. pass. εἶδον (εἶδομαι)
 282 ἐπὶ σκέπας: *under shelter*
 ἦν: *was*; 3rd sg. impf. εἶμι
 283 ἐκ...ἔπεσον: *fell (ashore)*; aor. πίπτω
 ἐπὶ...ἦλυθ': *came on*; tmesis, aor. ἔρχομαι
 285 ἐκβάς: *stepping out*; aor. pple. ἐκβαίνω
 κατέδραθον: 1st sg. aor. καταδαρθάνω
 ἄμφι δέ: *and around (me)*
 286 ἡφυσάμην: 1st sg. aor. ἀφύσσω
 κατ'...χεῦεν: *poured down*; tmesis, 3rd sg. aor. χέω
 287 φίλον...ἦτορ: *in my own heart*; "in (my) dear heart", acc. of respect, φίλος is often used as a possessive in Homer
 288 εὖδον: 1st sg. impf. εὖδω
 ἐπ' ἠώ: *up to dawn...*; acc. sg. ἠώς
 289 ἀνήκεν: *released*; 3rd sg. aor. ἀν-ίημι
 290 τεῆς: *your*; fem. gen. sg. τεός
 291 ἐν δ': *among (them)*
 ἔην: *was*; 3rd sg. impf. εἶμι
 εἰκυῖα: *like (+ dat)*; pf. pple. εἰοικα
 θεῇσι: dat. pl. θεά
 292 ἤμυροτεν: *did fail in (gen.)*; 3rd sg. aor. ἄμαρτάνω
 293 ἔλποιο: *you would hope*; potential opt.
 νεώτερον: *youth*; "the younger sort"
 294 ἐρξέμεν: *will do*; fut. inf. ἔρδω
 296 λοῦσ': *washed (me)*; 3rd sg. aor. λούω
 297 ἀχνυμένος περ: *though being grieved*; pres. pass. pple ἀχεύω; concessive

ἦγεν ἐς ἡμέτερον, σὺ δ' ἄρα πρώτην ἰκέτευσας.”	301
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	302
“ἦρως, μή τοι τοῦνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρην·	303
ἦ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,	304
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δείσας αἰσχυρόμενός τε,	305
μή πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἰδόντι·	306
δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων.”	307
τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	308
“ξείν', οὗ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ	309
μαψιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.	310
αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,	311
τοῖος ἐὼν οἶός ἐσσι, τά τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ,	312
παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι	313
αὐθι μένων· οἶκον δέ κ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,	314
εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει	315
Φαιήκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο.	316
πομπὴν δ' ἐς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὄφρ' εὖ εἰδῆς,	317
αὔριον ἔς· τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνω	318
λέξεις, οἱ δ' ἐλώσιν γαλήνην, ὄφρ' ἂν ἵκηαι	319
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν,	320

ἀ-έκων, -ουσα, -ον: against one's will, 5
 Ἀθηναίη, ἡ: Athena, 3
 αἰσῖμος, -η, -ον: in due measure, due, fated, 2
 αἰσχύνω: to bring shame upon; feel shame, 2
 ἀμείνων, -ον: better, 2
 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 2
 αὔριον, τό: tomorrow, 1
 γαλήνη, ἡ: stillness of the sea, calm, 1
 γαμβρός, ὁ: son-in-law, 2
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 1
 δέιδω: to fear, dread, shrink from, feel awe, 3
 δύσ-ζηλος, -ον: quick to anger, 1
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 ἐπι-σχύζομαι: to be angry, indignant, 1
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 12
 ἐρύκω: to keep in, check, curb, restrain, 2
 εὖ: well, 11
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 6
 ἱκετεύω: to approach as a suppliant, 2
 καλέω: to call, summon, invite, 8
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 4
 κτήμα, -ατος, τό: possessions, land, goods, 2
 λέγω: lie down to sleep; gather, pick, 2

μακίδως: in vain, for no good reason, 1
 μένω: to stay, remain, 9
 μή: not, lest, 11
 νεϊκέω: to quarrel, dispute; abuse, reproach, 3
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 10
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 8
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, country, 11
 πολύ-μητις: of much cunning, many device, 9
 πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 10
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πως: somehow, in any way, at all, 3
 στήθος, τό: chest, breast, 5
 σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
 τεκμαίρομαι: to ordain, appoint, decree, 1
 τῆμος: then, at that time, 1
 τοῖος, -α, -ον: of such kind, such sort, such, 5
 τοιοῦτος, -αύτη, -οὔτο: such, 5
 τοῦνεκα: for that reason, therefore, 1
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 5
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 6
 φύλον, τό: race, tribe, class, 3
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χολόω: to become angry; mid. become angry⁵
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 6

- 301 ἦγεν: *try to lead*; conative impf. ἄγω
 πρῶτην: (*her*) *first*
 302 ἥρως: *O hero*; vocative direct address
 303 μή...νεϊκεε: negative command
 304 ἔπεισθαι: *to follow*; aspirated ε
 305 δείσας: aor. pple. δείδω
 μή...σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο: *lest your heart be angry*; clause of fearing; aorist optative in secondary seq.; ἐπισκύζομαι
 ἰδόντι: (*when*) *seeing (us)*
 307 εἰμέν: *we are*; 1st pl. εἰμί
 κατ'...χεῦεν: *poured down*; tmesis, 3rd sg. aor. χέω
 309 οὐ μοι τοιοῦτον..φίλον...κῆρ: *not such is my own heart...*
 310 κεχολῶσθαι: *to be angry*; pf. inf.
 ἀμείνω: (*are*) *better*; ἀμείνο(ν) aor. neut. pl. comparative; a predicate adjective modifying πάντα
 311 αἶ γάρ...ἔχέμεν...καλέσθαι: *would that (you) have and be called...*; αἶ γάρ

- usually follows an opt. of wish, but here there are infinitives (cf. use of infinitives as imperatives); pres. inf. ἔχω, καλέω
 312 τοῖος ἔων οἶος ἔσαι: *being such as you are*; nom. pple and 2nd sg. εἰμι
 τά...ἅ...περ: *...the things which I (think)*
 314 κ'...δοῖην...εἰ κ'...μένοις: *I would give...if you should remain*; future less vivid condition with opt. of δίδωμι, μένω, with an extra κε in the conditional clause
 316 μὴ τοῦτο...γένοιτο: *may this not be...*; neg. aor. optative of wish, γίγνομαι
 317 ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς: *so that you may know well*; aor. subj. of οἶδα in a purpose clause
 318 αὔριον ἔς: *for tomorrow*
 δεδμημένος: *overcome*; pf. pple δαμάζω
 319 λέξαι: *you will lie down to sleep*; 2nd sg. λέξε(σ)αι
 ἐλῶσαι: *they will drive*; 1st pl. ἐλαύνω
 ὅφρ' ἂν ἴκηαι: *until you arrive*; general temporal clause: ἵκη(σ)αι aor. subj.

εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἐκαστέρῳ ἔστ' Εὐβοίης,	321
τὴν περ τηλοτάτῳ φάσ' ἔμμεναι, οἳ μιν ἴδοντο	322
λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν	323
ἦγον ἐποψόμενον Τιτυδὸν, Γαίηϊον υἱόν.	324
καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσσαν	325
ἥματι τῷ αὐτῷ καὶ ἀπήνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.	326
εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ὅσσον ἄρισται	327
νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ.”	328
ὥς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,	329
εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·	330
“Ζεῦ πάτερ, αἶθ' ὅσα εἶπε τελευτήσειεν ἅπαντα	331
Ἀλκίνοος· τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ζειδωρον ἄρουραν	332
ἄσβεστον κλέος εἴη, ἐγὼ δέ κε πατρίδ' ἰκοίμην.”	333
ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·	334
κέκλετο δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισιν	335
δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ	336
πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας	337
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἔσασθαι.	338
αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι·	339
αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,	340

- ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 αἶθε: would that, 1
 αἶθουσα, ἡ: portico, colonnade, 3
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 4
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἀνα-ρρίπτω: to throw up (the sea with oar), 1
 ἀπ-ανύω: to finish a voyage; return back, 1
 Ἀρήτη, ἡ: Arete, wife of Alcinoos, 11
 ἄρουρα, ἡ: tilled land, field, earth, soil, 2
 ἄ-σβεστος, -η, -ον: unquenchable, 2
 ἄτερ: without; aloof, apart from (+ gen.) 1
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 Γαῖῆς, -η, -ον: sprung from Gaia, Earth, 1
 γηθέω: to rejoice, 5
 δάος, τό: firebrand, torch, 1
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 6
 ἐγ-κονέω: to make haste, hasten, be active, 1
 ἐκάς: far, afar, far off, far from (+ gen.), 1
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put in, 3
 ἐννυμι: to put clothes on, clothe, put on, 4
 ἐν-τίθημι: to put upon. store up in, 1
 Εὐβοία, ἡ: Euboea, 1
 εὐχομαι: boast, vaunt, exult; pray, 3
 ἐφ-οράω: to look upon, observe, visit, 2
 ἐφ-ὑπερθε: above, thereon, upon something, 1
 ζείδωρος, -ον: grain-giving, 1
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8
 καθ-ὑπερθε: from above, above, on top, 2
 κάματος, ὁ: weariness, fatigue, toil, labor 2
 κέλομαι: to command, bid, exhort, 4
 κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 4
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 7
 λαός, ὁ: the people, 10
 λέχος, τό: bed, couch, 4
 λευκ-ώλενος, -ον: white-armed, 7
 ξανθός, -ή, -όν: yellow; fair-haired, 1
 οἶκα-δε: to home, homeward, 5
 ὀνομάζω: to name, call by name, 4
 ὀπίσσω: back; in the future, later, 2
 οὔλος, -η, -ον: curly, woolly, thick, 2
 πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, country, 11
 πηδόν, τό: the blade of an oar, 1
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 πορφύρεος, -η, -ον: darkgleaming, dark red, 3
 πυκινός, -ή, -όν: well fitted, close fitted, 5
 Ῥαδάμανθυς, ὁ: Rhadamanthus, 1
 ῤῆγος, τό: rug, blanket, cloth, 2
 στόρεννυμι: to spread, make a bed, 2
 τάπης, -ητος, ὁ: rug, carpet, covering, 1
 τελευτάω: to finish, accomplish, perform, 2
 τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 4
 τηλοτάτω: farthest off, most remote, 1
 Τίτυς, ὁ: Tityus, 1
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such, 5
 υἱός, -οῦ, ὁ: a son, 9
 χλαῖνα, ἡ: mantle, cloak, outer garment, 2

- 321 πολλὸν ἐκαστέρω: *much farther*; comp. adv. with acc. of extent or adverbial acc.
 Εὐβοίης: *than Euboea*; gen. comparison
 322 φάσ': φάσι 3rd pl. pres. φημί
 ἔμμεναι: pres. inf. εἰμί
 323 ἴδοντο: *saw*; 3rd pl. aor. mid. εἶδον
 λαῶν ἡμετέρων: with οἱ, partitive gen.
 324 ἦγον: 3rd pl. impf. ἄγω
 ἐποπόμενον: *going to visit*; fut. pple
 ἐφοράω (-οψ) expressing purpose
 ἦλθον: aor. ἔρχομαι
 325 ἄτερ καμάτοιο: *without toil*; gen. sg.
 τέλεσσαν: *completed (the voyage)*
 326 τῷ αὐτῷ: *the same day*; dat. time within
 327 εἰδήσεις: *you will see*; future
 ὅσον: (by) *how much... (are) the best*; acc. of extent or adverbial acc. with
 ἄρισται, modifying νῆες and κούροι
 328 ἀναρρίπτειν: *to throw up*; epexegetical
 (explanatory) present inf.
 331 αἶθ'...τελευτήσειεν: *would that they accomplish*; aor. optative of wish
 332 τοῦ...κλέος εἶη: *his glory would be...*; potential opt. εἰμί with missing κε; the consequences of a fulfilled wish in 331
 333 κε...ἰκοίμην: *I would...*; potential aor. opt.
 334 ὥς οἱ...ἀγόρευον: *So they spoke...*
 335 κέκλετο: *bade*; reduplicated aor. κέλομαι
 336 θέμεναι: *to place*; aor. act. inf. τίθημι
 337 ἐμβαλέειν: aor. inf. ἐμ-βάλλω
 338 στορέσαι: aor. inf. στόρεννυμι
 338 ἐνθέμεναι: *to put on*; aor. inf. ἐντίθημι
 338 ἔσασθαι: *to put on*; aor. mid. inf. ἐννυμι
 339 ἴσαν: *they want*; impf. ἔρχομαι
 340 στόρεσαν: *spread out*; aor. στόρεννυμι
 ἐγκονέουσαι: fem. pl. pres. pple
 ἐγκονέω

ὄτρυνον δ' Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·	341
“ὄρσο κέων, ὦ ξεῖνε· πεποίηται δέ τοι εὐνή.”	342
ὥς φάν, τῷ δ' ἀσπαστὸν εἰσάτο κοιμηθῆναι.	343
ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦδε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεὺς	344
τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ·	345
Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,	346
πὰρ δὲ γυνή δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.	347

αἴθουσα, ἡ: portico, colonnade, 3
 ἄ-σπαστός, -ή, -όν: welcome, well pleased, 2
 δέσποινα, ἡ: mistress, lady of the house, 2
 ἐρίδουπος, -όν: roaring, resounding, 1
 εὐνή, ἡ: bedding, marriage-bed, 5
 καθεύδω: to lie down to sleep, sleep, 3
 κεῖμαι: to lie down, be laid, 7
 κοιμάω: to put to sleep; *mid.* to go asleep, 3
 λέγω: to lie down to sleep; gather, pick, 2
 λέχος, τό: bed, couch, 4
 μυχός, ό: innermost part, inner chamber, 3

ότρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 4
 ποιέω: to do, make, create, compose, 5
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 πορούνω: to share her husband's bed, 1
 τρητός, -ή, -όν: perforated, with holes in it, 1
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7

- 341 παριστάμεναι: *standing near*; pres. pple.
 παρίστημι
 ἐπέεσσιν: *with (these) words*; dat. means
 342 Ὅρσο: aor. imperative ὀρνυμι
 κέων: *to lie down*; nom. sg. fut. pple.
 κεῖμαι expressing purpose
 πεποίηται: pf. pass. ποιέω
 343 ὥς φάν: *thus they spoke*; impf. φημί
 τῷ... εἶσατο: *to this one... seemed*; aor.

- pass. εἶδον (εἶδομαι)
 κοιμηθῆναι: aor. pass. dep. inf. κοιμάω
 344 καθεῦθε: impf.
 346 λέκτο: *lay down*; 3rd sg. aor. mid. λέγω
 μυχώ: *in the inner chamber*; place where
 347 πὰρ δὲ: *and beside (him)*
 πόρσυνε: impf.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,	1
ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,	2
ἂν δ' ἄρα διογενὴς ὦρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς.	3
τοῖσιν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο	4
Φαιήκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νηυσὶ τέτυκτο.	5
ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι	6
πλησίον. ἣ δ' ἀνὰ ἄστρῳ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη	7
εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,	8
νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μητιώσα,	9
καί ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον·	10
“δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,	11
εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ὅφρα ξείνοιο πύθῃσθε,	12
ὃς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἵκετο δῶμα	13
πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.”	14
ὥς εἰποῦς ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.	15
καρπαλίμως δ' ἔμπληντο βροτῶν ἀγοραί τε καὶ ἔδραι	16
ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἐθήησαντο ἰδόντες	17
υἱὸν Λαέρταο δαΐφρονα· τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη	18
θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις	19
καί μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι,	20

ἀγείρω: to bring together, gather together, 5
 ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 5
 ἀγορήν-δε: to the assembly, 1
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 ἄστυ, τὸ: a city, town, 10
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 δαί-φρων, -ονος: skilled in war, in peace, 7
 δέμας, τό: bodily frame, build, 4
 δεῦτε: hither, here, 3
 διο-γενής, -ές: born from Zeus, 1
 ἔδρα, ἡ: a seat, 1
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
 ἐμ-πίπλημι: to fill, to fill quite full, 3
 ἐπι-πλάζομαι: to wander over, 1
 εὐνή, ἡ: bedding, marriage-bed, 5
 ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
 ἥμος: when, at which time, 1
 ἡρι-γένεια, -ης: early-born, 1
 Ἡώς, ἡ: Dawn, 2
 θεάομαι: to see, watch, look at; consider, 8
 θεοπέσιος, -η, -ον: divinely sweet, profuse, 2
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 7
 καθ-ίζω: to sit down, make sit down, 2
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7
 κατα-χέω: to pour upon, pour, shed, 1
 κεφαλή, ἡ: the head, 7
 Λαέρτης, ὁ: Laertes, father of Odysseus, 1

λίθος, ὁ: a stone, 2
 μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 6
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
 μένος, τό: might, force, prowess, 11
 μετ-όλχομαι: to go to, visit, go in pursuit of, 2
 μητιάω: to meditate, deliberate; devise, plan 2
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 4
 ξεστός, -ή, -όν: smooth, smoothed, polished, 2
 ὁμοῖος, -α, -ον: like, similar, resembling, 3
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
 Παλλάς, ἡ: Pallas Athena, 4
 παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 4
 πάσσων, -ον: thicker, stouter (comp. παχύς) 2
 πλησίος, -η, -ον: near, close, 3
 πόντος, ὁ: sea, 8
 πτολί-πορθος, -ον: sacker of cities, 1
 πυθθάνομαι: to learn by inquiry, 1
 ῥοδο-δάκτυλος, -ον: rosy-fingered, 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 υἱός, -οῦ, ὁ: a son, 9
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 φῶς, φωτός, ὁ: a person, man, 7
 χάρις, -ιτος, ἡ: grace, loveliness, charm, 3
 ὦμος, ὁ: shoulder, 6

- 1 φάνη: *appeared*; 3rd sg. aor. pass. φαίνω
- 2 ὥρνυτο: impf. mid. ὀρνυμι
- 3 ἱερὸν μένος: neuter, nom. sg. subject
- 4 Ἀλκινόοιο: gen. sg.
- 5 ὥρτο: aor. mid. ὀρνυμι
- 6 τοῖσιν: *them*; dat. obj. of ἡγεμόνευε
- 7 παρὰ νηυσί: *beside the ships*; dat. νηῦς
- 8 τέτυκτο: 3rd sg. plpf. τεύχω
- 9 ἐλθόντες: nom. pl. pple. ἔρχομαι
- 10 καθίζον: 3rd pl. impf. καθίζω
- 11 μετώχeto: impf. mid. μετοίχομαι
- 12 εἰδομένη: *appearing like (dat)*; “being seen (like)” nom. sg. pres. mid. pple εἶδον
- 13 κήρυκα: *the herald, messenger*; dat. sg.
- 14 Ὀδυσσῆϊ: *for Odysseus*; dative of interest
- 15 μητιώσα: *devising*; nom. sg. fem. aor. pple μητιάω
- 16 παριστάμεναι: *standing near*; pres. pple. παρίστημι
- 17 φάτο: 3rd sg. impf. φημί
- 18 ἄγε: *come!* sg. imperative ἄγω

- 19 ἡγήτορες...μέδοντες: vocative pl. direct address; the imperative, however, is sg.
- 20 ἰέναι: *to go*; infinitive ἔρχομαι
- 21 ὄφρα...πύθησθε: *so that...*; aor. 2nd pl. subjunctive πυθθάνομαι, purpose clause
- 22 νέον: *recently*; “newly,” adverbial acc.
- 23 ἵκετο: aor. ἰκνέομαι
- 24 ἐπιπλავχθεις: *having wandered*; nom. sg. aor. pass. dep. pple ἐπιπλάζομαι
- 25 δέμας: *in stature*; acc. of respect
- 26 ὀτρυνε: *she roused*; 3rd sg. impf.
- 27 ἐμπληντο: *were filled with (gen)*; 3rd pl. 2nd aor. mid. with pass. sense, ἐμπίπλημι
- 28 ἀγρομένων: *gathering*; aor. mid. ἀγείρω
- 29 θήσαντο: *marveled*; “beheld (with wonder)” aor. mid. θεάομαι
- 30 ἰδόντες: nom. pl. aor. pple εἶδον
- 31 Λαερταο: gen. sg.
- 32 μιν...θήκεν: *made him...*; aor. τίθημι
- 33 ιδέσθαι: *to look upon*; explanatory inf.

ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο	21
δεινός τ' αἰδοῖός τε καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους	22
πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.	23
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὁμηγερέες τ' ἐγένοντο,	24
τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·	25
“κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,	26
ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.	27
ξείνος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἵκετ' ἐμὸν δῶ,	28
ἢ ἐπρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων·	29
πομπὴν δ' ὀτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι.	30
ἡμεῖς δ', ὥς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν.	31
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἵκηται,	32
ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.	33
ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν	34
πρωτόπλοον, κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα	35
κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.	36
δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἐρετμὰ	37
ἐκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δαῖτα	38
ἡμέτερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι παρέξω.	39
κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι	40

- ἀγείρω: to bring together, gather together, 5
 ἀγοράομαι: to speak in assembly, declare, 5
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 13
 ἀλάομαι: to wander, stray, roam, 4
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἀλεγύνω: to prepare, care for, furnish, 1
 αἰδοῖος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 6
 δαῖς, -τός, ἡ: meal, 9
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire, strange, 5
 δέω: to tie, bind, secure, 7
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 δηρόν: for a long time, for long, long, 4
 δύω: to enter, go; set, 10
 εἵνεκα: for the sake of, for (+ preceding gen.) 4
 ἐκ-βαίνω: to come out forth, disembark, 3
 ἐκ-τελέω: to perform, accomplish, complete, 1
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 4
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8
 ἐπι-τέλλω: to bid, order, command, 1
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 5
 ἑρετμόν, τό: an oar, 4
 ἑρύω: to drag, haul, pull, draw, 6
 ἑσπέριος, ὁ: evening, 1
 ἑσπέριος, -α, -ον: of evening, western, 1
 εὖ: well, 11
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
 ἤέ: or, either...or, 7
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8
 ἡοῖος, -α, -ον: of dawn, morning, eastern, 1
 θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 7
 κληῖς, -ιδος, ἡ: thole-pin, bolt, bar, 1
 κλύω: to hear, 8
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 7
 κρίνω: to pick out, choose, select, 2
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 7
 μένω: to stay, remain, 9
 μετ-εἶπον: to speak among, address, 4
 ὀδύρομαι: to lament, weep, bewail, 2
 ὅμ-ηγερός, -ές: assembled, 1
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, whichever, 11
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
 πάρος: beforetime, formerly, in former time 6
 παρ-έχω: to provide, furnish, supply, 2
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 πεντήκοντα: fifty, 3
 πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 10
 πρωτό-πλοος, -ον: making its first voyage, 1
 στήθος, τό: chest, breast, 5

- 21 ὥς κεν...γένοιτο: *so that he might become*; aor. opt., purpose, secondary seq.
 22 ἐκτελέσειεν: *would complete*; same purpose clause as above, aor. opt.
 τοῦς: *which*; relative pronoun
 23 ἐπειρήσαντ': *make trial of Odysseus*; i.e. test Odysseus; 3rd pl. aor. πειράω
 24 ἦγερθεν: 3rd pl. aor. pass. ἀγείρω
 τοῖσιν: *them*; dat. ind. object ἀγορεύω
 26 Κέκλυτε: *listen!*; reduplicated aor. imper. κλύω
 27 ὅφρ' εἶπω: *so that...*; 1st sg aor. subj. εἶπον in a purpose clause
 τά: *which...*; introducing a relative clause
 28 οὐκ οἶδ' ὅς τις: *I do not know who (he is)*; a parenthetical remark
 δῶ: *house*; neuter sg. δῶμα
 29 ἤε...ἢ: *either...or*
 πρὸς ἡορίων ἢ ἑσπερίων: *from eastern or western...*; "from morning or evening..."
 30 ἔμπεδον εἶναι: *that it be guaranteed*; "be steadfast," i.e. that an escort be provided
 31 ὥς τὸ πάρος περ: *just as before*
 ἐποτρυνώμεθα: *let us...*; hortatory subj.
 32 οὐδὲ...οὐδέ: *for no one...no (one)*; negative is repeated for emphasis
 33 ὅτις κ'...ἴκηται: *whoever comes...*; aor. subj. in a general relative clause
 δῶμαθ': *house*; δῶματα, "halls"
 34 ἄγω: *come (on)*; imperative precedes the hortatory subj.
 ἐρύσσομεν: *let us draw*; hortatory subj.
 35 κούρω δύω...πεντήκοντα: *two young men and fifty*; dual acc. although 52 total boys
 36 κρίνασθων: *let (the men) pick out*; 3rd pl. aorist imperative with missing subject
 κατὰ δῆμον: *(from) among the people*
 37 δησάμενοι: *binding*; aor. mid. pple
 38 ἐκβητ': *έκβητε*, pl. aor. imper. ἐκβαίνω
 39 ἡμέτερόνδ': *to our (house)*
 παρέξω: 1st sg. fut. παρέχω

σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ	41
ἔρχεσθ', ὄφρα ξείνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν,	42
μηδέ τις ἀρνεῖσθω. καλέσασθε δὲ θεῖον ἀοιδόν	43
Δημόδοκον· τῷ γάρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν ἀοιδὴν	44
τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν αἰεῖειν.”	45
ὥς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο	46
σκηπτοῦχοι· κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἀοιδόν.	47
κούρω δὲ κρινθέντε δύω καὶ πεντήκοντα	48
βήτην, ὥς ἐκέλευσ', ἐπὶ θιν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο.	49
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν,	50
νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἀλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,	51
ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηϊ μελαίνῃ,	52
ἡρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισι,	53
πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν.	54
ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὥρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα	55
βάν ῥ' ἔμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.	56
πλήντο δ' ἄρ' αἴθουσαί τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν	57
ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν, νέοι ἡδὲ παλαιοί.	58
τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαῖδεκα μῆλ' ἱέρευσεν,	59
ὀκτὼ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δύο δ' εἰλίποδας βοῦς·	60

ἀγείρω: to bring together, gather together, 5
 αἶδω: to sing, 13
 αἶθουσα, ἡ: portico, colonnade, 3
 ἄλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἀοιδή, ἡ: song, lay, 8
 ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 ἀργι-όδους, -οδοντος: white-tusked, 2
 ἀρνέομαι: to deny, 2
 ἀρτύνω: to arrange, prepare, make ready, 1
 ἀ-τρύγετος, -ον: unfruitful, barren, 3
 βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10
 βένθος, τό: the deep, depth, gulf, 1
 βοῦς, ὁ, ἡ: bull, ox, cow, 2
 δαί-φρων, -ονος: skilled in war, in peace, 7
 δερμάτινος: leathern, made of leather, 1
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 δύο: two, 7
 δυοκαίδεκα: twelve, 1
 δύω: to enter, go; set, 10
 εἰλί-πους, -ποδος: with rolling walk, 1
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 12
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 5
 ἐρετμόν, τό: an oar, 4
 ἔρκος, τό: fence, wall, 2
 ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 6
 θάλασσα, ἡ: the sea, 6
 θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 6
 θίς, θινός, ὁ: beach, shore, 4

ἱερεύω: to slaughter, 1
 ἱστῖον, τό: sail, web, 2
 ἱστός, ὁ: ship's mast, loom for weaving, 4
 καλέω: to call, summon, invite, 8
 κατ-έρχομαι: to go down, come down, 1
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 7
 κρίνω: to pick out, choose, select, 2
 λευκός, -ή, -όν: white, light, bright, brilliant, 2
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 7
 μετ-οίχομαι: to go to, visit, go in pursuit of, 2
 μη-δέ: and not, but not, nor, 7
 μῆλον, τό: flock, herd; apple, 4
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 6
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 νότιος, -α, -ον: toward the south, southern, 1
 ὀκτώ: eight, 1
 ὀρμίζω: to moor, bring to anchor, 1
 ὅπη: in what way, into whichever direction, 2
 παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 2
 πεντήκοντα: fifty, 3
 πετάννυμι: to spread out, spread wide, open, 3
 πῖμπλημι: to make full, fill, fill full of, 4
 σκηπτούχος, ὁ: bearing a scepter, 2
 τέρω: to give delight; *mid.* enjoy, feel joy 12
 τροπός, ὁ: thong to secure the oar, 1
 ὕς, ὑός ὁ, ἡ: swine, pig, 2
 ὑψοῦ: aloft, on high, 1
 φιλέω: to love, befriend, 13
 φωνέω: to utter, speak, 14

- 42 ἔρχεσθ': *come*; ἔρχεσθε, pl. mid. imper. *become*; aor. opt., purpose, secondary seq.
 ὄφρα...φιλέωμεν: *so that we may befriend*; present subjunctive, purpose clause
 43 ἀρνεῖσθω: *let...deny*; 3rd sg. mid. imper.
 καλέασθε: aor. mid. imper. pl.
 44 τῷ γάρ: *for to him*; dat. indirect object
 ἐπεί: *above all*; adverbial
 δῶκεν: *gave*; 3rd sg. aor. δίδωμι
 ἀοιδῇν: *in song*; acc respect with τέρω
 45 ὅπῃ: *in whatever way*; ὅπη
 ἐποτρύνουσιν: pres. subj. general clause
 46 τοῖ δ': *and those bearing-scepters...*
 ἔποντ': ἔποντο; 3rd pl. impf. ἔπομαι
 47 μετώχετο: impf. mid. μετοίχομαι
 48 κούρω δύω...πεντήκοντα: *two young men and fifty*; dual acc. although 52 total boys
 κρινθέντε: *picked out*; dual nom. aor. pass.

- pple κρίνω, compare lines 35-6
 49 βήτην: *proceeded*; dual aor. βαίνω
 ὡς ἐκέλευσε: *as he bade*; parenthetical
 50 καθήλυθον: *went down*; 3rd sg. aor. dep.
 κατ-έρχομαι
 52 ἐν δ'...ῇ μελαίνῃ: *on the dark ship*
 54 κατὰ μοῖραν: *duly, rightly*; "according to due portion"
 55 τήν γ': *it*; i.e. the ship
 ὀρμίσαν: *anchored*; 3rd pl. aor. ὀρμίζω
 56 βάν ῥ' ἔμην *they set out to go*; ἔβησαν, 3rd pl. aor. βαίνω, inf. ἔρχομαι
 57 πληντο: *were filled with (gen)*; 3rd pl. 2nd aor. mid. with passive sense, ἐμπίπλημι
 58 ἀγρομένων: *gathering*; aor. mid. ἀγείρω
 ἔσαν: *were*; 3rd pl. impf. εἰμί
 59 μῆλ': *μηλα*, neuter acc. pl.

τοὺς δέρον ἀμφί θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαῖτ' ἐρατεινήν.	61
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρήηρον αἰοιδόν,	62
τὸν πέρι μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·	63
ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν αἰοιδήν.	64
τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον	65
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·	66
καδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν	67
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι	68
κῆρυξ· παρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,	69
παρ δὲ δέπας οἴνοιο, πικρὴν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.	70
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.	71
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,	72
Μοῦσ' ἄρ' αἰοιδὸν ἀνῆκεν αἰειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,	73
οὔμης τῆς τότε· ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε,	74
νεῖκος Ὀδυσσεύος καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλλεύος,	75
ὥς ποτε δηρίσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ	76
ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν, ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων	77
χαίρε νόω, ὃ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.	78
ὥς γάρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων	79
Πυθοῖ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθ' ὑπέρβη λάϊνον οὐδὸν	80

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 3
 Ἀγαμέμνων, ὁ: Agamemnon, 1
 αἰείδω: to sing, 13
 ἀμέρδω: to deprive of, bereave of, 1
 ἀμφι-έπω: to tend to, busy about, 1
 ἀναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 5
 ἀν-ίημι: to send up, let go, give up, 4
 ἀνώγω: to command, order, bid, 4
 ἀοιδή, ἡ: song, lay, 8
 ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 ἀργυρό-ηλος, -ον: silver-studded, 4
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 5
 Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles, 1
 αὐτοῦ: on the very spot, here, here, there, 7
 daίς, -τός, ἡ: meal, 9
 δαιτυμών, -ονος, ὁ: guest, 4
 δέπας, τό: drinking cup, goblet, 4
 δέρω: to skin, flay, 1
 δηριάζομαι: to contend, wrangle, struggle, 2
 ἐγγύ-θεν: from near, from close at hand, 5
 ἐδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 3
 ἔκ-παγλος, -ον: violent, vehement, terrible, 1
 ἐρατεινός, -ή, -όν: fair, pleasant, lovely, 2
 ἐρείδω: to lean, prop; press, 2
 ἐρίηρος, -όν: faithful, trusty; fitting exactly, 2
 ἔρος, ὁ: desire, love, 2
 ἐτοίμος, -η, -ον: at hand, ready, prepared, 3
 εὐρύς, -εῖα, -ύ: wide, broad, spacious, 5
 ἡγάθεος, -η, -ον: very holy, most divine, 1
 ἡδύς, -υῖα, ὕ: sweet, pleasant, agreeable, 2
 θάλυς, -εια, -υ: blooming, luxuriant, 2
 ἰάλλω: to send forth, send, let loose, 4
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 κάνεον, τό: basket, bread-basket, 1

κεφαλή, ἡ: the head, 7
 κίων, -ονος, ὁ, ἡ: a pillar, 3
 κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 4
 κρεμάννυμι: to hang, suspend, 2
 λαίνος, -η, -ον: of stone, of marble, 1
 λιγύς, -εῖα, -ύ: clear, resonant, whistling, 5
 μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 6
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 6
 Μοῦσα, ἡ: the Muse, 4
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare, 4
 νεῖκος, τό: a quarrel, dispute, strife, 3
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 7
 οἶμη, ἡ: a lay, song, 1
 οἶνος, ὁ: wine, 6
 ὄνειαρ, -ατος, τό: food, goods; aid, benefit, 2
 οὐδός, ὁ: threshold, 13
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 5
 ὀφθαλμός, ὁ: the eye, 2
 πάσσαλος, ὁ: a peg, 2
 Πηλεΐδης, ὁ: son of Peleus, 1
 πίνω: to drink, 8
 πόσις, -εως, ἡ: drink, 8
 Ποντόνοος, ὁ: Pontonous, 3
 προ-κείμαι: to be set before, lie before, 2
 Πυθοῖ: at Delphi, 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 τράπεζα, ἡ: table, 2
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 5
 ὑπερ-βαίνω: to step over; mount, scale, 1
 φιλέω: to love, befriend, 13
 Φοῖβος, ὁ: Phoebus (Apollo), 1
 φόρυγξ, -ιγγος, ἡ: lyre, 7
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 3
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10
 χράω: to prophesy, give an oracle, 2

- 61 δέρον: *flayed them*; 3rd pl. impf. δέρω
 ἀμφί θ' ἔπον: *busied about (them)*; i.e.
 prepared the meat; tmesis ἀμφιέπω
 τετύκοντο: *had made*; aor. mid. ἀμφιέπω
 63 τὸν: *whom*...
 πέρι: *above all*; adverbial
 δίδου: *she gave*; ἐδίδοε, 3rd sg. impf.
 64 ὀφθαλμῶν: *from his eyes*; gen. separation
 governed by aor. ἀμέρδω
 65 τῷ δ': *for him*; i.e. the bard; dat. interest
 θῆκε: *made*; ἔθηκε, 3rd sg. aor. τίθημι
 66 ἐρείσας: nom. sg. aor. pple ἐρείδω
 κάδ': *κατά*
 67 πασσαλόφι: *on the peg*; -φι here indicates
 place where

- κρέμασεν: *hung*; 3rd sg. aor. κρεμάννυμι
 68 αὐτοῦ: *his*; i.e. the bard Demodocus'
 ἐπέφραδε... ἐλέσθαι: *showed (the bard
 how) to grab (it)*; aor. φράζω, αἰρέω
 70 πὰρ δ'...παρ δέ: *beside him... beside him*
 πλεῖν: *to drink*; aor. inf. πίνω of purpose
 71 ὀνείαθ': *over the food*...; ὀνείατα
 72 πόσιος, ἐδητύος: *for*...; following ἔρον
 ἐξ...ἐντο: *sent away*; 3rd pl. aor. mid. ἵημι
 likely tmesis with ἐξ
 73 ἀνήκεν: *let, allow*; ἀν-ίημι + infinitive
 78 χαῖρε νόα: *rejoiced in his heart*
 79 χρείων: *declaring to him*; pple χράω

χρησόμενος· τότε γάρ ῥα κυλίνδετο πήματος ἀρχή	81
Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς.	82
ταῦτ' ἄρ' αἰοιδὸς αἶειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	83
πορφύρεον μέγα φᾶρος ἔλων χερσὶ στιβαρῇσι	84
κακ κεφαλῆς εἵρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα·	85
αἶδετο γὰρ Φαίηκας ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.	86
ἦ τοι ὅτε λήξειεν αἰδῶν θεῖος αἰοιδός,	87
δάκρυ' ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκε	88
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἔλων σπείσασκε θεοῖσιν·	89
αὐτὰρ ὅτ' ἄψ ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν αἰδεῖν	90
Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,	91
ἄψ Ὀδυσσεὺς κατὰ κρᾶτα καλυψάμενος γοάασκεν.	92
ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,	93
Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν	94
ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.	95
αἴψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·	96
“κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·	97
ἤδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν ἔϊσης	98
φórμῃγγός θ', ἥ δαιτὶ συνήγορός ἐστι θαλεΐη·	99
νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν	100

ἄγχι: near, nigh, close by, 6
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 13
 αἰδέομαι: to be ashamed, feel shame before, 4
 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 6
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἀμφι-κύπελλος, -ον: two-handed, 1
 ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 ἀρχή, ἡ: beginning, origin, first cause, 1
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7
 αὐτοῦ: on the very spot, here, here, there, 7
 ἄψ: again, back again, backwards, 2
 βαρὺς, -εῖα, -ύ: heavy; grievous, grim, dire, 3
 βουλῇ, ἡ: council, counsel, plan, resolve, 4
 γοάω: to wail, groan, weep, 1
 δάκρυον, τό: tear, 7
 δαῖς, -τός, ἡ: meal, 9
 Δαναοί, οἱ: Danaans, (Greeks), 2
 δέπας, τό: drinking cup, cup, goblet, 4
 διά: through (+ gen.) on account of (+ acc.), 5
 ἕισος, -η, -ον: equal, like; balanced, 2
 ἐξ-έρχομαι: to come or come out, 1
 ἐπι-φράζω: to think of, devise, note, 2
 ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 6
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
 ἤδη: already, now, at this time, 8
 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 θάλλω, -εἶα, -υ: blooming, luxuriant, 2
 θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 6
 καλύπτω: to conceal, cover, 4

κεφαλή, ἡ: the head, 7
 κλύω: to hear, 8
 κορέννυμι: to sate, satisfy; have one's fill of, 1
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 1
 κυλίνδω: to roll, roll along, 1
 λανθάνω: to escape notice of, be unnoticed, 3
 λείβω: to pour a libation, pour, 3
 λήγω: to cease, stop, desist, 1
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7
 μετ-αυδάω: to address, speak among, 5
 νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 9
 ὀμόργνυμι: to wipe, 1
 ὀτρύνω: to stir up, rouse, encourage, 7
 ὄφρως, ἡ: eyebrow, brow, 2
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 περι-κλυτός, -ή, -όν: very famous, 7
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4
 πορφύρεος, -η, -ον: darkgleaming, dark red, 3
 πρόσ-ωπον, τό: the face, countenance, 1
 σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 8
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 3
 στιβαρός, -ή, -όν: thick, stout, strong, 4
 συν-ήορος, ὁ: joined to, companion to (dat) 1
 τέρπω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 12
 Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 5
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 8
 φιλ-ήρετος, -η, -ον: lover of the oar, 3
 φόρμιγξ, -ιγγος, ἡ: lyre, 7
 χράω: to prophesy, give an oracle, 2

- 81 χρῆσόμενος: (in order) to consult an oracle; "going to consult," fut. pple. χράω expressing purpose
 82 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι: for...; dat. interest
 84 ἐλὼν: taking; nom. sg. aor. pple. αἰρέω
 χειρὶ: with his hands; dat. pl.
 85 κᾶκ: over + gen.; κατὰ εἵρυσσε: 3rd sg. aor. ἐρύω
 κάλυψε: aor. καλύπτω
 87 λήξειεν αἰέδων: stopped singing; aor. opt. λήγω and complementary pres. pple in a general temporal clause.
 88 κεφαλῆς: object of ἀπὸ ἔλεσκε: kept taking; iterative aor. αἰρέω
 89 ἐλὼν: taking; nom. sg. aor. pple. αἰρέω
 στείσασκε: kept making libation; iterative aor. σπένδω

- 90 ὅτ'...ἄρχοιτο: whenever...he began; 3rd aor. opt. ἄρχω, general clause
 91 ὀτρύνειαν: roused (him); 3rd pl. aor. opt. κατὰ κράτα: over his head
 92 γοάσασκεν: would weep; iterative impf. γοάω
 94 Ἀλκίνοος οἶος: Alcinous alone
 95 ἦμενος: sitting; pple ἦμαι
 βαρὺ: adverbial accusative
 97 Κέκλυτε: reduplicated aor. imper. κλύω
 98 κεκορήμεθα: we have satisfied (acc) with (gen.); pf. κορέννυμι
 99 συνήορος: companion to (dat.); nom. sg. 2-ending fem. adj., predicate of ἐστί
 100 ἐξέλθωμεν, πειρηθῶμεν: let us...; aor. act. and dep. hortatory, ἐξέρχομαι, πειράω

πάντων, ὥς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἷσι φίλοιςιν	101
οἴκαδε νοστήσας, ὅσσοι περιγιγνόμεθ' ἄλλων	102
πύξ τε παλαμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.”	103
ὥς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.	104
καδ' δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν,	105
Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάροιο	106
κῆρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι	107
Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θαυμανέοντες.	108
βὰν δ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν, ἅμα δ' ἔσπετο πούλῃς ὄμιλος,	109
μυρίοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι πολλοὶ τε καὶ ἐσθλοί.	110
ὦρτο μὲν Ἀκρόνεώς τε καὶ Ὠκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς,	111
Ναυτεὺς τε Πρυμνεὺς τε καὶ Ἀγχίαλος καὶ Ἐρετμεὺς,	112
Ποντεὺς τε Πρωρεὺς τε, Θόων Ἀναβησίνεώς τε	113
Ἀμφιάλός θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο·	114
ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολογίῳ ἴσος Ἄρηι,	115
Ναυβολίδης, ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε	116
πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα.	117
ἂν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,	118
Λαοδάμας θ' Ἄλιός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.	119
οἱ δ' ἦ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσι.	120

ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 5
 Ἀγχίαλος, ὁ: Anchialus, 1
 ἀέθλιον, τό: the prize of contest, 1
 Ἀκρόνεως, ὁ: Acroneus, 1
 Ἄλιος, ὁ: Halius, 2
 ἄλμα, -ατος, τό: leaping, jumping, 2
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 Ἀμφιάλος, ὁ: Amphialus, “sea-girt” 2
 Ἀναβησίνεως, ὁ: Anabesineus, 1
 ἀντί-θεος, -η, -ον: godlike, equal to the gods 5
 Ἄρης, ἡ: Ares, 10
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7
 Ἐλατρεύς, ὁ: Elatreus, “rowerman” 2
 Ἐρετμέυς, ὁ: Eretmeus, 1
 Βροτο-λοιγός, -ον: man-destroying, 1
 δέμας, τό: bodily frame, build, 4
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 ἐνέπω: to tell, tell of, relate, describe, 2
 ἐξ-άγω: to lead out, bring out, 2
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 6
 ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 12
 Εὐρύαλος, ὁ: Euryalus, “Broad-sea” 6
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἡγέομαι: to lead, guide; consider, think, 3
 θαυμάινω: to admire, marvel, gaze upon, 1
 Θόων, ὁ: Thoon, 1
 ἴσος, -η, -ον: equal, like; balanced, 6
 Κλυτόνης, ὁ: Clytoneus, 2

κρεμάννυμι: to hang, suspend, 2
 Λαοδάμας, -αντος, ὁ: Laodamas, 9
 λιγύς, -εῖα, -ύ: clear, resonant, whistling, 5
 μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 1
 Ναυβολίδης, ὁ: son of Naubolus, 1
 Ναυτεύς, ὁ: Nauteus, 1
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 νοστέω: to return, to come back, 2
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 οἶκα-δε: to home, homeward, 5
 ὄμιλος, ὁ: crowd, throng of people, 3
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 παλαισμοσύνη, ἡ: wrestling, art of wrestling 2
 πάσσαλος, ὁ: a peg, 2
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 περι-γίγνομαι: to surpass (gen), be superior, 2
 Πολύνηος, ὁ: Polyneus, 1
 Ποντεύς, ὁ: Panteus, 1
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 Πρυμνεύς, ὁ: Prymneus, “Steerman,” 1
 Πρωρεύς, ὁ: Proreus, 1
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πύξ: at boxing, with clenched fist, 3
 Τεκτονίδης, ὁ: son of Tecton, 1
 τρεῖς, τρία: three, 2
 υἱός, -οῦ, ὁ: a son, 9
 φόρμιγξ, -ιγγος, ἡ: lyre, 7
 φωνέω: to utter, speak, 14
 ὤκυαλος, ὁ: Ocyalus, 1

- 101 ὥς...ἐνίστημι: *so that he might tell*; aor. subjunctive of purpose ἐνέπω
 οἷσι φίλοιςιν: *to his friends*; dat. pl. ἐός
 102 ὅσσον: *how much*; acc. of extent
 103 πύξ: *at fighting*; adverb
 παλαισμοσύνη...πόδεσσιν: *in (respect) to*; dat. respect
 104 ἡγήσατο: *he led the way*
 τοὶ δ': *and they...*
 105 καὶ δ': κατὰ
 πασσαλόφι: *on the peg*; -φι here indicates place where
 κρέμασεν: *hung*; 3rd sg. aor. κρεμάννυμι
 106 ἔλε: *took*; 3rd sg. aor. αἰρέω
 107 ἤρχε...τῶ: *led him*; 3rd sg. impf. ἄρχω
 αὐτὴν ὁδὸν ἦν: *along the same road along which...*; relative clause
 109 βάν ῥ' ἔμην *they set out to go*; ἔβησαν, 3rd

- pl. aor. βαίνω, inf. ἔρχομαι
 ἔσπετο: *followed*; 3rd sg. aor. ἔπομαι
 πολὺς: *a great...*; πολὺς
 110 ἄν...ἴσταντο: *stood up*; 3rd pl. impf. ἴστημι and ἀνά
 111 ὥρτο: *and there arose...*; 3rd sg. ὀρνυμι introducing a long list of pl. subjects
 115 ἄν δέ: *and up (stood)...*
 ἴσος Ἄρηι: *equal to Ares*
 116 ἔην: *was*; 3rd sg. impf. εἰμί
 εἶδος, δέμας: *in (respect to)*; acc. respect
 117 μετ': *after...*; i.e. second to Laodamas
 118 ἄν...ἴσταν: *stood up*; 3rd pl. aor. ἴστημι
 120 ἐπειρήσαντο: *made trial (of one another) in*; aor. mid. πειράω
 πόδεσσι: *in foot-races*; “by feet,” means

τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες	121
καρπαλίμως ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο·	122
τῶν δὲ θέειν ὄχ' ἄριστος ἔην Κλυτόνηος ἀμύμων·	123
ὄσσον τ' ἐν νειῷ οὔρον πέλει ἡμόνοϊν,	124
τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἔκεθ', οἱ δ' ἐλίποντο.	125
οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο·	126
τῇ δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνυτο πάντας ἀρίστους.	127
ἄλματι δ' Ἀμφίαλος πάντων προφερέστατος ἦεν·	128
δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἑλατρεὺς,	129
πύξ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο.	130
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοις,	131
τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη πάϊς Ἀλκινόοιο·	132
“δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα εἴ τιν' ἀεθλον	133
οἷδέ τε καὶ δεδάηκε. φυὴν γε μὲν οὐ κακὸς ἐστι,	134
μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὕπερθεν	135
αὐχένα τε στιβαρὸν μέγα τε σθένος· οὐδέ τι ἥβης	136
δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέρρηκται πολέεσσιν·	137
οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης	138
ἄνδρα γε συγχέυαι, εἰ καὶ μάλα καρτερὸς εἴη.”	139
τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	140

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 3
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 13
 ἀλεγεινός, -ή, -όν: apt to or causing pain, 2
 ἄλμα, -ατος, τό: leaping, jumping, 2
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 Ἀμφιάλος, ὁ: Amphialus, “sea-girt” 2
 ἄμφω: both (dual), 2
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 ἀπο-καίнуμαι: to excel, surpass (+ dat.), 2
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 5
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 ἀνύχην, -ένος, ὁ: neck, throat, 1
 δάω: to learn, get to know; teach, 4
 δεύομαι: to lack, be without, want (+ gen.), 5
 δεῦτε: hither, here, 3
 δίσκος, ὁ: a discus, 2
 δρόμος, ὁ: running course, race, course, 1
 Ἐλατρεὺς, ὁ: Elatreus, “rowerman” 2
 ἐρέομαι: to ask, inquire, 2
 Εὐρύαλος, ὁ: Euryalus, “sea-broad” 6
 ἦβη, ἡ: youthful prime, early manhood, 2
 ἡμί-ονος, ἡ, ὁ: mule, 12
 θάλασσα, ἡ: the sea, 6
 θέω: to run, 3
 καρπαλίμως: swiftly, quickly, nimbly, 7
 καρτερός, -ή, -όν: strong, mighty, powerful, 1
 Κλυτόνηος, ὁ: Clytoneus, 2
 κνήμη, ἡ: the lower leg, 1
 κονίω: to make dusty, cover with dust, 3

Λαοδάμας, -αντος, ὁ: Laodamas, 9
 λαός, ὁ: the people, 10
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 9
 μετὰ-φημι: to speak among, address, 1
 μηρός, ὁ: the thigh, 1
 νείος, ὁ: fallow field, 1
 νύσσα, -ης, ἡ: starting-line, post, 1
 οὔρον, τό: range (plowed); limit, boundary, 1
 ὄχα: far, 1
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 παλαισμοσύνη, ἡ: wrestling, art of wrestling 2
 πεδίον, τό: a plain, 1
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πέτομαι: to fly, 1
 προ-φερός, -ές: better, more skilled, 2
 πύξ: in fighting, with clenched fist, 3
 σθένος, τό: strength, might, 1
 στιβαρός, -ή, -όν: thick, stout, strong, 4
 συγ-χέω: to pour together, confound, 1
 συρ-ρήγνυμι: to shatter the strength of, 1
 τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 12
 τείνω: to stretch out, extend, 1
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 4
 ὑπ-εκ-προ-θέω: to run out in front, 1
 ὑπέρ-θεν: above, from above, 1
 φέρτατος, -η, -ον: strongest, most powerful, 1
 φυή, ἡ: stature, growth, 5
 φωνέω: to utter, speak, 14

121 τοῖσι: *for these (young men)*; dat. interest
 122 τέτατο: *had been extended*; plpf. τείνω
 122 ἐπέτοντο: 3rd pl. impf. πέτομαι
 122 κονίοντες: *making dust*; governs πεδίοιο
 123 ἦν: *was*; 3rd sg. impf. εἰμί
 124 ὅσον...ἡμιόνοιν: *as much as is the range of paired mules in a fallow field*; the distance between Clytoneus and his nearest runner in the race; dual gen.
 125 λαοὺς ἵκεθ': *reached the people*; i.e. reached the finish line
 125 ἐλίποντο: *were left behind*; impf. λείπω
 126 πειρήσαντο: *made trial of*; + gen.
 127 τῇ δ': *and in this*; dat. with ἀποκαίнуμαι
 128 ἄλματι: *in (respect) to...*; dat. respect
 128 προφερέστατος: *best*; superlative
 128 ἦεν: 3rd sg. impf. εἰμί
 129 πολὺ: *far, by far*

131 ἐτέρφθησαν: *were delighted*; aor. pass. φρένα: *in their hearts*; acc. respect
 132 τοῖς...μετέφη: *whom...addressed*
 133 ἐρώμεθα: *let us ask*; hortatory subj.
 133 εἰ: *whether...*; indirect question
 134 δεδάηκε: *has learned*; pf. δάω
 135 φυῇ...σθένος: *in respect to...*; acc. of respect
 136 οὐδέ τι: *and not at all*
 136 ἦβης: *from youthfulness*; gen. separation
 137 συνέρρηκται: *has been broken*; pf. pass. συρρήγνυμι
 137 πολεέσιν: *many*; dat. pl.
 138 οὐ...τί...κακώτερον ἄλλο: *not anything else worse (than)*; + gen. of comparison
 139 συγχεῖναι: *to confound* aor. inf.
 139 εἰ καὶ...εἴη: *even if he should be...*

“Λαοδάμα, μάλα τούτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.	141
αὐτὸς νῦν προκάλεσσαι ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον.”	142
αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ’ ἄκουσ’ ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο,	143
στῇ ῥ’ ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσσῆα προσέειπε·	144
“δεῦρ’ ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων,	145
εἷ τινα που δεδάηκας· ἔοικε δέ σ’ ἴδμεν ἀέθλους·	146
οὐ μὲν γὰρ μεῖζον κλέος ἀνέρος ὄφρα κεν ᾗσιν,	147
ἢ ὃ τι ποσσὶν τε ῥέξῃ καὶ χερσὶν ἐῷσιν.	148
ἀλλ’ ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ’ ἀπὸ κήδεα θυμοῦ.	149
σοὶ δ’ ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλὰ τοι ἤδη	150
νηῦς τε κατεΐρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἐταῖροι.”	151
τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	152
“Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;	153
κήδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλοι,	154
ὃς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα,	155
νῦν δὲ μεθ’ ὑμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο χατίζων	156
ἦμαι, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δῆμον.”	157
τὸν δ’ αὖτ’ Εὐρύαλος ἀπαμείβετο νείκεσέ τ’ ἄντην·	158
“οὐ γάρ σ’ οὐδέ, ξεῖνε, δαήμονι φωτὶ εἴσκω	159
ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ’ ἀνθρώποισι πέλονται,	160

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, noble, 3
 ἀγορή, ἡ: an assembly; marketplace, 5
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 13
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἀντην: face to face, facing, 3
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 ἀπ-εἰμι: to be away, absent, distant, 1
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10
 δάω: to learn, get to know; teach, 4
 δαήμων, -ονος: skilled, experienced, 2
 δεῦρο: hither, here, 4
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 δηρόν: for a long time, for long, long, 4
 εἶσκω: to make like, liken to; think, suppose, 2
 εἶοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 6
 ἐπαρτής, -ές: equipped, ready, 1
 ἐταῖρος, ὁ: comrade, companion, 6
 Εὐρύαλος, ὁ: Euryalus, “sea-broad” 6
 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἤδη: already, now, at this time, 8
 κατ-ερύω: to drag or haul down, 1
 κερτομέω: to taunt, sneer at, mock, 2
 κήδεος, -ον: care of the family, 4
 κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 4
 Λαοδάμας, -αντος, ὁ: Laodamas, 9
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6

μάλλον: more, rather, much, 2
 μεῖζων, μεῖζον: greater, taller, larger, 3
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 6
 μογέω: to toil, suffer hardship, 5
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one’s lot, 6
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 νεϊκέω: to quarrel, dispute; abuse, reproach, 3
 νόστος, ὁ: return home, return homeward, 4
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 οἷος, -α, -ον: of what sort, such, as, 8
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 2
 πάσχω: to suffer, experience, 10
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πολύ-μητις: of much cunning, many device, 9
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 πρὶν: until, before, 6
 προ-καλέω: to call forth, summon, challenge 1
 προσ-εἶπον: spoke to, address, 7
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 ῥέζω: to do accomplish, make, perform, 3
 σκεδάννυμι: to scatter, disperse; dismiss, 1
 ὑμέτερος, -η, -ον: your, yours, 3
 φράζω: to show, indicate, tell, think, 3
 φῶς, φωτός, ὁ: a person, man, 7
 χατίζω: to have need of, desire, crave, (gen) 1

141 κατὰ μοῖραν: *duly, rightly*; “according to due portion”
 142 προκάλεσαι: *challenge (him)*; aor. imperat.
 ἰών: nom. sg. pres. ppl. ἔρχομαι
 πέφραδε: reduplicated aor. imper φράζω
 ἀκουσ’...στῆ: *heard...stood*; aor. ἵστημι
 144 ἐς μέσον: *in the middle; in the midst*
 145 ἄγε: *come*; introduces a command
 πείρησαι: *make trial of (+ gen.)*; aor. imperative πειράω
 146 που: I suppose
 δεδάκας: 2nd sg. pf. δάω
 εἰοικε: *it seems*; impersonal
 σ’ ἴδμεν: *that you know*; inf. οἶδα
 147 μεῖζον...ῆ: *(is) greater...than*; supply ἐστίν
 ἀνέρος: gen. sg. ἀνὴρ
 ὅφρα κεν ᾔσιν: *as long as he lives*; “is,” 3rd sg. pres. subj. εἴμ, general temporal
 148 ὃ τι...ῥέξῃ: *(that) which he performs*; rel.

clause of characteristic, aor. subj. ῥέζω
 ποσσίν, χερσίν: *dat. pl. of means*
 ἔησιν: *his*; possessive adjective, ἐός
 149 ἄγε: *come*; introduces a command
 πείρησαι: *make trial of (+ gen.)*; aor. imperative πειράω
 σκέδασον: aor. imper. σκεδάννυμι
 150 ὁδός...ἀπέσσεται: *journey will be away*; 3rd sg. future deponent ἀπειμί
 153 τί: *why...?*
 κελεύετε: 2nd plural pres. κελεύω
 154 μάλλον...ῆ: *more than...*
 ἐνὶ φρεσίν: *(are) in my heart*
 155 πάθον: *suffered*; 1st sg. aor. πάσχω
 156 μεθ’ : *afterwards*
 ὑμέτερῃ ἀγορῇ: *in your agora*; dat. place where
 159 σ’...εἶσκω: *I liken (you) to*; + dat.
 160 ἄθλων: objective gen. of δαήμονι
 πέλονται: *are*

ἀλλὰ τῷ, ὅς θ' ἅμα νηϊ πολυκκληϊδι θαμίζων,	161
ἄρχος ναυτᾶων οἷ τε πρηκτῆρες ἔασιν,	162
φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὁδαίων	163
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας.”	164
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	165
“ξέειν’, οὐ καλὸν ἔειπες· ἀτασθάλω ἀνδρὶ ἔοικας.	166
οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν	167
ἀνδράσιν, οὔτε φυὴν οὔτ' ἄρ φρένας οὔτ' ἀγορητύν.	168
ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνὴρ,	169
ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεισι στέφει, οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν	170
τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύει	171
αἰδοῖ μειλιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν,	172
ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστν θεὸν ὥς εἰσορόωσιν.	173
ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλγικίος ἀθανάτοισιν,	174
ἀλλ' οὗ οἱ χάρις ἀμφιπεριστέφεται ἐπέεσσιν,	175
ὥς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές, οὐδέ κεν ἄλλως	176
οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιός ἐστι.	177
ῥρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν	178
εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον. ἐγὼ δ' οὐ νῆϊς ἀέθλων,	179
ὥς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οὔω	180

ἀγείρω: to bring together, gather together, 5
 ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 ἀγορητύς, ὁ: eloquence, oratory, speaking, 1
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 13
 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 ἀθλητήρ, ὁ: competitor, 1
 αἰδώς, -οῦς, ὁ: reverence, respect, modesty, 3
 ἀκιδνός, -ή, -όν: feeble, of no account, 1
 ἀλίγκιος, -ή, -όν: resembling, like, (+ dat.), 1
 ἄλλως: otherwise, in another way, 1
 ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 13
 ἀμφιπεριστέφομαι: to be put as a crown, 1
 ἀπο-φώλιος, -ον: useless, ineffectual, 1
 ἀρι-πρεπής, -ές: very distinguished, 3
 ἀρπαλέος, -η, -ον: greedy, grasping, 2
 ἀρχός, ὁ: leader, commander, captain, 2
 ἄστυ, τὸ: a city, town, 10
 ἀ-σφαλής, -ές: secure, safe, not apt to fall, 2
 ἀτάσθαλος, -ον: reckless, careless, 2
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 5
 εἶδος, -εος, τό: appearance, form, beauty, 7
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 6
 ἔοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐπι-σκοπος, ὁ: overseer, guardian, 1
 θαμίζω: to go about, come often, 2
 κέρδος, -εος, τό: profit, advantage, gain, 1
 κόσμος, ὁ: order, arrangement, 3
 λεύσσω: to look upon, see, behold, discern, 3

μελιχίος, -η, -ον: winning, soothing, mild, 4
 μνήμων, -ονος: mindful, heedful, careful, 1
 μορφή, ἡ: form, shape, 1
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare, 4
 ναύτης, ὁ: sailor, companion at sea, 1
 νῆις, —ιδος, ὁ: unknowing in, unpracticed in 1
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 7
 ὀδαῖα, τά: cargo, 1
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 3
 ὀρίνω: to stir up, agitate, trouble, 2
 οὕτως: in this way, thus, so, 5
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πολυ-κλήις, -ιδος: with many rowlocks, 1
 πολυ-μῆτις: of much cunning, many device, 9
 πρέπω: to be pre-eminent, conspicuous, 1
 πρηκτήρ, ὁ: trader; doer, 1
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 στέφω: to crown, put round, wrap, 1
 στήθος, τό: chest, breast, 5
 τέρπω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 12
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 ὑπόδρα: from under (his brow), 1
 φόρτος, τό: ship's cargo, freight, load, 1
 φυή, ἡ: stature, growth, 5
 χάρις, -ιτος, ἡ: grace, loveliness, charm, 3
 χαρῖεις, -εντος: graceful, beautiful, lovely, 2

- 161 τῷ ᾧ: to him who; governed by ἔστω
 the relative clause ends in line 164
 162 ναυτῶν: of the sailors; with ἀρχός
 ἔασι: are; 3rd pl. present εἰμί
 163 ἦσιν: is; 3rd sg. pres. subjunctive, εἰμί in a
 in a relative clause of characteristic
 164 κερδέων: for profit; objective gen.
 ἔοικας: you are like (+ dat.)
 165 ἰδὼν: looking; aor. ppl. εἶδον
 166 καλὸν: well; adverbial acc.
 ἔοικας: you are like (+ dat.)
 167 πάντεσσι...ἀνδράσιν: dat. pl. indirect
 object πᾶς
 168 φυήν...ἀγορητὴν: in (respect to)...; acc.
 of respect
 169 εἶδος: in appearance; acc. of respect
 πέλαι: is
 170 ἔπεισι: with words; dat. of means, ἔπος
 ἐς αὐτόν: upon him
 172 αἰδοῖ μελιχίῃ: with soothing modesty;
 dat. of manner

- μετὰ...ἀγρομένοισιν: among those
 gathered; ppl. ἀγείρω
 173 ἐρχόμενον: (him) going; ppl.
 θεὸν ᾧ: as if a god
 174 εἶδος: in appearance; acc. of respect
 175 οἱ ἀμφιπεριστέφεται: is put around him
 as a crown
 176 ὥς σοι εἶδος: so your appearance (is)
 οὐδέ...τεύξει: nor, nor would a god act
 otherwise; potential aor. optative τεύχω
 177 νόον: in mind; acc. of respect
 ἔσσι: you are; 2nd sg. pres. εἰμί
 178 ὦρινας: 2nd sg. aor. ὀρίνω
 φίλοισιν: my own; "(my) dear"
 179 κατὰ κόσμον: duly, rightly; "in order"
 ἐγὼ...νῆις: I am not unpracticed in (gen)
 180 μυθεῖται: 2nd sg. pres. μυθέομαι
 ἐν πρώτοισιν: among the first
 οἶω: I think that I...

ἔμμεναι, ὄφρ' ἦβῃ τε πεποῖθεα χερσὶ τ' ἐμῇσι.	181
νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην	182
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.	183
ἀλλὰ καὶ ὥς, κακὰ πολλὰ παθῶν, πειρήσομ' ἀέθλων·	184
θυμοδακῆς γὰρ μῦθος, ἐπώτρυνας δέ με εἰπών.”	185
ἦ ῥα καὶ αὐτῷ φάρεϊ ἀναΐξας λάβε δίσκον	186
μεῖζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγον περ	187
ἦ οὔω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι.	188
τόν ῥα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός,	189
βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπτηξαν ποτὶ γαίῃ	190
Φαίηκες δολιχήμετοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,	191
λᾶος ὑπὸ ῥιπῆς· ὁ δ' ὑπέρπτατο σήματα πάντων	192
ρίμφα θέων ἀπὸ χειρός. ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη	193
ἀνδρὶ δέμας ἐκυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·	194
“καὶ κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα	195
ἀμφοφόων, ἐπεὶ οὔ τι μεμιγμένον ἐστὶν ὁμίλῳ,	196
ἀλλὰ πολὺ πρῶτον. σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·	197
οὗ τις Φαίηκων τόδε γ' ἵξεται, σὺδ' ὑπερήσει.”	198
ὥς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,	199
χαίρων, οὐνεχ' ἐταῖρον ἐνγέα λεῦσσε ἐν ἀγῶνι.	200

ἀγών, -ώνος, ὁ: assembly, 5
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 11
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 ἀλαός, -ον: not seeing, blind, 1
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 3
 ἀλεγεινός, -ή, -όν: apt to or causing pain, 2
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 4
 ἀμφ-αφάω: to handle, put hands around, 2
 ἀν-αίσσω: to start, spring, leap up, 2
 βομβέω: to hum, boom, 1
 γηθέω: to rejoice, 5
 δέμας, τό: bodily frame, build, 4
 δια-κρίνω: to separate, distinguish, 1
 δισκέω: to throw a discus, 1
 δίσκος, ὁ: a discus, 2
 δολιχ-ήρετος, -ον: long-oared, 2
 ἐνήης: kind, gentle, amiable, 1
 εἰοικα: to be like, seem likely, 11
 ἐπ-οτρύνω: to rouse, stir up, excite, incite, 5
 ἐταῖρος, ὁ: comrade, companion, 6
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἦβη, ἡ: youthful prime, early manhood, 2
 ἡμί: I say, 4
 θαρσέω: to be of good heart, take courage, 1
 θυμο-δακής, -ές: biting the heart, 1
 κακότης, -ητος, ἡ: evil, trouble, suffering, 1
 κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 5
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 5
 λίθας, -ος, ὁ: stone, 2
 λεύσσω: to look upon, see, behold, discern, 3

λίθος, ὁ: a stone, 2
 μείζων, μείζον: greater, taller, larger, 3
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 6
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 ναυσι-κλυτός, -όν: famed for ships, 3
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 3
 ὄμιλος, ὁ: crowd, throng of people, 3
 ὀνομάζω: to name, call by name, 4
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 πάσχω: to suffer, experience, 10
 πάχετος, -ον: thick, massive, 1
 πείθω: to persuade, win over; *mid.* obey, 8
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 περι-στρέφω: to whirl round, 1
 πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 2
 πολὺ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πτήσσω: to cower, shrink in fright, 1
 ῥίμφα: swiftly, quickly, fleetingly, 1
 ῥιπή, ἡ: whirl, force, 1
 σῆμα, -ατος, τό: a sign, mark, token, 2
 στιβαρός, -ή, -όν: thick, stout, strong, 4
 τέρμα, -ατος, τό: an end, boundary, limit, 1
 τλάω: to bear, endure, suffer, undergo, 2
 ὑπερ-ίημι: to surpass, throw beyond, 2
 ὑπερ-πέτομαι: to fly over, 1
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 8
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10

181 ἔμμεναι: *to be*; inf. εἰμί
 ὄφρα...πεπιθέα: *as long as...I trusted in*
 (dat.); 1st sg. pf. πείθω
 χερσὶ τ' ἐμῇσι: *my hands*; dat. pl.
 182 ἔχομαι: *I am held*; 1st sg. pres. pass. ἔχω
 ἔτλην: 1st sg. aor. τλάω
 183 πτολέμους: πολέμους, acc. pl.
 πείρων: *making trial of*; ppl. πειράω
 184 ὥς...παθὼν: *though...suffering*; aor.
 ppl. πάσχω in a concessive clause
 πειρήσομ': *I will attempt*; fut. πειράω
 185 ἐπότρυνας: 2nd sg. aor. ἐποτρύνω
 186 φάρει: *with his cloak*; dat. sg. φᾶρος
 ἀνάξας: *leaping himself up*; nom. sg.
 aor. ppl. ἀν-αίσσω
 λάβε: 3rd sg. aor. λαμβάνω
 187 οὐκ ὀλίγον: *not a little*; "not by a little,"
 acc. of extent with the comparative adj.
 188 ἤ: *than*; following στιβαρώτερον
 189 περιστρέψας: nom. sg. aor. ppl.

ἤκε: *he threw*; 3rd sg. aor.. ἦμι
 190 κατὰ...ἐπτήξαν: *crouched down*;
 tmesis, κατὰ—πτήσσω
 ποτὶ γαίῃ: *to the ground*; πρός
 192 ὁ δ': *it*; i.e. the discus
 193 ἔθηκε δὲ τέρματ': *made the mark*; i.e.
 where the discus hit; 3rd sg. aor. τίθημι
 194 δέμας: *in stature, build*; acc. of respect
 ἐκνῖα: *appearing like* (dat); pf. ppl.
 195 κε...διακρίνει: *could distinguish*; i.e.
 could see; potential aor. opt.
 196 ἀμφοφώνων: *groping for (the mark)*; ppl.
 μεμιγμένον ἐστίν: *(it) has...been mixed*
 up; periphrastic pf. pass.; μίγνυμι
 197 πολὺ: *by far*
 θάρσει: *tharsee*, sg. imperative
 198 ἴξεται: *will reach*; fut. ἰκνέομαι
 ὑπερήσει: *will surpass*; fut. ὑπερ-ίημι
 199 γήθησεν: *rejoiced*; 3rd sg. aor. act. γηθέω

καὶ τότε κουφότερον μετεφώνεε Φαιήκεσιν·	201
“τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι. τάχα δ' ὕστερον ἄλλον	202
ἦσεν ἢ τοσσούτον ὄϊομαι ἢ ἔτι μᾶσσον.	203
τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,	204
δεῦρ' ἄγε πειρηθήτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λήν,	205
ἦ πὺξ ἢ ἐπ' ἀλήη ἢ καὶ ποσὶν, οὐ τι μεγάριω,	206
πάντων Φαιήκων, πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.	207
ξεῖνος γάρ μοι ὄδ' ἐστί· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;	208
ἄφρων δὴ κείνός γε καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνὴρ,	209
ὅς τις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρηται ἀέθλων	210
δήμῳ ἐν ἀλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολουέι.	211
τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδ' ἀθερίζω,	212
ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθήμεναι ἄντην.	213
πάντα γὰρ οὐ κακὸς εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι·	214
εἷ μὲν τόξον οἶδα ἐϋξοον ἀμφαφάσθαι·	215
πρῶτός κ' ἄνδρα βάλοιμι οἷστεύσας ἐν ὀμίλῳ	216
ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι	217
ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοῖατο φωτῶν.	218
οἷος δὴ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ	219
δήμῳ ἐν Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί.	220

ἄγχι: near, nigh, close by, 6
 ἀέθλος, ὁ: contest, competition, 13
 ἀθερίζω: to slight, be indifferent to, 1
 ἄλλοδαπός, -ή, -όν: foreign, alien, 1
 ἀμφ-αφάω: to handle, put hands around, 2
 ἀν-αίνομαι: to reject, reject, spurn, 1
 ἀπο-καίνυμαι: to excel, surpass (+ dat.), 2
 ἄντην: face to face, facing, 3
 αὐτοῦ: on the very spot, here, here, there, 7
 ἄ-φρων, -ον: senseless, foolish, silly, 2
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 2
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 5
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 δεῦρο: hither, here, 4
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 δυσ-μενής, -ές: bearing ill-will; *sub.* enemy, 3
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 6
 ἔρις, -ιδος, ἡ: strife, quarrel, contention, 2
 ἔτι: still, besides, further, 9
 ἐταῖρος, ὁ: comrade, companion, 6
 εὖ: well, 11
 εὖ-ξοος, -ον: well-polished, well-crafted, 1
 ἤέ: or, either...or, 7
 κολούω: to cut short, dock, curtail, 1
 κοῦφος, -η, -ον: nimble; *adv.* with light heart 1
 κραδίη, ἡ: heart, 1
 Λαοδάμας, -αντος, ὁ: Laodamas, 9
 λίην: exceedingly, very much, 3
 μᾶσσων, -ον: longer, farther, greater, 1
 μάχομαι: to fight, contend, 1

μεγαίρω: to begrudge, grudge (+ gen.) 1
 μετα-φωνέω: to speak among, address, 1
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 ξεινο-δόκος, ὁ: host, guest-receiver, 2
 οἶμαι: to suppose, think, imagine, 3
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 9
 οἰστεύω: to shoot arrows, 1
 ὄμιλος, ὁ: crowd, throng of people, 3
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, whichever, 11
 οὐτιδανός: of no account, worthless, 1
 πάλη, -ης, ἡ: wrestling, 1
 παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 4
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πλὴν: except, but, 1
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 προ-φέρω: to bring, offer; display, present, 2
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πύξ: in fighting, with clenched fist, 3
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 2
 τόξον, τό: bow, 3
 τοξάζομαι: to shoot with a bow (gen), 3
 τοσοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: so much, so far, 1
 Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 5
 ὕστερον: later, 1
 φιλέω: to love, befriend, 13
 Φιλοκτήτης, ὁ: Philoctetes, 1
 φῶς, φωτός, ὁ: a person, man, 7
 χολόω: to become angry; *mid.* become angry⁵

201 **κουφότερον**: *with a lighter heart*;
 adverbial acc., comparative degree
 202 **τοῦτον ἀφίκεσθε**: *reach this (marker)*;
 i.e. where the discus fell; aor. mid. imper.
 203 **ὕστερον ἄλλον ἦσιν**: (*that I*) *will send*
another (discus) later hands; fut. ἦμι
 ἦ...ἦ: *either...or*
 204 **τῶν δ' ἄλλων**: *among the rest*; partitive
ὅτινα: *whomever*; antecedent is missing
 205 **ἄγε**: *come*; introduces an imperative
πειρηθήτω: *let him try*; 3rd sg. aor. imper.
ἐπεὶ: (*I say this*) *since...*
 206 **ἦ...ἡ...ἦ καὶ**: *either...or...or even*
ποσὶν: *on foot*; dat. pl.
 207 **αὐτοῦ**: *himself*; intensive pronoun
 (dat.); 1st sg. pf. πείθω
 208 **ἀν...μάχοιτο**: *would quarrel with* (dat.);
 “would fight” potential opt.
φιλέοντι: dat. sg. pres. pass. φιλέω

210 **ὅς τις...προφέρειται**: *whoever offers*;
 pres. subj. relative clause of characteristic
 211 **ἐο αὐτοῦ πάντα**: *all of his own interests*;
 reflexive object of ἐο is gen. sg. (his) 3rd
 person pronoun and αὐτοῦ is an
 intensive adjective (own)
 212 **οὐ τιν'**: *not anyone*; acc. sg. direct object
 213 **ἴδμεν**: *to know*; i.e. know the strength of a
 competitor, inf. οἶδα
πειρηθήμεναι: *be tested*; aor. pass. inf.
 214 **πάντα**: *in (respect to)...* acc. respect
ἄεθλοι: *contests (there are)*; supply verb
 216 **πρώτος...κε βάλοιμι**: *would b the first to*
shoot; “would first shoot” aor. potent. opt
 218 **εἰ καὶ...παρασταίεν, τοξαζοίατο**: *even*
if...they should...and should; 3rd pl. aor.
 opt. in a future less vivid condition
 219 **οἶος**: *alone*
 220 **τοξαζοίμεθα**: 1st pl. opt. general temporal

τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι,	221
ὅσσοι νῦν βροτοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες.	222
ἀνδράσι δὲ προτέροισιν ἐρίζεμεν οὐκ ἐθελήσω,	223
οὐθ' Ἡρακλῆι οὐτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλιῇι,	224
οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων.	225
τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας	226
ἔκετ' ἐνὶ μεγάροισι· χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων	227
ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.	228
δουρὶ δ' ἀκοντίζω ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἷστῳ.	229
οἷοισιν δείδουκα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ	230
Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἔδαμάσθην	231
κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα	232
ἦεν ἐπηγετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.”	233
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.	234
Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·	235
“ξείν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῶν ταῦτ' ἀγορεύεις,	236
ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἣ τοι ὀπηδεῖ,	237
χωόμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστὰς	238
νέεκεσεν, ὥς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις ὄνοιτο,	239
ὅς τις ἐπίσταιτο ἦσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν·	240

ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 ἄγων, -ῶνος, ὁ: assembly, 5
 ἀ-εϊκέλιος, -η, -ον: unseemly, shabby, 2
 ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 6
 ἀκήν: softly, silently; silent, 2
 ἀκοντίζω: to hurl a javelin, 1
 ἀμειβομαι: to reply, respond, 5
 ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 4
 ἄρτιος, -α, -ον: suitable, fitted; suitably, 1
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 ἀ-χάριστος, -ον: ungracious, unpleasant, 1
 βάζω: to speak, say, utter, 1
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 γῆρας, τό: old age, 1
 γυῖα, τά: joint, limbs, 1
 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 1
 δεῖδω: to fear, dread, shrink from, feel awe, 3
 δῶρυ, δουρός, τό: spear; stem, tree, 4
 ἔδω: to eat, 2
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 ἐπ-ηετανός, -όν: ever-flowing, unfailing, 4
 ἐπίσταμαι: to know, have skill in, 2
 ἐρίζω: to contend, quarrel, strive against 3
 Εὐρύτος, ὁ: Eurytus, 2
 Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles, 1
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 2
 κομιδή, ἡ: provisions, care, attendance, 2
 κτείνω: to kill, slay, 2
 κύμα, -ατος, τό: wave, swell, surge, 5

λίην: exceedingly, very much, 3
 λύω: to loosen, undo, unfasten, untie, 5
 μή: not, lest, 11
 νεϊκέω: to quarrel, dispute; abuse, reproach, 3
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 8
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 9
 οἷστός, ὁ: an arrow, 1
 Οἰχαλιεύς: Oechalian, from Oechalia, 1
 ὀνομαι: to think little of, disparage, 1
 ὀπηδέω: to follow, accompany, attend, 3
 ὅτι: that; because, 10
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 παρ-έρχομαι: to go by, pass by, pass, 1
 παρ-ίστημι: to stand beside, approach, 4
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 προ-καλίζομαι: to call forth, challenge, 1
 προ-φέρω: to display, present, 2
 προσ-εἶπον: spoke to, address, 7
 πρότερος, -α, -ον: before; sooner, earlier, 14
 σῖτος, ὁ: grain, food, 5
 σιωπή, ἡ: silence, 2
 τοξάζομαι: to shoot with a bow, 3
 τόξον, τό: bow, 3
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 χολόω: to become angry; *mid.* become angry 5
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 6
 χῶομαι: to be angry, become angry, 1

221 πολὺ: *by far, far*
 222 εἰσιν: *are*; 3rd sg. present εἰμί
 223 ἀνδράσι προτέροισιν: *men of earlier generations; "men before"*
 ἐριζέμεν: *inf. ἐρίζω with dat. object*
 ἐθελήσω: *fut. ἐθέλω*
 224 οἳ ῥα *who...*; relative clause
 ἐρίζεσκον: *were accustomed to contend with; iterative (customary) impf.*
 226 τῶ: *therefore; "in this way"*
 ἔθανεν: 3rd sg. aor. θνήσκω
 ἐπὶ γῆρας: *to old age*
 227 χολωσάμενος: *becoming angry; ingressive aor. ppl. χολόω*
 228 ἔκτανεν: 3rd sg. aor. κτείνω
 229 ὅσον: *as far as... (shoots, hits); add verb*
 230 οἷοισιν... ποσίν: *on foot alone; dat. πούς*
 δεῖδοικα: 1st sg. pf. δεῖδω
 μή... παρέλθῃ: *lest... surpass; aor. subj. in a fearing clause*

τίς: *someone*; accent comes from με
 ἐδαμάθην: 1st sg. aor. pass. δαμάζω
 231 κατὰ νῆα: *on the ship*
 232 ἦεν: 3rd sg. impf. εἰμί
 τῶ: *therefore; "in this way"*
 233 λέλυνται: 3rd pl. pf. λύω
 234 σιωπῇ: *in silence; dat. of manner*
 235 οἶος: *alone*
 237 φαίνεμεν: *to display; inf. φαίνω*
 238 ὅτι: *because*
 παραστάς: *nom. sg. aor. ppl.*
 παρ-ίστημι
 239 ὥς... ὀνοίτο: *in a way... would disparage; "as... would disparage," relative clause with potential opt.*
 240 ἐπίσταιτο: *knew; opt. in a relative clause of characteristic, secondary seq.*
 ἦσι φρεσὶν *in his heart; dat. pl. ἐός*
 ἄρτια: *suitable things; neuter acc. pl.*

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω	241
εἵπης ἡρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισι	242
δαινύη παρὰ σῇ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,	243
ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἶα καὶ ἡμῖν	244
Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθῃσι διαμπερὲς ἐξέτι πατρῶν.	245
οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,	246
ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,	247
αἰεὶ δ' ἡμῖν δαῖς τε φίλη κίθαρις τε χοροὶ τε	248
εἵματά τ' ἐξημοιβὰ λοετρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.	249
ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες ὅσοι ἄριστοι,	250
παίσατε, ὥς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισιν	251
οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγινγόμεθ' ἄλλων	252
ναυτιλίῃ καὶ ποσσὶ καὶ ὀρχηστῷ καὶ αἰοιδῇ.	253
Δημοδόκῳ δέ τις αἴψα κιῶν φόρμιγγα λίγειαν	254
οἰσέτω, ἣ που κείται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν.”	255
ὥς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοεἰκέλος, ὦρτο δὲ κῆρυξ	256
οἷσιν φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.	257
αἰσυνμῆται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστην	258
δῆμοι, οἳ κατ' ἀγῶνας εὖ πρήσσεσκον ἕκαστα,	259
λείναν δὲ χορόν, καλὸν δ' εὖρυναν ἀγῶνα.	260

ἀγών, -ώνος, ὁ: assembly, 5
 αἰσυμνήτης, ὁ: regulator of games, referee 1
 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 6
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 2
 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 ἀν-ίστημι: to make stand up, raise up, 4
 ἀοιδή, ἡ: song, lay, 8
 ἀρετή, ἡ: excellence; virtue, 4
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 16
 βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10
 βητάμων, -ονος, ὁ: a dancer, 2
 γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 1
 δαῖς, -τός, ἡ: feast, meal, 9
 δαίνυμι: to give a meal; take a meal, 4
 δῆμιος, -ον: public, belonging to the people, 1
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 δι-αμπερές: right through, continuously, 2
 ἑκάστος, -η, -ον: each, every one, 10
 ἐνέπω: to tell, tell of, relate, describe, 2
 ἐννέα: nine, 1
 ἐξ-έτι: ever since the time, 1
 ἐξ-ημοιβός, -όν: serving for change, 1
 ἐπι-τίθημι: to put on, place upon, lay, 1
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
 ἔτι: still, besides, further, 9
 εὖ: well, 11
 εὐνή, ἡ: bedding, marriage-bed, couch, 5
 εὐρύνω: to widen, broaden 1
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 8

ἥρως, ὁ: hero, warrior, 6
 θεο-εἶκελος, -ον: godlike, like the gods, 1
 θερμός, -όν: hot, warm, 2
 θέω: to run, 3
 κεῖμαι: to lie down, be laid, 7
 κίθαρις, ἡ: lyre, 1
 κίω: to go, 6
 κραιπνός, -ή, -όν: swift, rapid, rushing, 2
 κριτός, -ή, -όν: picked out, chosen, 1
 λειαίνω: to smooth, level polish, 1
 λιγύς, -εῖα, -ύ: clear, resonant, whistling, 5
 λοετρόν, τό: bathwater, bath, 2
 μνησκω: to remind, recall, recollect (gen) 6
 ναυτιλίη, ἡ: seamanship, 1
 νοστέω: to return, to come back, 2
 οἶκα-δε: to home, homeward, 5
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 ὄρχηστύς, ἡ: dancing, the dance, 1
 παίζω: to play, to sport, 4
 παλαιστής, ὁ: wrestler, 1
 περι-γίγνομαι: to be superior to, surpass, 2
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 πρήσσω: to conduct, arrange, manage, 1
 πυγ-μάχος, ὁ: boxer, fist-fighter, 1
 συν-ίημι: to understand; put together, 2
 τέκος, τό: offspring, a child, 5
 φόρμιγξ, -ιγγος, ἡ: lyre, 7
 χορός, ὁ: a dance, chorus, 5

- 241 ἄγε: *come*; introducing another imper.
 ἐμέθεν: *my*
 ξυνίει: *heed, understand*; 2nd sg. pres.
 imper. συν-ιήμι (ξυν-ιήμι)
 242 ὄφρα...εἴπης: *so that...*; purpose with
 aor. subj. εἶπον
 ὅτε κεν: *whenever...*; general temporal
 clause with pres. subj.
 243 μεμνημένος pf. pple μνησκω + gen.
 οἶα...ἔργα: *what sort of feats...*; acc. pl.
 245 ἐπι...τίθησι: 3rd sg. pres tmesis ἐπιτίθημι
 ἐξέτι πατρῶν: *ever since the time of our*
fathers
 246 εἰμέν: *we are*; 1st pl. εἰμί
 247 ποσὶ: *on foot*; dat. pl. πούς
 νηυσὶν: *in respect to ships*; dat. respect
 ἄριστοι: *(we are) the best*; supply εἰμέν
 248 φίλῃ: *(are) dear*; supply verb, the subject
 is plural but the predicate is singular,
 attracted into the fem. sg. by κίθαρις
 249 εἵματα ἐξημοιβά: *changes of clothes*

- εὐναί: *couches*
 250 ἄριστοι: *(are) the best*; supply verb
 251 παῖσατε: 2nd pl. aor. imperative παίζω
 ὥς...ἐνίσπη: *so that he might tell*; aor.
 subjunctive of purpose ἐνέπω
 οἷσι: *to his*; dat. pl. ἐός
 252 ὅσον: *how much we surpass...*
 253 ναυτιλίῃ...ἀοιδῇ: *in (respect to)...*
 254 κίων: *walking*; pple. κίω, not "column"
 255 οἰσέτω: *let someone carry*; 3rd sg. fut.
 imperative φέρω
 256 ὥρτο: aor. ὀρνυμι
 257 οἷσαν: *(in order) to carry*; "intending to
 carry" fut. pple. φέρω expresses purpose
 258 ἀνέσταν: *stood up*; 3rd pl. aor. ἀν-ίστημι
 259 κατ' ἀγῶνας: *in assemblies*
 οἷ...πρήσσεσκον: *who were accustomed*
to conduct...; iterative impf. πρήσσω
 ἕκαστα: *each (and every) thing*; neut. pl.
 260 λείψαν: *leveled*; 3rd pl. aor. λειαίνω
 εὐρύναν: *widened*; 3rd pl. aor. εὐρύνω

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν	261
Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κοῦροι	262
πρωθήβαι ἴσταντο, δαήμονες ὀρχηθμοῖο,	263
πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	264
μαρμαρυγὰς θεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.	265
αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν	266
ἀμφ' Ἄρεος φιλότητος εὐστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,	267
ὥς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαίστοιο δόμοισι	268
λάβρῃ, πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἥσχυνε καὶ εὐνήν	269
Ἡφαίστοιο ἄνακτος. ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἦλθεν	270
Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότητι.	271
Ἡφαιστος δ' ὥς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσε,	272
βῆ ῥ' ἔμεν ἐς χαλκεῶνα κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων,	273
ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμοὺς	274
ἄρρηκτους ἀλύτους, ὅφρ' ἔμπεδον αὖθι μένοιεν.	275
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε δόλον κεχολωμένος Ἄρει,	276
βῆ ῥ' ἔμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι ἔκειτο,	277
ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμῖσιν χέε δέσματα κύκλῳ ἀπάντη·	278
πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,	279
ἧτ' ἀράχνια λεπτά, τά γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο,	280

ἄγγελος, ὁ: a messenger, envoy, 1
 αἰδῶ: to sing, 13
 αἰσχύνω: to bring shame upon; feel shame, 2
 ἀκμόθετον, τό: anvil-block, 1
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἄ-λυτος, -ον: indissoluble, unbreakable, 1
 ἄκμων, -ονος, ὁ: anvil, 1
 ἀνα-βάλλω: to throw up; strike up, 1
 ἀράχνιον, τό: spider's web, 1
 ἄναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 5
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 Ἄρης, ἡ: Ares, 10
 ἄ-ρρηκτος, -ον: unbreakable, 1
 αὖ-θι: on the spot, here, here, there, 2
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 5
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 3
 βυσσο-δομεύω: to build or ponder secretly, 1
 δαίμων, -ονος: skilled, experienced, 2
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 6
 δέσμα, -ατος, τό: a bond, fetter, binding, 1
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 10
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 4
 ἐγγύ-θεν: from near, from close at hand, 5
 ἐκ-χέω: to pour out, drop out, 2
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 4
 ἐρμῖς, -ῖνος, ὁ: a bed-post, 1
 εὖ-στέφανος, -ον: well-crowned, -girdled, 2
 εὐνή, ἡ: bedding, marriage-bed, 5
 ἥλιος, ὁ: the sun, 10
 ἡύτε: as, like as, just as, 2
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 14
 θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 5
 θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished, 4
 θεάομαι: to see, watch, look at; consider, 8

θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 6
 θυμ-αλγής, -ές: heart-grieving, 1
 καθ-ὑπερθε: from above, above, on top, 2
 κεῖμαι: to lie down, be laid, 7
 κίω: to go, 6
 κόπτω: to strike, smite, 2
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 7
 κύκλος, ὁ: a ring, circle, round, 1
 λάθρη: secretly, in secret, 1
 λέχος, τό: bed, couch, 4
 λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 3
 λιγύς, -εῖα, -ύ: clear, resonant, whistling, 5
 μαρμαρυγή, ἡ: flashing, sparkling, 1
 μέλαθρον, τό: roof-beam, rafter, 1
 μένω: to stay, remain, 9
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 6
 μίγνυμι: to mix, mingle, have intercourse, 6
 μιγάζομαι: to have intercourse, mingle, 1
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
 ὀρχηθμός, ὁ: dancing, the dance, 1
 ὅ-θι: where, 7
 οὖν: and so, then; at all events, 4
 πλήσσω: to strike, smite, 1
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 πρωθήβης, -ες: in the prime of youth, 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 φιλότης, -τητος, ὁ: friendship, love, kinship 4
 φορμίζω: to play the lyre, 1
 χαλκέων, -ωνος, ὁ: blacksmith's forge, 1
 χέω: to pour, 6
 χολάω: to become angry; mid. become angry 5
 χορός, ὁ: a dance, chorus, 5

262 κί': *went*; κίε, 3rd sg. impf.
 ἐς μέσον: *in the middle (of everyone)*
 ἄμφι...ἴσαντο: *were standing around*;
 impf. ἴστημι
 264 πέπληγον: *beat*; 3rd pl. aor. πλήσσω
 ποσίν: dat. pl. ποῦς
 265 θηέτο: *marveled*; looked (in wonder); 3rd
 pl. impf. πλήσσω
 θυμῷ: *in his heart*
 266 ἀνεβάλλετο: *began to strike up*;
 inceptive impf. ἀναβάλλω
 267 ἄμφ': *about, concerning* + gen.
 268 ὥς...μίγησαν: *how they had intercourse*;
 "mingled," 3rd pl. aor. μίγνυμι
 269 πολλὰ δ' ἔδωκε: *and (Ares) gave (her)*

many (gifts); 3rd sg. aor. δίδωμι
 270 ἤσχυνε: 3rd sg. aor. αἰσχύνω
 οἱ: *to him*; dat. of interest
 Ἥλιος: *the Sun*
 271 σφ': *them*; σφε acc. plural pronoun
 φιλότῃ: *in love*; dat. sg.
 272 ὥς οὖν: *and so when...*
 273 βῆ ῥ' ἔμην: *set out to go*; inf. ἔρχομαι
 φρεσὶ: *in his heart*; dat. pl.
 274 ἔθετ': *placed*; 3rd sg. aor. mid. τίθημι
 275 ὃφ'...μένοιεν: *so that...*; 3rd pl. opt.
 277 οἱ φίλα: *his own*
 278 ἄμφι...χέε: *draped around*; impf.
 279 ἐκεκένυτο: *had spread from roofbeam*
 280 κείδοιτο: *could see*; potential aor. opt.

οὐδὲ θεῶν μακάρων· περί γάρ δολόεντα τέτυκτο.	281
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χεῦεν,	282
εἷσατ' ἱμεν ἐς Λῆμνον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,	283
ἧ οἱ γαῖάνων πολὺ φιλτάτῃ ἐστὶν ἀπασέων.	284
οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχε χρυσήνιος Ἄρης,	285
ὥς ἴδεν Ἥφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κιόοντα·	286
βῆ δ' ἰέναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο	287
ἰσχανόων φιλότῃτος εὐστεφάνου Κυθερείης.	288
ἧ δὲ νέον παρὰ πατρὸς ἐρισθενέος Κρονίωνος	289
ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'· ὁ δ' εἶσω δώματος ἦει,	290
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·	291
“δεῦρο, φίλῃ, λέκτρονδε τραπέομεν εὐνηθέντες·	292
οὐ γὰρ ἔθ' Ἥφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἦδη	293
οἴχεται ἐς Λῆμνον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους.”	294
ὥς φάτο, τῇ δ' ἀσπαστὸν ἐείσατο κοιμηθῆναι.	295
τῷ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ	296
τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἥφαιστοιο,	297
οὐδέ τι κινῆσαι μελέων ἦν οὐδ' ἀναεῖραι.	298
καὶ τότε δὴ γίγνωσκον, ὃ τ' οὐκέτι φυκτὰ πέλοντο.	299
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε περικλυτὸς ἀμφιγυῖεις,	300

ἀγριό-φωνος: of harsh speech, 1
 ἀγχί-μολος: near, nigh, close, 1
 ἀλαο-σκοπή, ἡ: negligent look-out, 1
 ἀλλά: but, 52
 ἀμφιγύεις, ὁ: the lame one, halts on his feet 3
 ἀν-αίρω: to lift up, raise, 1
 Ἄρης, ἡ: Ares, 10
 ἀ-σπαστός, -ή, -όν: welcome, well pleased, 2
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 γιγνώσκω: to learn, note, realize, to know, 2
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 6
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 10
 δεῦρο: hither, here, 4
 δολόεις, -εσσα: cunningly made, 1
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 4
 εἰσω: into, inwards, to within, into, in, 4
 ἔζομαι: to sit; sit someone down, set, 12
 ἐρι-σθενής, -ές: very strong, very mighty, 1
 ἐν-κτίμενος, -η, -ον: well-built, -constructed, 2
 εὐ-στέφανος, -ον: well-crowned, -girdled, 2
 εὐνάω: to lay to sleep; put to bed, 2
 ἤδη: already, now, at this time, 8
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 14
 ἰσχανάω: to hold back, check, 2
 κατα-δαρθάνω: to fall asleep, to sleep, 2
 κίω: to go, 6
 κινέω: to set in motion, to move, 1

κλυτο-τέχνης, -ες: famed for his art, 1
 κοιμάω: to put to sleep; *mid.* to go asleep, 3
 Κρονίων, ὁ: son of Cronus, Zeus 1
 Κυθήρεια, ἡ: Cythereia; Aphrodite 1
 λέκτρον, τό: couch, bed, 2
 Λήμνος, ὁ: Lemnos, 3
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 7
 μέλος, -εος, τό: a limb, 1
 μετα-δήμιος, -ον: at home; among the people 1
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 8
 νόσφι: aloof, apart, afar, away, 1
 οἴχομαι: to go; depart, 3
 ὀνομάζω: to name, call by name, 4
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 2
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 περι-κλυτός, -ή, -όν: very famous, 7
 πολύ-φρων, -ονος: of great intelligence, 2
 πτολίεθρον, τό: city, city-state 1
 Σίντιες, οἱ: the Sintians, 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 τεχνηίς, -εντος: artful, cunningly wrought, 2
 τρέπω: to turn, change 2
 φιλότης, -τητος, ὁ: friendship, love, kinship 4
 φύω: to bring forth, produce, put forth, 4
 φυκτός, -όν: opportunity of escape, 1
 χέω: to pour, 6
 χρυσό-ἵμιος, -ον: with reins of gold, 1

281 τέτυκτο: *had made*; plpf. τεύχω
 282 χεῦεν: *spread, drapped*; aor. χέω
 283 εἶσατ': *appeared*; "was seen;" aor. pass. εἶδον
 ἵμεν: inf. ἔρχομαι
 284 γαῖαν ἅπασέων: *of all lands*; partitive πολὺ: *by far*
 φιλτάτη: *most beloved*; superlat. φίλος
 285 εἶχε: impf. ἔχω
 286 ὥς ἴδεν: *as he saw*; aor. εἶδον
 287 βῆ ῥ' ἱμέναι: *set out to go*; inf. ἔρχομαι aor. βαίνω
 288 ἰσχανόν: *restraining (himself) from*; i.e. he desired her so much that he was eager to meet her; with a gen. separation
 289 ἡ δέ: *and she*
 νέον: *recently*; adverbial acc.
 290 ἔζεθ': *sat down*; ἔζεται pres. mid. impf. ἴστημι
 ἦεν: *went*; 3rd pl. impf. ἔρχομαι
 291 ἐν...οἱ φῦ χειρὶ: *grasped her hand*; "grew upon her with his hand," aor. φύω

292 φίλη: *O beloved*; vocative, direct address
 τραπέομεν: *Let us turn*; hortatory aor. subjunctive τρέπω
 εὐνηθέντες: *bedded*; "put to bed," nom. pl. pass. pplē εὐνάω
 293 οὐκ ἔθ': *no longer*; οὐ ἔτι
 295 τῇ: *to her*; dat. of reference with εἰέσατο
 εἰέσατο: *it seemed*; "was seen;" aor. pass. εἶδον
 κοιμηθῆναι: *to lie down*; aor. dep. inf.
 296 τῶ: *they*; dual nom.
 βάντε: dual nom. aor. pplē βαίνω
 κατέδραθον: 3rd pl. aor. καταδαρθάνω
 297 ἔχυντο: *spread*; 3rd pl. aor. mid. χέω
 298 τι...μελέων: *any of their limbs*; partitive κινήσαι, ἀναεῖραι: aorist infinitives
 299 τότε δὲ: *at that very moment*
 ὅ τ': *that*
 300 ἀγχίμολον...σφ': *near to them*; adverbial acc. + dat. pl. σφί

αὖτις ὑποστρέψας πρὶν Λήμνου γαῖαν ἰκέσθαι·	301
Ἥελιος γάρ οἱ σκοπιῇν ἔχεν εἰπέ τε μῦθον.	302
βῆ δ' ἔμειναι πρὸς δῶμα φίλον τετιμημένος ἦτορ·	303
ἔστη δ' ἐν προθύροισι, χάλος δέ μιν ἄγριος ἦρει·	304
σμερδαλέον δ' ἐβόησε, γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσιν·	305
“Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,	306
δεῦθ', ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεκτὰ ἴδῃσθε,	307
ὥς ἐμὲ χωλὸν ἐόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη	308
αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' αἰδήλον Ἄρηα,	309
οὐνεχ' ὁ μὲν καλός τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἐγὼ γε	310
ἡπεδανὸς γενόμην. ἀτὰρ οὐ τί μοι αἵτιος ἄλλος,	311
ἀλλὰ τοκῆε δύω, τῷ μὴ γέινασθαι ὄφελλον.	312
ἀλλ' ὄψεσθ', ἵνα τῷ γε καθεύδετον ἐν φιλότῃ	313
εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες, ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.	314
οὐ μὲν σφεας ἔτ' ἔολπα μίνυνθά γε κειέμεν οὕτως	315
καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐθελήσετον ἄμφω	316
εὐδειν· ἀλλὰ σφωε δόλος καὶ δεσμός ἐρύξει,	317
εἰς ὃ κέ μοι μάλα πάντα πατήρ ἀποδῶσιν ἔεδνα,	318
ὅσσα οἱ ἐγγυάλιξα κυνώπιδος εἵνεκα κούρης,	319
οὐνεκά οἱ καλὴ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθυμος.”	320

- ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 4
 ἀ-ἰδηλος, -ον: destroying, baneful, harmful, 1
 αἵτιος, -α, -ον: culpable, responsible, 1
 ἄμφο: both (dual), 2
 ἀπο-δίδωμι: to give back, restore, return, 1
 Ἄρης, ἡ: Ares, 10
 ἄρτίπος: sound of foot, 1
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, insult, slight, 2
 ἄχεύω: to grieve, vex, annoy, 4
 αὐτίς: back, back again, backwards, 1
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 5
 βοάω: to cry aloud, shout, 2
 γέγωνα: to make one's voice heard, shout, 1
 γείνομαι: γίγνομαι, give birth, 4
 γελαστός, -ή -όν: laughable, 1
 δέμνια, τά: bedstead, bed, 6
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 10
 δεῦτε: hither, here, 3
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 4
 δύω: to enter, go; set, 10
 ἐγγυαλίζω: to hand over, pay, 1
 ἔδνα, τά: gifts, bride-price, dowry, 2
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 εἵνεκα: for the sake of, for (+ preceding gen.) 4
 ἔλπομαι: to hope, expect, 3
 ἐπι-εικτός, -ον: intolerable, unendurable, 1
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
 ἐρύκω: to keep in, check, curb, restrain, 2
 ἔτι: still, besides, further, 9
 εὐδω: to sleep, lie down to sleep, 5
 ἐχέ-θυμος, -ον: master of one's passion, 1
 Ἥλιος, ὁ: sun, 7
 ἥπεδανός, -ον: weak, feeble, infirm, 1
 ἦτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 3
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 καθεύδω: to lie down to sleep, sleep, 3
 κείμαι: to lie down, be laid, 7
 κινῶπις, -ιδος: dog-faced, shameless, 1
 Λῆμνος, ὁ: Lemnos, 3
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 7
 μή: not, lest, 11
 μίνυνθα: for a short time, for a little while, 1
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 13
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 οὕτως: in this way, thus, so, 5
 ὀφείλλω: to owe, ought, be obliged, 3
 πρίν: until, before, 6
 πρό-θυρον, τό: the gateway; doorway, 3
 σκοπή, ἡ: a lookout, lookout-place, 1
 σμερδαλέος, -η, -ον: terrible, fearful, dread, 2
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 2
 τετίημαι: to be troubled, grieved, sad, 2
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 4
 ὑπο-στρέφω: turn round, return, come back, 1
 φιλότης, -τητος, ὁ: friendship, love, kinship 4
 χόλος, ὁ: anger, wrath, 1
 χωλός, -η, -ον: lame, 2

- 301 ὑποστρέφας: *turning back*; aor. pple
 302 οἱ: *to him*; i.e. to Hephaestus
 303 ἔχεν: *was keeping*; 3rd sg. impf. ἔχω
 303 βῆ δ' ἵμεναι: *set out to go*; aor. βαίνω
 τετιημένος: pf. pple τετίημαι
 φίλον ἦτορ: *in his heart*; acc. respect
 304 ἔστη: 3rd sg. aor. ἵστημι
 μιν: *him*; 3rd person pronoun
 ἦρει: *began to seize*; 3rd sg. inchoative
 imperfect αἰρέω
 305 σμερδαλέον: adverbial acc. or inner acc.
 306 Ζεῦ: O Zeus; vocative direct address
 αἰέν: αἰεί
 ἔόντες: nom. pl. pres. pple εἰμί
 307 ἵνα...ἵδησθε: *so that you may...*; purpose
 clause; 2nd pl. mid. εἶδον
 308 ὥς...ἀτιμάζει: *how...dishonored*
 Διός: *of Zeus*; gen. sg.
 310 ὁ μὲν: *he (is)*; i.e. Ares
 311 γενόμην: *became*; aor.
 οὐ τι: *not at all*
 αἵτιος: *is responsible to me*; supply verb
 312 τοκῆε δύω: *my two parents*; dual nom.
 τῶς: *who...*; dual nom. relative pronoun
 ὀφείλλον: *ought to have given birth (to me)*; impf. + aor. inf.
 313 ὄψεσθ' : *you all will see*; mid. fut. ὁράω
 ἵνα: *where*
 καθεύδεται: dual present
 314 βάντες: nom. aor. pple. βαίνω
 ὁρόων: nom. sg. pres. pple. ὁράω
 ἀκάχημαι: *I am grieved*; pres. pass.
 ἄχεύω
 315 ἔλλαπα: *I expect that*; 1st sg. pf. ἔλπομαι
 σφεας κείμεν: *that they lie down*; inf.
 316 καί...περ φιλέοντε: *though being in love*;
 dual pres. pple
 318 εἰς ὅ: *until*; "to which (time)"
 ἀποδοῶσιν: *pays back*; aor. subj.
 319 ὅσσα: *as many (gifts) as*

ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ·	321
ἦλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἦλθ' ἐριούνης	322
Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων.	323
θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.	324
ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοί, δωτηήρες ἐάων·	325
ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσι	326
τέχνας εἰσορόωσι πολύφρονος Ἥφαίστοιο.	327
ὦδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·	328
“οὐκ ἀρετᾷ κακὰ ἔργα· κιχάνει τοι βραδὺς ὥκύν,	329
ὥς καὶ νῦν Ἥφαιστος ἐὼν βραδὺς εἶλεν Ἄρηα	330
ὥκύτατόν περ ἐόντα θεῶν οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν,	331
χωλὸς ἐὼν τέχνησι· τὸ καὶ μοιχάγρι' ὀφέλλει.”	332
ὥς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·	333
Ἑρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·	334
“Ἑρμεία, Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἐάων,	335
ἦ ρά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς	336
εὖδεν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ;”	337
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα διάκτορος ἀργεῖφόντης·	338
“αἶ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἐκατηβόλ' Ἀπολλων·	339
δεσμοὶ μὲν τρεῖς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχουσιν,	340

- ἀγείρω: to bring together, gather together, 5
 ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 αἰδώς, -οῦς, ὁ: reverence, respect, modesty, 3
 ἀλλήλων, -λοις, -λους: one another, 4
 ἀμείβομαι: to reply, respond, 5
 ἀμφίς: on both sides, round, about, 4
 ἀναξ, -ακτος, ὁ: a lord, master, 5
 ἀ-πείρων, -ονος: unable to be loosened, 2
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 Ἀργεϊφόντης, ὁ: slayer of Argus, 2
 ἀρετάω: to thrive, prosper, 2
 Ἄρης, ἡ: Ares, 10
 ἄ-σβεστος, -η, -ον: unquenchable, 2
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 5
 βραδύς, -εῖα, -ύ: slow, 2
 γαίή-οχος, -ον: earth-embracing, 2
 γέλως, ὁ: laughter, 3
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 10
 δάκτορος, ὁ: runner, messenger, 2
 δώτωρ, -ῶρος: giver, 1
 δωτήρ, -ῆρος: giver, 1
 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 11
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 6
 ἐκά-εργος: far-worker, far-shooter, 1
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
 ἐκατη-βόλος: far-shooter, 1
 ἐν-όρνυμι: to awaken; break out among, 1
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
 ἐριούνης, -ες: helper, ready helper, 1
 Ἑρμῆς, ὁ: Hermes, 3
 εὕδω: to sleep, lie down to sleep, 5
 εὖς, ὁ: good thing, noble thing, 2
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 14
 θῆλυς, -εια, -υ: female, feminine, 2
 κιχάνω: to come to, come upon, reach, 3
 κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 2
 λέκτρον, τό: couch, bed, 2
 μάκαρ, -αρος: blessed, happy, 7
 μένω: to stay, remain, 9
 μοιχάγρια, τά: the fine for adultery, 1
 οἶκοι: at home, in the house, 1
 Ὀλυμπος, ὁ: Olympus, 3
 ὀφείλλω: to owe, ought, be obliged, 3
 πιέζω: to squeeze, pinch, press tight, 1
 πλησίος, -η, -ον: near, close, 3
 πολύ-φρων, -ονος: of great intelligence, 2
 Ποσειδών, -εῶνος, ὁ: Poseidon, 7
 ποτί: πρός, 2
 πρό-θυρον, τό: the gateway; doorway, 3
 προσ-εῖπον: spoke to, addressed, 7
 τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 2
 τοιοῦτος, -αύτη, -οὔτο: such, 5
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 4
 τρίς: thrice, three times, 3
 υἱός, -οῦ, ὁ: a son, 9
 ὧδε: in this way, so, thus, 5
 ὠκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 5
 χαλκο-βατής, -ες: with a floor of bronze, 1
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 χωλός, -η, -ον: lame, 2

- 321 ἀγέροντο: gathered; aor. mid. ἀγείρω
 322 δῶ: house; acc.
 ἦλθε: came; 3rd sg. aor. ἔρχομαι
 324 θηλύτεραι: the more feminine; comp. adj.
 μένον: remained; 3rd pl. impf. μένω
 αἰδοῖ: for shame; dat. sg.
 ἐκάστη: i.e. each to her own home
 325 ἔσταν: 3rd pl. aor. ἵστημι
 ἑάων: of good things; gen. pl. εὖς
 326 ἐνῶρτο: arose; 3rd sg. aor. ἐνόρνυμι
 μακάρεσσι θεοῖσι: among...; dative pl.
 with compound verb
 327 εισορώσι: dat. pl. pres. pple εισοράω
 328 εἴπακεν: one would speak; aor., -σκ
 suggests a customary or repeated action
 ἰδών: nom. sg. pple εἶδον
 329 ἀρετᾶ: 3rd sg. pres. with neut. pl. subject
 βραδύς: the slow; nom. sg.
 ὠκύν: the swift; acc. sg.
 330 ἑών: being; nom. sg. pple εἰμί
 εἶλεν: caught; aor. act. αἰρέω
 331 ὠκύτατον: superlative, pred. accusative
 περ ἔοντα: though being; concessive
 332 τέχνησι: dat. pl. of means
 ὀφείλλει: he owes; i.e. Ares
 334 Διὸς υἱός: son of Zeus
 335 ἑάων: of good things; gen. pl. εὖς
 336 κεν...ἐθέλοις: wouldn't you be willing...?;
 potential optative
 πιεσθεῖς: squeezed; aor. pass. pple πιέζω
 338 ἡμείβετο: 3rd sg. impf. ἀμείβομαι
 339 αἶ γάρ: would that this might happen;
 introducing an aor. optative of wish
 340 ἔχοιεν: might hold (us); with αἶ γάρ

ὕμεις δ' εἰσορόωτε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι,	341
αὐτὰρ ἐγὼν εὖδοιμι παρὰ χρυσέῃ Ἀφροδίτῃ.”	342
ὥς ἔφατ', ἐν δὲ γέλως ὦρτ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.	343
οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλως ἔχε, λίσσεται δ' αἰεὶ	344
Ἥφαιστον κλυτοεργὸν ὅπως λύσειεν Ἄρηα.	345
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	346
“λύσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπὶσχομαι, ὥς σὺ κελεύεις,	347
τίσειν αἷσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.”	348
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·	349
“μή με, Ποσειδάον γαίηοχε, ταῦτα κέλευε·	350
δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγυαὶ ἐγγυάσθαι.	351
πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,	352
εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;”	353
τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·	354
“Ἥφαιστ', εἴ περ γάρ κεν Ἄρης χρεῖος ὑπαλύξας	355
οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τίσω.”	356
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·	357
“οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεδὸν ἔπος ἀρνήσασθαι.”	358
ὥς εἰπὼν δεσμὸν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο.	359
τὰ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν, κρατεροῦ περ ἐόντος,	360

ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 14
 αἶσιμος, -η, -ον: in due measure, due, fated, 2
 ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 1
 ἀμείβομαι: to reply, respond, 5
 ἀμφιγύεις, ὁ: the lame one, halts on his feet 3
 ἀν-ίημι: to release, send up, give up, 4
 Ἄρης, ἡ: Ares, 10
 ἀρνέομαι: to deny, 2
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 5
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 γαίη-οχος, -ον: earth-embracing, 2
 γέλως, ὁ: laughter, 3
 δειλός, -ή, -όν: worthless; cowardly, 2
 δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 10
 δέω: to tie, bind, secure, 7
 ἐγγυάω: to give as a pledge, hand over, 2
 ἐγγύη, ἡ: pledge, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 6
 Ἐνοσίχθων, -ονος: Earth-shaker, 1
 ἔοικα: to be like, seem likely, 11
 εὕδω: to sleep, lie down to sleep, 5
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 14
 θεάιναι, ἡ: goddess, 1
 κλυτο-εργός, -όν: famed for his work, 1

κρατερός, -ή, -όν: strong, stout, mighty, 2
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6
 λύω: to loosen, undo, unfasten, untie, 5
 μένος, τό: might, force, prowess, 11
 μή: not, lest, 11
 οἴχομαι: to go; depart, 3
 ὅπως: how, in what way; in order that, that, 3
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 περι-κλυτός, -ή, -όν: very famous, 7
 Ποσειδεών, -εώνος, ὁ: Poseidon, 7
 προσ-αυδάω: to speak, address, accost, 5
 προσ-εἶπον: spoke to, addressed, 7
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 5
 πῶς: how? in what way or manner?, 1
 τεός, -ή, -όν: your, 3
 τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
 ὑπ-αλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake 2
 ὑπ-ίσχομαι: to promise, pledge, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 3
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χρέος, τό: debt, obligation, 3
 χρεῖος, τό: debt, 2
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11

341 εἰσορώτε: *you might see*; pres. opt. of wish just as the previous two optatives
 342 αὐτὰρ..εὕδοιμι: *but that I might sleep*; 1st sg. optative of wish
 343 ὥρτο: *arose*; 3rd sg. aor. ὀρνυμι
 ἔχε: *was holding*; impf.
 345 ὅπως λύσειεν: *so that...*; aor. opt. λύω
 347 λῦσον: aorist imperative λύω
 αὐτὸν...τίσειν: *this...(namely that I) will pay*; fut. infinitive τίω
 350 μή...κέλευε: negative command
 351 δειλαί...ἐγγυάσθαι: *worthless to be sure are the pledges to be accepted for the worthless*; "to have a thing pledged to one," pres. mid. inf. ἐγγυάω

352 πῶς ἂν ...δέοιμι...εἴ...οἴχοιτο: *how could I bind...if...should depart*; fut. less vivid condition; potential opt. δέω
 353 ἀλύξας: nom. sg. aor. pple ἀλύσκω
 εἰ...ἂν...οἴχεται..τίσω: *if...departs, he will pay*; fut. more vivid condition, pres. subjunctive and fut. τίω
 355 ὑπαλύξας: nom. sg. aor. pple ἀλύσκω
 357 οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε: *it is not (possible) nor is it seemly...*
 358 τεόν: *your*
 ἀρνήσασθαι: aor. inf. ἀρνέομαι
 359 ἀνίει: *released*; 3rd sg. impf. ἀνίημι
 360 τῶς: *they*; dual nom.
 λύθεν: *were loosened*; dual aor. pass.

αὐτίκ' ἀναΐξαντε ὁ μὲν Θρή	κηνδε βεβήκει,	361
ἢ δ' ἄρα Κύπρον ἵκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,		362
ἐς Πάφον· ἔνθα δέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις.		363
ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ		364
ἀμβρότῳ, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἶν ἐόντας,		365
ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ἰδέσθαι.		366
ταῦτ' ἄρ' αἰοιδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς		367
τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἦσιν ἀκούων ἡδὲ καὶ ἄλλοι		368
Φαίηκες δολιχήμετροι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.		369
Ἄλκίνοος δ' Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσεν		370
μουνὰξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὐ τις ἔριζεν.		371
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλήν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,		372
πορφυρέην, τήν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων,		373
τὴν ἕτερος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα		374
ἰδνωθεὶς ὀπίσω, ὃ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψὸς ἀερεθεὶς		375
ῥηϊδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἰκέσθαι.		376
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σφαίρῃ ἀν' ἰθὺν πειρήσαντο,		377
ὀρχείσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ		378
ταρφέ' ἀμειβομένῳ· κοῦροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι		379
ἑσταότες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπῳ ὀρώρει.		380

- ἀγών, -ώνος, ὁ: assembly, 5
 αἶδω: to sing, 13
 αἶρω: to lift, raise up, 1
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 Ἥλιος, ὁ: Halius, 2
 ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 3
 ἀμείβομαι: to reply, respond, 5
 ἀν-αίσσω: to start, spring, leap up, 2
 ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 6
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 5
 βωμός, ὁ: a platform; altar, 3
 δαί-φρων, -ονος: skilled in war, in peace, 7
 δολιχ-ήρετος, -ον: long-oared, 2
 ἔλαιον, τό: olive-oil, 7
 ἐννυμι: to put clothes on, clothe, put on, 4
 ἐπενήνοθε: 3rd sg. to cover, be on the surface 1
 ἐπ-ήρατος, -ον: lovely, charming, pleasing, 1
 ἐπι-ληκώ: to beat time to, 1
 ἐρίζω: to contend, quarrel, strive, 3
 ἕτερος, -η, -ον: one of two, one...the other, 4
 θαῦμα, -ατος, τό: wonder, amazement, 3
 Θρήκη-δε: to Thrace, 1
 θυήεις: fragrant with sacrifice, 1
 ἰδνóδομαι: to bend oneself, lean, 1
 ἰθύς, ἡ: straight (course)
 ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 10
 κόμπος, ὁ: noise, din, 1
 κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 7
 Κύπρος, ὁ: Cyprus, 1
 Λαοδάμας, -αντος, ὁ: Laodamas, 9
 λούω: to wash, bathe, 10
 μεθ-αιρέω: to catch in turn, 1
 μουνάξ: alone, by oneself, singly, 1
 ναυσι-κλυτός, -όν: famed for ships, 3
 νέφος, -εος τό: cloud, mass of clouds, 1
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 8
 ὀπίσω: backwards; in the future, later, 3
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 11
 ὀρχέομαι: to dance, dance in a row, 2
 οὐδας, τό: ground, earth, 1
 οὖν: and so, then; at all events, 4
 πάρος: before, formerly, in former time 6
 Πάφος, ὁ: Paphos, 1
 πειράω: to try, attempt, endeavor, 13
 περι-κλυτός, -ή, -όν: very famous, 7
 Πόλυβος, ὁ: Polybus, 1
 ποιέω: to do, make, create, compose, 5
 πολυ-βότερος, -η, -ον: much nourishing, 1
 πορφύρεος, -η, -ον: darkgleaming, dark red, 3
 ποτί: πρὸς, 2
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 12
 ῥηδίας: easily, 1
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl, 2
 σκίοεις, -εντος: shady, shadowy, dim 2
 σφαῖρα, ἡ: ball, playing-ball, 4
 ταρφέα: often, frequently, 1
 τέμενος, τό: precinct, marked off land, 2
 τέρπω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 12
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 ὑψόσε: upward, aloft, on high, 1
 φιλο-μειδής, -ές: laughter-loving, 1
 Χάρις, -ιτος, ἡ: Grace, 2
 χθών, -ονός, ἡ: the earth, ground, 6
 χρίω: to anoint, rub, 4

- 361 ἀναίξαντε: (*the two*) *leaping up*; dual nom. pple. ἀν-αίσσω
 ὁ μὲν...ἡ δὲ: *the one...the other*;
 βεβήκει: *had set out*; plpf. βαίνω
 363 ἔνθα δὲ οἱ: *where (there is) to her*; dat. of possession, supply the verb
 λούσαν, χρίσαν: 3rd pl. aor. λούω, χρίω
 οἷα: *such (oils)*; neuter pl. relative, the subject of a 3rd singular verb
 365 αἰὲν ἔόντας: *living always*; “being always”
 366 ἀμφι...ἔσσαν: *they put around*; aor. ἐννυμι
 ἰδέσθαι: *to look upon*; epexegetical (explanatory) inf. εἶδον
 ἧσιν: *his*; dat. pl. ἐός
 371 ὀρχήσασθαι: *to dance*; aor. inf.
 σφισιν: *them*; dat. governed by ἐριζεν
 373 οἱ δ’ : *they*; i.e. the two young men
 χερσίν: dat. pl. χεῖρ
 ἔλοντο: *took*; aor. mid. αἰρέω
 τήν: *which...*; relative pronoun
 374 ῥίπτασκε: *would throw*; impf., -σκ suggests iterative or customary action
 375 ἰδνωθείς: *bending*; nom. aor. pass. pple
 ἀερθείς: *lifted up*; aor. pass. pple αἶρέω
 376 μεθέλεσκε: *would catch*; aor. μεθαιρέω -σκ suggests repeated, customary action
 377 ἀν’ ἰθύν: *straight up*
 378 ὀρχείσθην: dual aor. pass. dep ὀρχέομαι
 380 ἑσταότες: *standing*; pf. pple ἵστημι
 ὀρώρει: *had arisen*; plpf. ὀρνυμι

δὴ τότε ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε διὸς Ὀδυσσεύς·	381
“ Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,	382
ἡμὲν ἀπειλησας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους,	383
ἦδ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.”	384
ὥς φάτο, γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,	385
αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·	386
“κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἦδὲ μέδοντες.	387
ὁ ξείνος μάλα μοι δοκέει πεπνυμένος εἶναι.	388
ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήϊον, ὥς ἐπιεικές.	389
δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες	390
ἄρχοι κραίνουσι, τρισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·	391
τῶν οἱ ἕκαστος φᾶρος ἐνπλυνὲς ἦδὲ χιτῶνα	392
καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνείκατε τιμήεντος.	393
αἶψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὄφρ' ἐνὶ χερσὶ	394
ξείνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἤη χαίρων ἐνὶ θυμῷ.	395
Εὐρύαλος δέ ἐ αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσι	396
καὶ δώρω, ἐπεὶ οὗ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.”	397
ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπὶ νεον ἦδ' ἐκέλευον,	398
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.	399
τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·	400

αἶψα: straightaway, quickly, at once, 6
 ἀολλής, -ές: all together, in throngs, crowds, 1
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 ἀπ-ειλέω: to threaten; *here* boast, promise, 1
 ἀρέσκω: to make amends, appease, 3
 ἀρι-δείκετος, -ον: renowned, much shown, 2
 ἀρι-πρεπής, -ές: very distinguished, stately, 3
 ἀρχός, ὁ: leader, commander, captain, 2
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10
 βητάρμων, -ονος, ὁ: a dancer, 2
 γηθέω: to rejoice, 5
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 δόρπον, τό: dinner, the evening meal, 3
 δοκέω: to seem, seem good, think, imagine, 2
 δώδεκα: twelve, 1
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 8
 εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 6
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 10
 ἐπ-αινέω: to approve, assent, concur, 2
 ἐπικής, -ές: fitting, suitable, 1
 ἐτοῖμος, -η, -ον: at hand, ready, prepared, 3
 εὖ-πλυνής, -ες: well-washed, well-cleansed, 1
 Εὐρύαλος, ὁ: Euryalus, "Broad-sea" 6
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8

ἡμύν: both, as well, as also, 2
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 7
 κλύω: to hear, 8
 κραίνω: to accomplish; hold sway, reign, 2
 κρείων, ὁ: ruler, lord, master, 2
 λαός, ὁ: the people, 10
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7
 μένος, τό: might, force, prowess, 11
 μετ-αυδάω: to address, speak among, 5
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 6
 ξεινήιον, τό: a host's gift, 1
 πέπνυμαι: to be wish, prudent; have breath, 2
 προ-ίημι: to send forth, throw, launch, 2
 προσ-φωνέω: to call to, speak to, address, 1
 σέβας, τό: reverential awe, astonishment, 2
 τάλαντον, τό: a talent (a unit of weight), 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 τιμίης, -εσσα, -εν: honored, esteemed, 1
 τρις-και-δέκατος, -η, -ον: thirteenth, 1
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 8
 φιλ-ήρετος, -η, -ον: lover of the oar, 3
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10
 χιτών, -ῶνος, ἡ: tunic, 6
 χρυσός, ὁ: gold, 3

381 δὴ τότε: *just then*
 382 Ἀλκίνοε κρεῖον: vocative direct address
 383 ἡμύν...ἡδέ: *both...and*
 βητάρμονας: *that the dancers*; acc. subj.
 of ind. statement following ἀπείλησας
 εἶναι: inf. εἶμι
 384 τέτυκτο: *had made*; plpf. τεύχω
 387 Κέκλυτε: reduplicated aor. imper. κλύω
 388 μοι δοκεῖ: *the guest seems to me to...*
 πεπνυμένος: *a man of understanding*;
 "one being wise" pf. pple related to πνέω
 389 ἄγε: *come now*; introducing an imper.
 δώμεν: *let us give*; aor. hortatory subj.
 ὥς: *as (it is)...*; supply ἐστίν
 391 ἄρχοι: *as leaders*; nom. in apposition
 393 ἐνείκατε: *bring*; 2nd pl. aor. imper. φέρω

from the 2nd aor. stem ενεκ, ενεγκ
 φέρωμεν: *let us bring*; aor. hortatory subj.
 394 ὅφρ'...ἦ: *so that...may go*; purpose
 clause with 3rd sg. pres. subj. ἔρχομαι
 396 ἐ αὐτόν: *him himself*; 3rd person. Acc. sg.
 pronoun and an intensive pronoun
 ἀρεσσάσθω: *let...make amends to* (acc);
 3rd sg. aor. mid. impf. ἀρέσκω
 ἐπέεσσι: dat. pl. of means, ἔπος
 397 οὐ τι: *not at all*
 κατὰ μοῖραν: *according to due measure*
 398 ἐπήνεον: 3rd pl. impf. ἐπ-αινέω
 399 οἰσόμεναι: fut. inf. φέρω (οἶσ) expressing
 purpose
 προέσαν: *sent forth*; impf. προίημι

“ Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,	401
τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξεῖνον ἀρέσσομαι, ὥς σὺ κελεύεις.	402
δώσω οἱ τόδ’ ἄορ παγχάλκεον, ᾧ ἔπι κώπη	403
ἀργυρέη, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἐλέφαντος	404
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.”	405
ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον	406
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	407
“χαῖρε, πάτερ ᾧ ξεῖνε· ἔπος δ’ εἴ πέρ τι βέβακται	408
δεινόν, ἄφαρ τὸ φέροιεν ἀναρπάξασαι ἄελλαι.	409
σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ’ ἰδέειν καὶ πατρίδ’ ἰκέσθαι	410
δοῖεν, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις.”	411
τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	412
“καὶ σὺν φίλος μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.	413
μηδέ τι τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο	414
τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν.”	415
ἦ ῥα καὶ ἀμφ’ ὤμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.	416
δύσετό τ’ ἠέλιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρήεν.	417
καὶ τὰ γ’ ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγαυοί·	418
δεξάμενοι δ’ ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο	419
μητρὶ παρ’ αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα.	420

ἀγαυός, -ή, -όν: illustrious, noble, 2
 ἀελλα, ἡ: squal, whirlwind, stormy wind, 1
 αἰδοῖος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 6
 ἄλοχος, ἡ: wife, spouse, 2
 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 ἀμφι-δινέομαι: to be put around, 1
 ἀν-αρπάζω: to snatch up, 1
 ἄξιος, -η, -ον: worthy, due, 1
 ἄορ, τό: sword, sword hung on a belt, 1
 ἀπ-αμειβομαι: to reply, answer, 11
 ἀργύρεος, -η, -ον: of silver, silver, 5
 ἀργυρό-ηλος, -ον: silver-studded, 4
 ἀρέσκω: to make amends, appease, 3
 ἀρι-δείκετος, -ον: renowned, much shown, 2
 ἄφαρ: straightway, at once, quickly, soon, 3
 βάζω: to speak, say, utter, 1
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire, strange, 5
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect, 3
 δηθά: for a long time, for long, long, 2
 δύω: to enter, go; set, 10
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 8
 ἐλέφας, -φαντος, ὁ: ivory; elephant, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 ἥελιος, ὁ: sun, 7
 ἡμί: I say, 4
 κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of, 6

κολέον, τό: scabbard, sheath, 1
 κρείων, ὁ: ruler, lord, master, 2
 κώπη, ἡ: handle of a sword or an oar, 1
 λαός, ὁ: the people, 10
 μετ-όπισθε: again, back, from behind, 1
 μη-δέ: and not, but not, nor, 7
 μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 νεό-πριστος, -ον: newly sawn, fresh-sawn, 1
 ξίφος, τό: sword, 3
 ὀλβιος, -η, -ον: happy, blest, fortunate, 2
 παγ-χάλκεος, -ον: all-brass, all-brasen, 1
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 πάρ-εimi: to be near, be present, 3
 πάσχω: to suffer, experience, 10
 πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, 11
 περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 5
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 4
 πολύ-μητις: of much cunning, many device, 9
 ποθή, ἡ: longing, yearning, mourning, 2
 προσ-αυδάω: to speak, address, accost, 5
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 5
 τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 2
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10
 ὦ: O! oh!, 4
 ὦμος, ὁ: shoulder, 6

401 Ἀλκίνοε κρείον: vocative direct address
 402 ἀρέσσομαι: will make amends to (acc.);
 fut. dep. ἀρέσκω
 403 δώσω: 1st sg. fut. δίδωμι
 ᾧ ἔπι: on which (there is); relative
 405 ἀμφιδεδίνηται: has been placed around;
 pf. pass. ἀμφιδινέομαι
 πολέος ἄξιον: worth much; "worthy of
 much"
 ἔσται: 3rd sg. fut. dep. εἰμί
 406 ἐν χερσὶ: in his hands; dat. χεῖρ
 τίθει τίθει, 3rd sg. impf. τίθημι
 407 ἔπεα: neut. pl. acc. ἔπος
 408 χαῖρε: sg. imperative
 βέβηκται: has been uttered; pf. βάζω
 409 τὸ: it; i.e. the harsh word, acc. sg.
 φέροιν: may...carry; opt. of wish. φέρω
 ἀναρπάσσαι: nom. pl. aor. pppl
 410 ἰδέειν, ἰκέσθαι: aor. inf. of εἶδον and
 ἰκνέομαι

411 δοῖεν: may...grant; 3rd pl. opt. of wish
 φίλων ἄπο: far away from friends
 412 προσέφη: addressed; impf. πρόσ-φημι
 413 φίλος: O friend; nom. apposition where
 one would expect voc. direct address
 δοῖεν: may...give; aor. opt. of wish
 414 μηδέ τί...γένοιτο: may...not at all occur;
 aor. opt. of wish γίγνομαι
 ξίφος: for the sword; objective gen.
 415 θέτο: placed; 3rd sg. aor. mid. τίθημι
 416 ἦ ῥα: so he spoke; 3rd sg. impf. ἡμί
 417 δύσετο: set; 3rd sg. aor. mid. δύω
 παρῆεν: were at hand; impf. πάρεimi
 with a neuter plural subject
 418 τά γ' : and these things; i.e. the gifts
 ἐς Ἀλκινόοιο: to Alcinous' (house)
 419 δεξάμενοι: aor. δέχομαι
 420 ἔθεσαν: placed; 3rd pl. aor. τίθημι

τοῖσιν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,	421
ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισι.	422
δή ρα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·	423
“δεῦρο, γύναι, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέ, ἣ τις ἀρίστη·	424
ἐν δ' αὐτῇ θὲς φᾶρος ἐνπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνα.	425
ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,	426
ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδὼν τ' εἶ κείμενα πάντα	427
δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν,	428
δαιτί τε τέρπηται καὶ αἰοιδῆς ὕμνον ἀκούων.	429
καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλειςον ἐμὸν περικαλλὲς ὀπάσσω,	430
χρῦσεον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα	431
σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Δίί τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν.”	432
ὥς ἔφατ', Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῳῆσιν ἔειπεν	433
ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα.	434
αἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ,	435
ἔν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλοῦσαι.	436
γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·	437
τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν	438
ἐξέφερεν θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,	439
ἐσθῆτα χρυσόν τε, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν·	440

ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἄλειςον, τό: cup, goblet, 1
 ἀμύμων, -ονος: blameless, noble, 8
 ἀμφι-έπω: to tend do, busy about, 1
 ἀοιδή, ἡ: song, lay, 8
 Ἀρήτη, ἡ: Arete, wife of Alcinoos, 11
 ἀρι-πρεπής, -ές: very distinguished, 3
 γάστηρ, ἡ: underside, 1
 δαίς, -τός, ἡ: meal, 9
 δαίω: kindle; *mid.* burn, blaze, 5
 δεῦρο: hither, here, 4
 δμωή, ἡ: a female servant, 5
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 8
 ἐκ-φέρω: to carry out, carry off, 1
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 8
 ἐσθής, -ῆτος, ἡ: clothing, clothes, 5
 εὖ: well, 11
 ἐυ-πλυνής, -ες: well-washed, well-cleansed, 2
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 ἡγεμονεύω: to lead, rule, command, 4
 ἰαίνω: to heat, warm, gladden, cheer, 2
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; *n.* temple, victim 7
 θάλαμος, ό: room, chamber, sleeping room, 5
 θέρμω: to warm, heat, make hot, 2
 θρόνος, ό: a seat, chair, 7
 κάλλιμος, -η, -ον: beautiful, 1
 καθ-ίζω: to sit down, make sit down, 2
 κείμει: to lie down, be laid, 7

κήλεος, -ον: burning, 1
 λοέσσομαι: to wash, bathe, 2
 λοετροχός, -ον: water-washing, 1
 μένος, τό: might, force, prowess, 11
 μετ-εῖπον: to speak among, address, 4
 μιμνήσκω: to remind, recall, recollect, 6
 ξύλον, τό: wood, 1
 ὀπάζω: to give, grant, 3
 περι-καλλής, -ές: beautiful, fair, lovely, 5
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
 σπένδω: to pour a drink-offering, libation, 8
 τάχιστα: very quickly, very speedily, 4
 τέρπω: to delight; *mid.* enjoy, feel joy, 12
 τόφρα: during that time, meanwhile, 4
 τρί-πους, -ποδος, ό: three-footed, tripod, 3
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 6
 ὕπνος, ό: sleep, slumber, 5
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 7
 φάρος, τό: mantle, cloak, 8
 χαλκός, ό: copper, bronze, 2
 χέω: to pour, 6
 χηλός, -οῦ, ἡ: a large chest, coffer, 2
 χιτών, -ώνος, ἡ: tunic, 6
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 11
 χρυσός, ό: gold, 3

421 τοῖσιν: *them*; dat. pl.
 422 ἐλθόντες: nom. pl. aor. pple. ἔρχομαι
 καθίζον: 3rd pl. impf. καθίζω
 423 προσέφη: *addressed*; impf. πρόσ-φημι
 424 γύναι: *O woman*; vocative direct address
 ἢ τις: *whatever (is)*; relative
 425 ἐν δ': *in (it); therein*
 θές: *place*; aor. sg. imperative τίθημι
 426 χαλκόν: a bronze (cauldron)
 ἰήνατε: *heat up*; 2nd pl. aor. imper. ἰαίνω
 427 ὄφρα...τέρπηται: *so that he might
delight in the feast...*; purpose
 ἰδών...δῶρα: *seeing all the gifts well
stored*; nom. sg. aor. εἶδον
 428 τά...ἔνεικαν: *which...carried*; relative
 clause, 3rd pl. aor. φέρω (ενεκ, ενεγκ)
 430 ὀπάσσω: 1st sg. fut. ὀπάζω
 431 ὄφρα...σπένδη: *that he may make a
libation*; 3rd sg. pres. subj. σπένδω
 ἐμέθεν: *me*; gen. obj. of μιμνημένος

μιμνημένος: *recalling*; pf. pple μιμνήσκω
 ἡματα πάντα: *every day*; "for all days"
 acc. of duration
 432 Διί: *of Zeus*
 433 μετὰ...ἔειπεν: *told*; tmesis + dat.
 434 στήσαι: *to set*; "make stand" aor. inf.
 ἵστημι
 ὅττι τάχιστα: *as quickly as possible*
 435 αἱ δέ: *they*; i.e. the servants
 ἔστασαν: *set*; "make stand" 3rd pl. aor.
 ἵστημι
 436 ἐν δ': *in (it); therein*
 ἔχεαν: *poured*; 3rd pl. aor. χέω
 ὑπὸ δέ: *beneath (it)*
 δαῖον: *kindled*; 3rd pl. impf. δαίω
 ἐλοῦσαι: *taking*; nom. pl. aor. αἰρέω
 437 ἀμφεπε: *busied about*; impf. ἀμφιέπω
 439 ἐξέφερον: 3rd sg. impf. ἐκφέρω
 τίθει: τίθειε, 3rd sg. impf. τίθημι
 440 ἔδωκεν: 3rd sg. aor. δίδωμι

ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θήκεν καλόν τε χιτῶνα,	441
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	442
“αὐτὸς νῦν ἶδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἔηλον,	443
μή τίς τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὅππότε ἂν αὖτε	444
εὗδῃσθα γλυκὺν ὕπνον ἰὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ.”	445
αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,	446
αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἔηλε	447
ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη·	448
αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνώγει	449
ἔς ῥ' ἀσάμινθον βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἶδε θυμῷ	450
θερμὰ λοέτρ', ἐπεὶ οὗ τι κομιζόμενός γε θάμιζεν,	451
ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἡϊκόμοιο.	452
τόφρα δέ οἱ κοιμήν γε θεῷ ὥς ἔμπεδος ἦεν.	453
τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,	454
ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλον ἥδ' ἐ χιτῶνα,	455
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βὰς ἄνδρας μέτα οἰνοποτήρας	456
ἦιε· Ναυσικάα δὲ θεῶν ἅπο κάλλος ἔχουσα	457
στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,	458
θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρώσα,	459
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	460

ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἀνώγω: to command, order, bid, 4
 ἀσάμινθος, ἡ: bathing-tub, 2
 ἀσπασίως: gladly, pleasingly, 1
 αὐτε: again, this time, in turn, 12
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 6
 αὐτόδιον: straightaway, 1
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 γλυκύς, ὅ: sweet, pleasant, 3
 δάω: to learn, get to know; teach, 4
 δεσμός, ὅ: chains, bindings, bonds, 10
 δηλέομαι: to hurt, do mischief to, 1
 δμωή, ἡ: a female servant, 5
 ἔλαιον, τό: olive-oil, 7
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast; *adv.* continuously, 4
 ἐπ-αρτύω: to fit on, 1
 εὔδω: to sleep, lie down to sleep, 5
 ἡύ-κομος, -ον: fair-haired, 1
 θαμίζω: to go about, come often, 2
 θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished, 4
 θερμός, -όν: hot, warm, 2
 θοός, -ή, -όν: swift, quick, nimble, 7
 ἰάλλω: to send forth, send, let loose, 4
 κάλλος, -εος, τό: beauty, 3
 Καλυψώ, -οος, ἡ: Calypso, 4
 Κίρκη, ἡ: Circe, 1
 κοιμή, ἡ: provisions, care, attendance, 2
 κομίζω: to take care of, provide for, attend, 2
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 9

λοετρόν, τό: bathwater, bath, 2
 λούω: to wash, bathe, 10
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark, 7
 μή: not, lest, 11
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 οἶνο-ποτῆρ, ὅ: wine-drinker, 1
 ὅποτε: when, by what time, 2
 ὁράω: to see, 4
 οὖν: and so, then; at all events, 4
 ὀφθαλμός, ὅ: the eye, 2
 πότνια, ἡ: mistress, queen, 3
 ποιητός, -ή, -όν: made, crafted, 1
 ποικίλος, -η, -ον: many-colored, spotted, 1
 πολύ-τλας, -αντος: much-enduring, stout, 10
 προσ-αυδάω: to speak, address, accost, 5
 πτεροίς, -εντος: feathered, winged, 5
 πύκα: strongly, thickly, 1
 πῶμα, -ατος, τό: lid, cover, 2
 σταθμός, ὅ: door-post, column, 3
 ταμίη, ἡ: housekeeper, 3
 τέγος, -γους, ὅ: a roof, house, 1
 τόφρα: during that time, meanwhile, 4
 ὕπνος, ὅ: sleep, slumber, 5
 φᾶρος, τό: mantle, cloak, 8
 φωνέω: to utter, speak, 14
 χιτών, -ῶνος, ἡ: tunic, 6
 χλαῖνα, ἡ: mantle, cloak, outer garment, 2
 χρίω: to anoint, rub, 4

441 ἐν δ' : *in (it); therein*
 ἠῆκεν: 3rd sg. aor. τίθημι
 443 αὐτός...ἴδε: *you yourself now look;*
 aor. imper. εἶδον
 ἐπὶ...ἴηλον: *cast a cord upon (it); aor.*
 imper. ἰάλλω
 444 μή τις...δηλήσεται: *lest anyone do*
mischief; aor. subj., fearing clause
 καθ' ὁδόν: *on the journey*
 ὅπποτ' ἂν: *whenever...; general*
temporal; pres. subjunctive
 445 ἰών: *nom. sg. pple. ἔρχομαι*
 446 τό γ' : *this; acc. direct object*
 447 ἐπήρτυε: *fit on; 3rd sg. impf. ἐπαρτύω*
 ἐπὶ...ἴηλον: *cast a cord upon (it); 3rd sg.*
aor. ἰάλλω
 448 ὄν...δέδαε: *which (knot)... taught;*
reduplicated aor δάω
 φρεσὶ: *with her wits, with cunning; dat pl.*

450 βάνθ' : *walking; acc. sg. aor. pple βαίνω*
 ἴδε: *saw; 3rd sg. aor. εἶδον*
 θυμῷ: *in his heart*
 451 οὐ τι: *not at all*
 κομιζόμενος: *being tended to; pass. pple*
 452 ἐπεὶ δὴ: *since the time when*
 λίπε: 3rd sg. aor. λείπω
 453 οἰ...ἦεν: *he had; "there was to him" dat.*
of possession, 3rd sg. impf. εἰμί
 θεῷ ὥς: *like a god*
 454 λούσαν, χρίσαν: 3rd pl. aor. λούω, χρίω
 455 ἀμφὶ δὲ μιν βάλλον: *they wrapped around*
himself;
 456 βάς: *walking; nom. aor. pple βαίνω*
 457 ἦτε: 3rd sg. impf. ἔρχομαι
 θεῶν ἄπο: *from the gods; gen. source*
 458 στή: *stood; 3rd sg. aor. ἵστημι*
 τέγεος ποιητοῖο: *of strongly made house*
 459 ὀρώσα: *nom. sg. pres. pple ὁράω*

“χαῖρε, ξεῖν’, ἵνα καί ποτ’ ἐὼν ἐν πατρὶδι γαίῃ	461
μνήσῃ ἐμεῖ’, ὅτι μοι πρώτη ζῳάγρι’ ὀφέλλεις.”	462
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς	463
“Ναυσικάα θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,	464
οὕτω νῦν Ζεὺς θείῃ, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,	465
οἴκαδ’ ἑλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμαρ ἰδέσθαι·	466
τῷ κέν τοι καὶ κείθι θεῶ ὥς εὐχετο ὦμην	467
αἰεὶ ἥματα πάντα· σὺ γάρ μ’ ἐβίωσας, κούρη.”	468
ἦ ῥα καὶ ἐς θρόνον ἴξε παρ’ Ἀλκίνοον βασιλῆα·	469
οἱ δ’ ἤδη μοίρας ἑνεμον κερώνωντό τε οἶνον.	470
κῆρυξ δ’ ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,	471
Δημόδοκον λαοῖσι τετμένον· εἶσε δ’ ἄρ’ αὐτὸν	472
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.	473
δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,	474
νώτου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλείον ἐλέλειπτο,	475
ἀργιόδοντος υἱός, θαλερὴ δ’ ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή·	476
“κῆρυξ, τῇ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησι,	477
Δημοδόκῳ· καί μιν προσπτύξομαι ἀχνύμενός περ.	478
πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοὶ	479
τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ’ ἄρα σφέας	480

- αἰδώς, -οῦς, ὁ: reverence, respect, modesty, 3
 ἀλοιφή, ἡ: fat, unguent, oil, hog's grease, 2
 ἀμφίς: on both sides, round, about, 4
 ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 11
 ἀπο-προ-τέμνω: to cut off from, 1
 ἀργι-όδους, -οδοντος: white-tusked, 2
 ἀχεύω: to grieve, vex, annoy, 4
 βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 10
 βίωω: to live, 1
 δαιτυμῶν, -ονος, ὁ: guest, 4
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 ἐγγύ-θεν: from near, from close at hand, 5
 ἐκεῖ-θι: there, in that place, 3
 ἐπι-χθόνιος, -ον: upon the earth, earthly, 1
 ἐρείδω: to lean, prop; press, 2
 ἐρι-γδουπους, -ον: loud-thundering, roaring, 1
 ἐρίηρος, -όν: faithful, trusty; fitting exactly, 2
 ἔμ-μορος, -ον: partaking in, taking part in, 1
 ἔσθω: to eat, devour, poetic for ἐσθίω, 4
 εὐχετάομαι: to pray; boast, brag, 1
 ζωάγρια, τά: reward for life saved, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 1
 ἦδη: already, now, at this time, 8
 ἡμαρ, -ατος, τό: day, 13
 ἡμί: I say, 4
 Ἥρα, ἡ: Hera, 1
 θαλερός, -ή, -όν: rich, blooming, 2
 θρόνος, ὁ: a seat, chair, 7
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 11
 ἵζω: to make sit, place, 11
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 κεράω: to mix, 1
 κίων, -ονος, ὁ, ἡ: a pillar, 3
 κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 1
 λαός, ὁ: the people, 10
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 9
 μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 6
 μεγαλ-ήτωρ, -ορος: great-hearted, heroic, 10
 μέσος, -η, -ον: the middle of, 6
 μνηνῆσκω: to remind, recall, recollect, 6
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 6
 Ναυσικάα, ἡ: Nausikaa, 11
 νέμω: to distribute, dispense, deal out, 3
 νόστιμος, -ον: of or concerning a return, 1
 νῶτον, τό: the back, chine, 2
 οἶκα-δε: to home, homeward, 5
 οἶνος, ὁ: wine, 6
 ὅτι: that; because, 10
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 οὕτως: in this way, thus, so, 5
 ὀφείλλω: to owe, ought, be obliged, 3
 πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, country, 11
 πλεῖος, -η, -ον: full, 2
 πόρω: to give, furnish, offer, supply, 2
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
 πολυ-μητις: of much cunning, many device, 9
 προσ-πτύσσω: to embrace, welcome, 1
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 τιμή, ἡ: honor, 1
 τίνω, τίω: to value, pay honor; pay a price, 3
 ὕς, ὕος ὁ, ἡ: swine, pig, 2
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10

- 461 χαῖρε: farewell; "rejoice" sg. imperative
 καί...ἔών: even (while) living...; "being"
 nom. sg. ppl. εἰμί, καί is adverbial
 ἵνα...μνήσῃ: so that you may recall me ;
 purpose, 2nd sg. aor. mid. subj. μνηνῆσκω
 462 ὅτι: because
 465 θεῖη: may Zeus ordain; "may Zeus set
 forth that" 3rd sg. aor. opt. of wish, τίθημι
 466 ἐλθέμεναι: (that I) go; aor. inf. ἔρχομαι
 ἰδέσθαι: (that I) see; inf. εἶδον
 467 τῶ: then
 κεῖθι: ἐκεῖθι
 θεῶ ὥς: like a god
 κέν...εὐχετοῶμην: I would pray; 1st sg.
 pres. potential optative
 468 ἡματα πάντα: every day; acc. duration
 ἐβίωσας: you gave...life; ἐβίωσας, 2nd
 sg. aor. mid. βίωω
 469 Ἥ ῥα: so he spoke; 3rd sg. impf. ἦμι
 ἴξε: he sat; impf. ἵζω
 470 κερῶντο: were mixing; impf. mid.
 κεράω
 472 τετιμένον: honored; pf. pass. τίνω, τίω
 εἶσε: sat him down; 3rd pl. aor. ἵζω
 473 μέσῳ: in the middle of; dat. place where
 ἐρείσας: leaning; aor. ppl. ἐρείδω
 475 νῶτου: (a piece) of the backbone (of the
 pig); "of the chine," partitive gen.
 ἐπὶ δέ: on this; the piece not cut off
 πλεῖον ἐλέλειπτο: more had been left
 over; plpf. pass. λείπω
 476 ἦν: was; 3rd sg. impf. εἰμί
 477 φάγησιν may eat; aor. subj. ἐσθίω (φαγ)
 478 ἀχλύνεός περ: though being grieved

οὔμας Μοῦσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.”	481
ὥς ἄρ' ἔφη, κήρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν	482
ἥρω Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαίρει δὲ θυμῷ.	483
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.	484
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,	485
δὴ τότε Δημοδόκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	486
“Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων.	487
ἦ σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων·	488
λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον αἰεῖδεις,	489
ὅσς' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί,	490
ὥς τέ που ἦ αὐτὸς παρεὼν ἦ ἄλλου ἀκούσας.	491
ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον	492
δουρατέου, τὸν Ἑπειδὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,	493
ὃν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἦγαγε δῖος Ὀδυσσεὺς	494
ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἳ ῥ' Ἴλιον ἐξαλάπαξαν.	495
αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξης,	496
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,	497
ὥς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδήν.”	498
ὥς φάθ', ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδήν,	499
ἔνθεν ἐλὼν ὥς οἱ μὲν εὐσσέλμων ἐπὶ νηῶν	500

ἀείδω: to sing, 13
 Ἀθήνη, ἡ: Athena, 11
 αἰνίζομαι: to praise, commend, 1
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἀκρό-πολις, ἡ: acropolis, citadel, 2
 αοιδή, ἡ: song, lay, 8
 αοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 9
 ἄρχω: to begin; rule, be leader of, 7
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 5
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 6
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 10
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect, 3
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 διδάσκω: to teach, instruct, 2
 δόλος, ὁ: trap, trick, bait; cunning, 4
 δουράτεος, -η, -ον: wooden, of wood planks 2
 ἐγώ: I, 123
 ἐδητύς, -ύος, ἡ: meat, food, 3
 ἐμ-πίπλημι: to fill, to fill quite full, 3
 Ἐπειός, ὁ: Epeius, craftsman of the horse 1
 ἐνθεν: from there; whence, on the one side, 2
 ἐξ-αλαπάξω: to sack, 1
 ἔξοχα: *adv.* especially, beyond, 2
 ἔργω: to shut up, shut in; shut out, bar, 3
 ἔρος, ὁ: desire, love, 2
 ἐτοίμος, -η, -ον: at hand, ready, prepared, 3
 ἐυ-σελμος, -ον: well-benched, 1
 ἥρως, ὁ: hero, warrior, 6
 θεόσπις, -ιος, ὁ, ἡ: god-inspired, 1

ἰάλλω: to send forth, send, let loose, 4
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 2
 ἵππος, ὁ: horse, 3
 κατα-λέγω: to tell in order, recount, relate, 3
 κόσμος, ὁ: order, arrangement, 3
 λίην: exceedingly, very much, 3
 μετα-βαίνω: to change; pass over, 1
 μογέω: to toil, suffer hardship, 5
 μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one's lot, 6
 Μοῦσα, ἡ: Muse, 4
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare, 4
 οἴμη, ἡ: a lay, song, 1
 οἶτος, ὁ: fate, doom, 2
 ὄνειαρ, -ατος, τό: food, goods; aid, benefit, 2
 ὀπάξω: to give, grant, 3
 ὀρμάω: to set in motion, begin, urge, 1
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 13
 πάρ-ειμι: to be near, be present, 3
 πάσχω: to suffer, experience, 10
 ποιέω: to do, make, create, compose, 5
 πολύ-μητις: of much cunning, many device, 9
 πόσις, -εως, ἡ: drink, 8
 πρό-κειμαι: to be set before, lie before, 2
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 12
 πρόφρων, -ονος, ὁ, ἡ: willing, ready, 1
 σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 10
 φιλέω: to love, befriend, 13
 φύλον, τό: race, tribe, class, 3
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 10

481 αοιδῶν: *of singers*; gen. pl. αοιδός
 482 ἐν χερσίν: *in his hands*; dat. pl. χεῖρ
 ἔθηκεν: *placed*; 3rd sg. aor. τίθημι
 483 ὁ δ': *and he*; i.e. Demodocus
 χαῖρε: *he rejoiced*; 3rd sg. impf. χαίρω
 484 ὀνείαθ': *over the food...*; ὀνείατα
 485 πόσιος, ἐδητύος: *for...*; following ἔρον
 ἐξ...ἔντο: *sent away*; 3rd pl. aor. mid. ἵημι
 likely tmesis with ἐξ
 487 ἔξοχα: *beyond + gen.*; adverbial acc.
 αἰνίζομαι': αἰνίζομαι
 488 ἡ...ἡ: *either...or*
 Διός: *of Zeus*; gen. sg.
 489 κατὰ κόσμον: *duly, rightly*; "in order"
 490 ὅσας...ὅσας: *how many things...and how*
many things; apposition to οἶτον
 ἔπαθον: 3rd pl. aor. πάσχω
 491 ὥς τέ: *as if...*; governs the participles

ἡ...ἡ: *either...or*
 παρεῶν: *being present*; pple. πάρεμι
 ἀκούσας: nom. sg. aor. pple. ἀκούω
 492 ἄγε: *come on*; introducing an imperative
 μετάρβηθι: *change*; aor. imper. μεταβαίνω
 κόσμον: *form*; i.e. structure
 ἄεισον: aor. imper. ἀείδω
 493 τὸν: *which*; relative pronoun
 494 δόλον: *as a trap, as a trick*
 ἦγαγε: 3rd sg. aor. ἄγω
 495 ἐμπλήσας: nom. sg. aor. pple. ἐμπίπλημι
 οἱ: *who*; relative pronoun
 496 αἱ κεν...καταλέξης, μυθήσομαι: *if you*
recount..., I will declare; future more
 vivid condition; aor. subj. καταλέγω
 499 ὀρμηθεὶς θεοῦ: *roused by god*; gen. agent
 500 ἐλών: *picking up* (the narrative); αἰρέω

βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,	501
Ἄργειοι, τοὶ δ' ἤδη ἀγακλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα	502
ἦατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππων·	503
αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.	504
ὥς ὁ μὲν ἐστήκει, τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον	505
ἥμενοι ἀμφ' αὐτόν· τρίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,	506
ἥε διαπληῆσαι κοῖλον δόρυ νηλεί χαλκῷ,	507
ἥ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης,	508
ἥ ἔαν μέγ' ἄγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι,	509
τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελλεν·	510
αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις ἀμφικαλύψῃ	511
δουράτεον μέγαν ἵππον, ὃθ' ἦατο πάντες ἄριστοι	512
Ἀργείων Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.	513
ἦειδεν δ' ὥς ἄστν διέπραθον νῆες Ἀχαιῶν	514
ἱππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες.	515
ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν κεραϊζέμεν αἰπήν,	516
αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δώματα Δηϊφόβοιο	517
βήμεναι, ἥϊτ' Ἄρηα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.	518
κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα	519
νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάλθυμον Ἀθήνην.	520

- ἀγα-κλυτός, -ή, -όν: glorious, very famous, 2
 ἀγαλμα, τό: delight, glory, honor, 1
 ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 ἀγορή, ή: an assembly; marketplace, 5
 αἰδω: to sing, 13
 Ἀθήνη, ή: Athena, 11
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 2
 αἰπός, -ή, -όν: high, lofty, sheer, 1
 αἶσα, ή: fate, lot, portion, destiny, 2
 ἄκρη, ή: summit, mountain-top, 1
 ἄ-κριτος, -ον: unceasing; undistinguished, 1
 ἀκρό-πολις, ή: acropolis, citadel, 2
 ἄλλῃ: in another place; in another way, 2
 ἀμφι-καλύπτω: to cover all round, enclose, 2
 ἀνδάνω: to please, delight, gratify (+ dat.) 2
 ἀντί-θεος, -η, -ον: godlike, equal to the gods 5
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, slay, 3
 ἀπο-πλέω: to sail away, 1
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 3
 Ἄρης, ή: Ares, 10
 ἄστυ, τό: a city, town, 10
 Ἀχαιός, -α, -ον: Achaian, (Greek), 5
 βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 10
 βουλή, ή: council, counsel, plan, resolve, 4
 Δηῖφοβος, ό: Deiphobus, 1
 διά: through (+ gen.) on account of (+ acc.), 5
 δια-πέρθω: to sack, lay waste, destroy, 1
 δια-πλήσσω: to cleave, split, 1
 δόρυ, δουρός, τό: spear, tree, wood, 4
 δουράτεος, -η, -ον: wooden, of wood planks 2
 ἐάω: to permit, allow, suffer, let be, leave, 10
 ἐκεῖ-θι: there, in that place, 3
 ἐκ-προ-λείπω: to forsake, abandon, 1
 ἐκ-χέω: to pour out, drop out, 2
 ἐπὶν: ἐπεὶ ἄν, when, whenever, 4
 ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 6
 ἤδη: already, now, at this time, 8
 ἤέ: or, either...or, 7
 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἦντε: as, like as, just as, 2
 θελκτήριον, τό: appeasement, charm, 1
 ἵππο-θεν: from a horse, 1
 ἵππος, ό: horse, 3
 καλύπτω: to conceal, cover, 4
 κεραῖζω: to plunder, ravage, despoil, 1
 κήρ, -ος, ή: death, destined fate; Death, 2
 κλισίη, ή: hut, cabin, 1
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 2
 λόχος, ό: an ambush, 1
 μεγά-θυμος, -ον: great-hearted, 3
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 Μενέλαος, ό: Menelaus, 1
 νηλῆς, -ές: pitiless, ruthless, 2
 νικάω: to defeat, beat, conquer, prevail, 1
 ὅ-θι: where, 7
 πέτρῃ, ή: rock, ledge, cliff, 3
 πόλεμος, ό: battle, fight, war, 2
 προτί: to, 1
 πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
 σύν: along with, with, together (+ gen.), 7
 τελευτάω: to finish, accomplish, perform, 2
 τολμάω: to endure, undergo, 1
 τρίχρα: threefold, in three parts, 1
 Τρῶες, Τρώων οἱ: Trojans, 5
 υἱός, -οῦ, ό: a son, 9
 φόνος, ό: murder, homicide, slaughter, 1
 χαλκός, ό: copper, bronze, 2

- 501 βάντες: *boarding*; nom. pl. pple βαίνω
 ἀπέπλειον: 3rd pl. impf. ἀποπλέω
 βαλόντες: *throwing*; aor. pple. βάλλω
 τοί: *who*; relative pronoun
 503 ἦατο: *sat*
 κεκαλυμμένοι: *concealed*; pf. pass. pple.
 504 αὐτοί: *themselves*; with Τρῶες
 μιν: *it*; i.e. the wooden horse
 505 ὥς...ἐστήκει: *when it had stood*; plpf.
 ἄκριτα πόλλα: *many unceasing things*
 506 ἦμενοι: *sitting*; nom. pl. pple. ἦμαι
 ἄμφ' αὐτόν: *around it*; i.e. the horse
 ἦνδανε: 3rd sg. impf. ἀνδάνω
 507 ἤέ...ἢ: *whether...or...or*
 διαπλήξαι: aor. inf. διαπλήσσω
 κοῖλον δόρυ: *the hollowed wood*
 508 κατὰ πετράων: *down from the rocks*
 βαλέειν: *to throw (the wooden horse)*
 509 ἐάν...εἶναι: *let it be*; inf. ἐάω, εἶμι
 510 τῇ περ δὴ: *in this very way*; fut. inf.
 511 αἶσα γὰρ ἦν: *it was fate*; impf. εἶμι
 ἀπολέσθαι: *to be destroyed*; aor. inf.
 ἀμφικαλύψῃ: *enclosed*; aor. subj.
 512 ἦατο: *sat*
 514 ἦειδεν...ὥς: *he sung how*; impf. αἰδω
 διέπραθον: 3rd pl aor. διαπέρθω
 515 ἐκχύνειν: *pouring out*; aor. mid. ἐκχέω
 516 κεραϊζέμεν: *to plunder*; inf.
 518 βήμεναι: *set out*; inf. βαίνω, O. subject
 520 νικήσαι: *he won*; aor. νικάω

ταῦτ' ἄρ' αἰοῖδός ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	521
τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.	522
ὥς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,	523
ὅς τε ἑῆς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσῃσιν,	524
ἄσπεϊ καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ·	525
ἦ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα	526
ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύει· οἱ δέ τ' ὄπισθε	527
κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμους	528
εἵρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἰζύν·	529
τῆς δ' ἐλεεινοτάτῳ ἄχεϊ φθινύθουσι παρειαί·	530
ὥς Ὀδυσσεὺς ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἵβεν.	531
ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,	532
Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν,	533
ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.	534
αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·	535
“κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,	536
Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·	537
οὐ γάρ πως πάντεσσι χαριζόμενος τὰδ' αἶδει.	538
ἐξ οὗ δορπέομέν τε καὶ ὥρορε θεῖος αἰοῖδός,	539
ἐκ τοῦδ' οὐ πω παύσατ' οἰζυροῖο γόοιο	540

αείδω: to sing, 13
 ἄγχι: near, nigh, close by, 6
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 6
 ἀμύνω: to keep off, ward off, defend, 1
 ἀμφι-πίπτω: to fall around, 1
 ἀοιδός, ὁ: bard, singer, 12
 ἀσπαίρω: to pant, gasp, struggle, 1
 ἄστυ, τό: a city, town, 10
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 2
 βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy; grievous, grim, dire, 3
 βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 1
 γόος, ὁ: weeping wailing, groaning, 1
 δάκρυον, τό: tear, 7
 δεύω: to wet, moisten, 4
 Δημόδοκος, ὁ: Demodocus, 10
 δορπέω: to dine, take dinner, 2
 δόρυ, δουρός, τό: spear, three, stem, 4
 εἶβω: to shed, let fall, 1
 εἶρερος, ὁ: bondage, slavery, 1
 εἰς-ἀνα-άγω: to lead (up) into, 1
 ἐλεεινός, -η, -ον: pitiable, piteous, 3
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 6
 ἐπι-φράζω: to think of, devise, note, 2
 ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: leader, commander, 8
 ἦδη: already, now, at this time, 8
 ἦμαι: to sit, sit down, be seated, 12
 ἦμαρ, -ατος, τό: day, 13
 θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 6
 θνήσκω: to die, be dying, perish, 2
 κλαίω: to weep, lament, wail, 2
 κλύω: to hear, 8
 κόπτω: to strike, smite, 2
 κωκύω: to shriek, cry, wall, 1
 λανθάνω: to escape notice of, be unnoticed, 3

λαός, ὁ: the people, 10
 λείβω: to pour (a libation), shed, 3
 λιγὰ: loudly, in a clear tone, 1
 λιγύς, -εῖα, -ύ: clear, resonant, whistling, 5
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 7
 μετ-αυδάω: to address, speak among, 5
 μετά-φενον, τό: the back, behind the midriff 1
 νηλῆς, -ές: pitiless, ruthless, 2
 νοέω: to think, mean, indicate, suppose, 10
 οἰζυρός, -ά, -όν: pitiable, miserable, 1
 οἰζύς, -ύος, ὁ: sorrow, grief, distress, woe, 2
 οἷος, -α, -ον: of what sort, as, 8
 ὀπίσθεν: behind; in the future, later, 1
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, begin, 11
 ὄφρυσ, ἡ: eyebrow, brow, 2
 παρειά, ἡ: cheek, 2
 παύω: to stop, make cease, 2
 περι-κλυτός, -ή, -όν: very famous, 7
 πίπτω: to fall, fall down, drop, 2
 πόνος, ὁ: work, labor, toil, 2
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
 πρόσθεν: before, 3
 πω: yet, up to this time, 4
 πώς: somehow, in any way, at all, 3
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 3
 τέκος, τό: offspring, a child, 5
 τήκω: to melt, melt down, 1
 ὑπό: because of, from (gen.), under (dat.), 14
 φθινύθω: to waste (away), consume, 1
 φιλ-ήρετος, -η, -ον: lover of the oar, 3
 φόρμιγξ, -ιγγος, ἡ: lyre, 7
 χαρίζομαι: to show favor, gratify, be dear, 4
 χέω: to pour, 6
 ὤμος, ὁ: shoulder, 6

522 τήκετο: *melted*; 3rd sg. impf. τήκω
 δάκρυ: δάκρυον, nom. sg. subject
 523 ὅς δὲ γυνή...ὥς Ὀδυσσεύς: (*just*) as a
 woman...so Odysseus; lengthy simile
 κλαίῃσι: *wails*; 3rd sg. pres. subjunctive
 φίλον: *her own*
 ἀμφιπεσοῦσα: aor. pple ἀμφιπίπτω
 524 ὅς..πέσησιν: *who has fallen (dead)*; 3rd
 sg. aor. subj.
 ἔης...λαῶν: *before his city and people*
 525 ἄσπεϊ καὶ τεκέεσσιν: *for...*; dat. interest
 ἡ μὲν: *and she*; γυνή from l. 523
 526 τὸν...ιδούσα: *seeing him...*; nom. sg.
 pple. εἶδον governing pple.
 θνήσκοντα: acc. sg. pres. pple

527 ἀμφ'...χυμένη: *embracing*; "pouring
 around" aor. mid. pple. χέω
 οἱ δέ...ὀπίσθε: *those (enemy) behind her*
 528 δούρεσι: *with their spears*; dat. δόρυ
 529 ἔχεμεν: *to endure...*; inf. of purpose, ἔχω
 533 οἷος: *alone*
 ἐπεφράσατο: *noticed*; aor. ἐπιφράζω
 534 ἦμενος: *sitting*; pple. ἦμαι
 βαρὺ: *deeply*; adverbial acc.
 στενάχοντος: *him groaning*; obj. ἀκούω
 536 Κέκλυτε: reduplicated aor. imper. κλύω
 537 σχεθέτω: *let him cease*; 3rd imper. ἔχω
 539 ἐξ οὗ: *from which (time)*
 ὥρορε: *began*; 3rd sg. aor. ὀρνυμι
 540 ἐξ τοῦδ': *from this (time)*; separation

ὁ ξείνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.	541
ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἵν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες,	542
ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως·	543
εἵνεκα γὰρ ξείνοιο τάδ' αἰδοῖοιο τέτυκται,	544
πομπή καὶ φίλα δῶρα, τά οἱ δίδομεν φιλέοντες.	545
ἀντὶ κασιγνήτου ξεινός θ' ἱκέτης τε τέτυκται	546
ἀνέρι, ὅς τ' ὀλίγον περ ἐπιψαύῃ πραπίδεσσι.	547
τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν	548
ὅττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι δέ σε κάλλιόν ἐστιν.	549
εἴπ' ὄνομ' ὅττι σε κέῃσι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε,	550
ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ καὶ οἱ περυναιετάουσιν.	551
οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,	552
οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,	553
ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, τοκῆς.	554
εἰπὲ δέ μοι γαῖάν τε· τεῖν δῆμόν τε πόλιν τε,	555
ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκομέναι φρεσὶ νῆες·	556
οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,	557
οὐδέ τι πηδάλί' ἔστι, τά τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·	558
ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,	559
καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πύονας ἀγρούς	560

ἀγρός, ὁ: fields, lands, 2
 αἰδοῖος, -α, -ον: reverent, august, venerable, 6
 ἀμφι-βαίνω: to go about, encompass, 1
 ἀντί: in place of, opposite (gen), 1
 ἀν-ώνμος, -ον: nameless, without name, 1
 ἄστυ, τό: a city, town, 10
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 2
 δῆμος, ὁ: district, country, land; people, 12
 δῶρον, τό: gift, present; reward, 8
 εἶνεκα: for the sake of, for (+ preceding gen.) 4
 ἐκεῖ-θι: there, in that place, 3
 ἐπὶν: ἐπεὶ ἄν, when, whenever, 4
 ἐπι-ψάύω: to touch on, touch lightly, handle 1
 ἐρομαι: to ask, enquire, question, 4
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 ἱκέτης, ὁ: suppliant, one seeking protection, 4
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 καλέω: to call, summon, invite, 8
 κάλλιον: better, more fitting, more beautiful, 4
 κασί-γνητος, ὁ: a brother, 4
 κερδαλέος, -η, -ον: clever, crafty, cunning, 1
 κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2
 κυβερνητήρ, ὁ: helmsman, pilot, 1
 μη-δέ: and not, but not, nor, 7

μήτηρ, ἡ: a mother, 11
 νόημα, τό: thought, notion, idea, 5
 ξεινο-δόκος, ὁ: host, guest-receiver, 2
 ὁμῶς: equally, likewise, alike, 1
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 3
 ὄνομα, -ατος, τό: name, 3
 οὕτως: in this way, thus, so, 5
 πάμπαν: quite, wholly, altogether, 1
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 4
 περι-ναίεσθαι: to dwell around, 1
 πηδάλιον, τό: rudder, oar for steering, 1
 πῶν, -ον: rich, fertile, plentiful, 10
 πομπή, ἡ: conduct, escort, departure, 10
 πραπίδες, αἱ: wits; midriff, 2
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest; foremost, 13
 τέρπω: to delight; mid. enjoy, feel joy, 12
 तेός, -ή, -όν: your, 3
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 τῇ: here, there, 10
 τίκτω: to beget, conceive, bear, bring forth, 4
 τιτύσκομαι: to make ready, prepare, 1
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 4
 φιλέω: to love, befriend, 13

541 ἀμφιβέβηκεν: 3rd sg. pf. ἀμφιβαίνω
 542 ἄγε: come now; introducing an imper.
 σχεθέτω: let him cease; 3rd sg imperative
 ἔχω
 ἵνα...τερπώμεθα: so that...; pres. subj.
 543 ἐπεὶ κάλλιον: since (it is) better
 πολὺ: by far
 τέτυκται: have been prepared; 3rd sg. pf.
 pass. τεύχω, subject is neut. pl. τὰδε
 545 φίλα: his
 τὰ: which...; neut. pl. relative pronoun
 546 ἀντὶ κασιγνήτου...πραπίδεσσι: he has
 been made both a guest as good as a
 brother and a suppliant to a man who
 reaches ever so little with his wits;
 the use of ἀντὶ suggests an equivalence,
 “as good as;” and the words ἀνέρι, ὅς
 “the man who” refer to Alcinous; περ
 adds force to ὀλίγον
 548 τῷ: therefore
 μηδὲ κεῦθε: do not conceal; imperative
 549 ὅττι κε: whatever...; with pres. subj.
 εἶρωμαι: pres. subj. ἐρομαι

φάσθαι: that you speak; mid. inf. φημί
 550 εἶπ': tell (to me); aor. imper. εἶπον
 ὅττι: that...; relative pronoun, acc. sg.
 κάλειον: were accustomed to call; 3rd pl.
 impf. suggesting customary action
 551 κατὰ ἄστυ: (are) in your city
 553 τὰ πρῶτα: first, for the first time;
 adverbial acc. pl.
 γένηται: he is born; aor. subjunctive
 γίγνομαι in a general temporal clause
 554 ἐπὶ πᾶσι τίθενται: assign (a name) to all
 τέκωσι: they give birth to; 3rd pl aor. subj.
 555 εἶπ': tell; εἶπε, aor. sg. imperative
 556 ὄφρα...πέμπωσι: so that...; purpose
 clause with pres. subjunctive
 τῇ: there; i.e. to Odysseus' homeland
 τιτυσκόμεναι φρεσὶ: made ready with the
 mind; dat. plural of means
 557 Φαίηκεσι...ἔασιν: Phaeacians do not
 have...; dat. possession, 3rd pl pres. εἰμί
 559 ἴασσι: 3rd pl present οἶδα
 πόλιας: the cities; acc. pl.

ἀνθρώπων, καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλως ἐκπερώωσιν	561
ἡέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμέναι· οὐδέ ποτέ σφιν	562
οὔτε τι πημανθῆναι ἔπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.	563
ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατρός ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα	564
Ναυσιβόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι	565
ἡμῶν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.	566
φῆ ποτὲ Φαιήκων ἀνδρῶν ἐνεργέα νῆα	567
ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ	568
ῥαϊσέμεναι, μέγα δ' ἡμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.	569
ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἦ τελέσειεν	570
ἦ κ' ἀτέλεστ' εἶη, ὥς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ·	571
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,	572
ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἵκεο χώρας	573
ἀνθρώπων, αὐτοὺς τε πόλιάς τ' εἶ ναιετοώσας,	574
ἡμὲν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,	575
οἳ τε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.	576
εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὁδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ	577
Ἀργείων Δαναῶν ἡδ' Ἰλίου οἶτον ἀκούων.	578
τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον	579
ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή.	580

- ἄγαμαι: to wonder at, admire (dat.) 2
 ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 7
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 4
 ἀήρ, ἥερος, ἦ: mist, cloud, air, 4
 ἀκούω: to hear, listen to, 14
 ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea, 8
 ἀμφι-καλύπτω: to cover all round, enfold, 2
 ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 2
 ἄ-τέλεστος, -ον: unaccomplished, 1
 ἀοιδή, ἦ: song, lay, 8
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 6
 ἄ-πήμων, -ονος: unharmed, unhurt, safe, 2
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, slay, 3
 ἀπο-πλάζω: to make wander off, 1
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, (Greek), 3
 ἀτρεκής, -ές: real, genuine, 1
 γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 3
 Δαναοί, οἱ: Danaans, (Greeks), 2
 δέος, δέιους, τό: fear, alarm, dread, awe, 2
 δίκαιος, -α, -ον: well-ordered, civilized, 2
 ἐκ-περάω: to pass over, traverse, 1
 ἐνδο-θι: within, at home, 1
 ἐπι-κλώω: to spin (one's fate), assign, 1
 εὖ: well, 11
 εὖ-εργής, -ές: well-wrought, well-made, 2
 ἥερο-ειδής, -ες: misty, murky, mist-looking, 1
 ἡμέν: both, as well, as also, 2
 θεου-δής, -ές: god-fearing, 2
 Ἴλιον, τό: Ilium, Troy, 2
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 13
 καλύπτω: to conceal, cover, 4
 κατα-λέγω: to tell in order, recount, relate, 3
 κλαίω: to weep, lament, wail, 2
 λαΐτμα, τό: gulf of the sea, depth of the sea, 3
 ναιετάω: to live, dwell, abide, 3
 Ναυσίθοος, ὁ: Nausithoos, 5
 νεφέλη, ἦ: a cloud, 1
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 7
 ὀδύρομαι: to lament, weep, bewail, 2
 οἶτος, ὁ: fate, doom, 2
 ὀλεθρός, ὁ: ruin, destruction, death, 1
 ὅπη: in what way, whichever direction, 2
 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 4
 οὐνεκα: since, because, seeing that, in that, 8
 πέλομαι: to come upon, come to be, to be, 9
 πημαίνω: to harm, to bring into misery, 1
 πομπή, ἦ: conduct, escort, departure, 10
 πομπός, ὁ: escort, guide, conductor, 1
 πόντος, ὁ: sea, 8
 Ποσειδεών, -εώνος, ὁ: Poseidon, 7
 ραίω: to break, shatter, crush, (ship)wreck, 3
 τάχιστα: very quickly, very speedily, 4
 τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 4
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 12
 φιλό-ξενος, -ον: hospitable, 2
 χαλεπός, -ή, -όν: difficult, hard, harmful, 2
 χώρα, ἦ: region, place, 1

- 561 ἐκπερώσιν: *pass over*; 3rd pl. pres.
 τέκωσι: *they give birth to*; 3rd pl aor. subj.
 562 ἥερ: *with mist* dat. sg. ἀήρ
 κεκαλυμμεναι: pf. pass. pple. καλύπτω
 τῇ: *there*; i.e. to Odysseus' homeland
 σφιν...ἔπι δέος: *they have fear to*.; "there is fear to them," dat. of possession
 563 πημανθῆναι: aor. pass. inf. πημαίνω
 ἀπολέσθαι: aor. inf. ἀπόλλυμι
 564 τόδ' ὥς ποτε...ἤκουσα: *I heard this in this way once*...; 1st sg. aor. ἀκούω
 πατρός: *from my father*...; gen. of source
 565 Ναυσιθόου: in apposition to πατρός
 ἔφασκε: *used to say*; iterative impf. φημί
 Ποσειδάωνα: acc. subject, inf. ἄγαμαι
 566 εἰμεν: *we are*; 1st pl. pres. εἰμί
 567 φῇ: 3rd sg impf. φημί
 568 νῆα: acc. subject of fut. ραίσεσθαι
 ἀνιούσαν: acc. sg. pple ἀνέρχομαι
 569 ραίσεσθαι: fut. inf. ραίω
 μέγα ὄρος: acc. subject of fut. infinitive
 570 ὥς ἀγορεύ': *thus the old man used to say*; impf. ἀγορεύω
 τὰ δέ: *which things*...; neut. acc. pl. of τελέσειεν and nom. subj. of 3rd sg. εἴη
 τελέσειεν: *would bring to pass*; potential aor. opt. τελέω
 571 εἴη: *would be*; potential opt.
 οἱ φίλον: *dear to him*
 ἔπλετο: *was*; impf. πέλομαι
 572 ἄγε: *come now*; introduces an imperative
 εἰπέ: *tell (to me)*; aor. imper. εἶπον
 κατάλεξον: aor. imperative καταλέγω
 573 ἀπεπλάγχθης: *you were made to wander*; 2nd sg. aor. pass. ἀποπλάζω
 ἵκεο: *you reached*; ἵκε(σ)ο 2nd sg. aor mid.
 576 σφιν...ἔστι: *they have*; dat. possession
 577 ὀδύρεαι: *you bewail*...; ὀδυρέ(σ)αι mid.
 580 ἦαι...ἔσσομένοισι: *there may be for those going to be*; pres. subj. and fut. pple εἰμί

ἦ τίς τοι καὶ πηδὸς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρὸ	581
ἔσθλὸς ἑὼν, γαμβρὸς ἦ πενθερός, οἷ τε μάλιστα	582
κῆδιστοι τελέθουσι μεθ' αἱμά τε καὶ γένος αὐτῶν;	583
ἦ τίς που καὶ ἐταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,	584
ἔσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερείων	585
γίγνεται, ὅς κεν ἐταῖρος ἑὼν πεπνυμένα εἰδῇ"	586

αἷμα, -ατος τό: blood, 1
 ἀπο-φθίω: to perish, die away, 2
 γαμβρός, ὁ: son-in-law, 2
 γένος, -εος, τό: race, family, 2
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 12
 εἰταῖρος, ὁ: comrade, companion, 6
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 11
 Ἰλιό-θι: at Ilium, at Troy, 1
 κασί-γνητος, ὁ: a brother, 4

κῆδιστος, -η, -ον: nearest kin by marriage, 1
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 5
 πενθερός, ὁ: father-the-law, 1
 πέπνυμαι: to be wise, prudent; have breath, 2
 πηρός, ὁ: kinsman by marriage, 1
 πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 2
 τελέθω: to turn out to be, prove to be, 2
 χαρίζομαι: to show favor, gratify, be dear, 4
 χερείων, -ον: inferior, worse, 1

- 581 τίς...πηρός: *did some kinsman by marriage...?*; ἦ precedes a question
 ἀπέφθιτο: *perished*; aor. mid. ἀποφθίω
 Ἰλιόθι πρό: *before Ilium*; -θι here is gen. ending that later suggests place where
 582 ἔων: being; nom. sg. pres. ppl. εἰμί
 583 μεθ' αἷμα...αὐτῶν: *of those after (one's one) blood and kin*; partitive gen.
 584 τίς εἰταῖρος ἀνὴρ: *did some companion, a man...*
 κεχαρισμένα: *pleasing things*; "things

- being pleasing," pf. ppl. χαρίζομαι
 εἰδώς: *knowing*; nom. sg. pf. ppl. οἶδα
 585 οὐ μὲν τι: *not at all*
 κασιγνήτοιο: *than a brother*; gen. of comparison following χερείων
 586 ὅς...εἰδῇ: *(the one) who knows...*; the nom. antecedent of the relative pronoun is missing; 3rd sg. subjunctive, οἶδα
 πεπνυμένα: *prudent things*; "things being prudent," neut. pl. pf. ppl. πέπνυμαι

